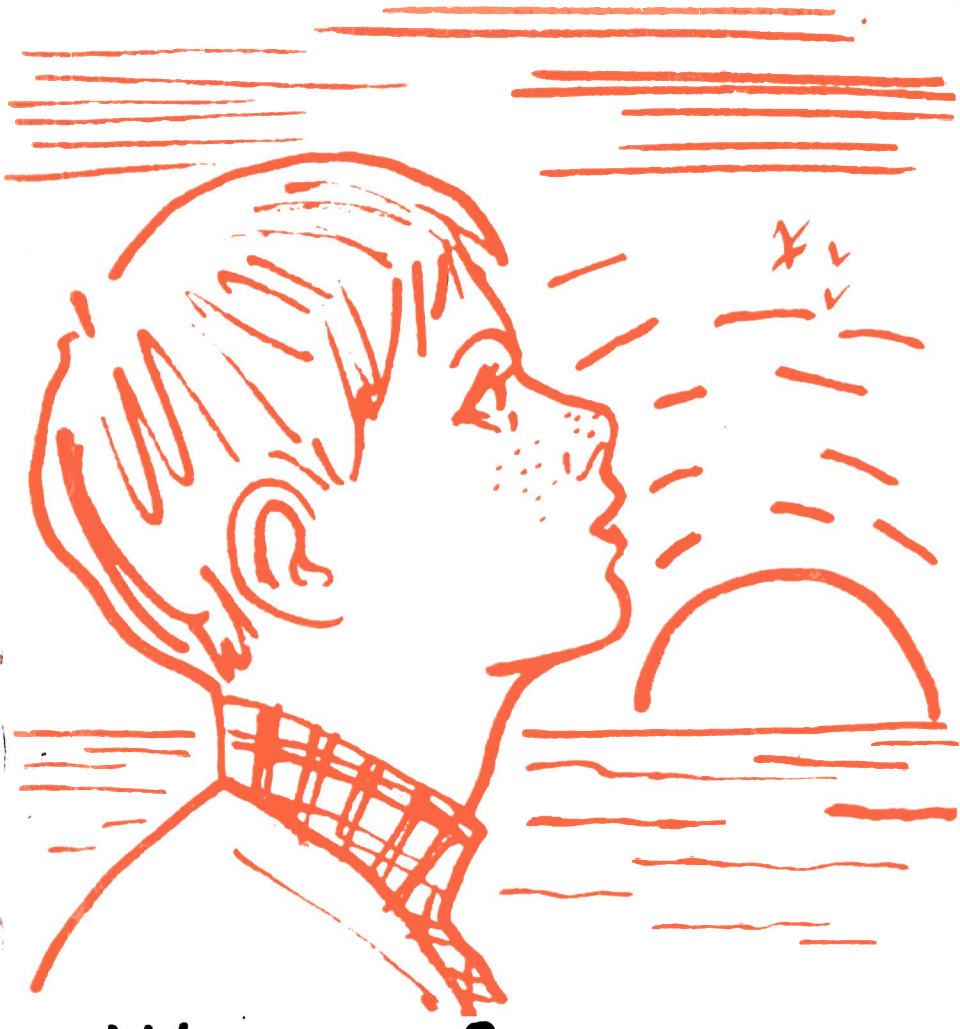
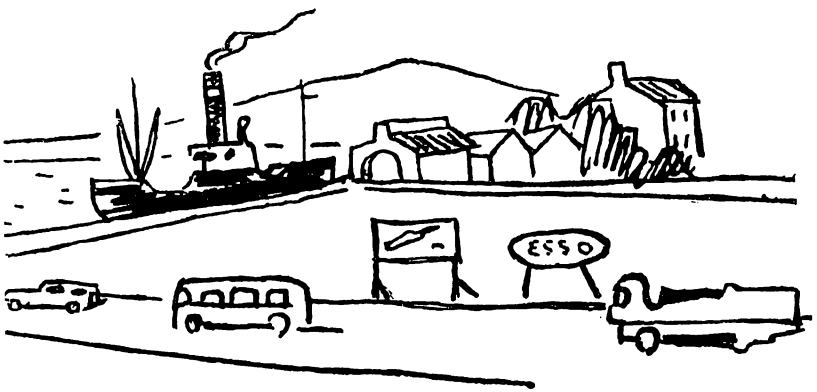


William Saroyan

PAPA YOU'RE CRAZY

Уильям Сароян

Папа, ты чудак



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОСВЕЩЕНИЕ»
МОСКВА • 1965 • ЛЕНИНГРАД

Книга для чтения на английском языке
в X классе средней школы

Адаптация, примечания и словарь
К. В. Ингал и *В. В. Шкариной*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уильям Сароян [1] (род. в 1908 году) принадлежит к самым популярным современным прозаикам США. Некоторые его произведения известны у нас в русских переводах — «Человеческая комедия» (1942), «Приключения Весли Джексона» (1944), пьеса «В горах мое сердце», сборник рассказов «60 миль в час» и др. Сароян пишет очень много — его перу принадлежат около полутора тысяч рассказов, двенадцать пьес и несколько романов и повестей. Книга «Папа, ты чудак» написана в 1956 году.

Сароян занимает в современной американской литературе особое место. Он выходец из семьи армянских эмигрантов; у него было тяжелое детство: Сароян рано остался без отца и был вынужден сам зарабатывать свой хлеб. Он переменил много разных профессий: был разносчиком газет, сезонным рабочим на виноградниках, наемным солдатом. За годы юности Сароян хорошо узнал жизнь городских низов. Большинство его книг автобиографичны, а их герои — рядовые американцы, с их будничными горестями и радостями. Желание стать писателем возникло у Сарояна не случайно: он не мог оставаться безразличным к судьбе своих ближних. Он верил: каждая книга может улучшить «если не весь уклад человеческой жизни, то хотя бы кое-что в ней». Для творчества Сарояна характерно активное стремление помочь простым, маленьким людям в их борьбе за счастье.

Мысли о писательском призвании, о благородной задаче писателя — в центре повести «Папа, ты чудак», которую Сароян посвятил своему сыну. В предисловии Сароян говорит, что сын помог ему написать эту книжку [2] — в ней отразились и собственные детские воспоминания писателя, и его нынешний опыт общения с человеком,

---

[1] William Saroyan *чит.* ['wiljəm sɑ:'rɔiən]

[2] Вот что пишет в предисловии автор, обращаясь к своему сыну Араму:

"I decided to write this book because when you were ten in 1953 you asked me to, and because when I was ten in 1918 my skill wasn't equal to what I wanted to say. Now, at last, I've written it, or rather you have. All I had to do was remember my own ten, notice yours, and put the two together, along with my own forty-five. Your voice and gait are the body, your glance — the style, direct and earnest, followed by respectful thought, scornful exclamation, or mysterious laughter, as the thing observed proved true, false, both, or not quite either. To get so much into simple writing is the easiest thing in the world when you do it, and you've done it. Thanks and love."

которому десять лет и который начинает открывать для себя мир, учится наблюдать простые вещи и задумываться о них, сталкивается со сложными, вечными жизненными проблемами. В самом начале пути этому мальчику повезло — рядом с ним большой, настоящий друг, умный и тонкий человек — его отец, писатель. Книга написана от лица мальчика — отсюда предельная простота, искренность и серьезная деловитость повествования.

Сюжет книги тоже несложен. Пит и его отец временно живут в коттедже на берегу Тихого океана, путешествуют на старенькой машине, купленной в рассрочку, и ведут долгие разговоры. Денег мало, отец сам готовит еду, изобретая разные дешевые и экономные способы (он даже собирается написать поваренную книгу), и разговоры продолжаются за столом, во время прогулок, утром и вечером. Отец и сын говорят обо всем — о жизни и смерти, о долге писателя и человека, о равенстве и неравенстве, о кораблях и море. Это не отвлеченное философствование, а диалог двух уважающих друг друга собеседников, из которых один просто более опытен, а другой жаждет учиться. За словами, может быть, не громкими и внешне незначительными, чувствуется глубокая мысль взрослого человека, много повидавшего на своем веку и знающего цену труду, который приносит радость. Во время этих бесед отец прививает сыну — исподволь, ненавязчиво — интерес ко всему окружающему, умение наблюдать, любовь к людям. Без поучений, без лекций он заставляет сына понять, что жизнь сложна и порой нелегка, но всегда прекрасна.

Кое-какие рассуждения персонажей (например, разговор об искусстве в повседневной жизни) могут показаться читателю наивными, неубедительными, чересчур упрощенными. Но эта книга, как и вообще произведения Сарояна, подкупает своей человечностью, добрым юмором, жизнелюбием, оптимизмом. Своеобразие стиля автора при обработке по возможности сохранялось. Сохранены также особенности принятой в США орфографии (honor вместо англ. honour, theater вместо англ. theatre) и образцы типично американского словоупотребления (railroad вместо railway, so вместо so that и т. п.). Простой, сугубо разговорный язык, лаконичные, газетного типа названия главок, манера непринужденной беседы, в которой написана книга, может быть, поначалу покажутся читателю-старшекласснику непривычными. Поэтому рекомендуется обратить внимание на характеристику языковых особенностей книги, которая дается в постраничных примечаниях: сокращения, эллиптические конструкции, типичные для разговорного языка слова и обороты и т. д.

1. BOOK

"Happy birthday," my father said. He brought a book out of his pocket and handed it to me.

"Thanks, Pop," [1] I said. "It's [2] just what I wanted."

"*The Lower Jaw*," he said. "My latest and my last novel. Take it, and with it take the job, too." [3]

I looked at *The Lower Jaw* from the outside. Then I turned to the first page, and then to the last.

It was a fine-looking book.

"What job?" I said.

"The job of writing a novel."

"I don't know how to write. Anyhow, what shall I write about?"

"About yourself, of course."

"Myself? Who am I?"

---

[1] **Pop** — вариант слова **Papa** [pə'pɑ:] (уменьшит. от **father**); так мальчик называет своего отца

[2] См. список сокращенных глагольных форм на стр. 106.

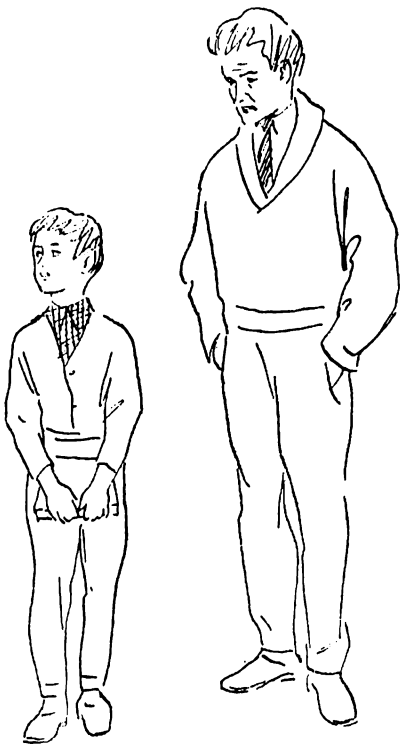
[3] **and with it take the job, too** — а заодно возьмись и за мое дело

"Write a novel and find out. As for *me*, I'm going to write a cook book."

My mother and my little sister came in from shopping and my mother said, "Isn't it exciting? He is ten."

"Yes," my father said. "The little girl's eight, I'm forty-five, and you're twenty-seven."

"And he eats so much, too," my mother said. "Just when food is so expensive. How much do you think I had to pay for these groceries?"



"Two dollars?"

"*Twenty*-two dollars."

"You ought to try to learn to cook."

"Papa's going to write a cook book," I said to my mother.

"Yes, and Pete's going to write a novel," my father said. "Well, it is the first of the month, and I'm sorry I haven't got any money again."

"But what will I do?" [1] my mother said. "I've got [2] to feed a boy of ten and a girl of eight."

"That's one of the reasons that I'm going to write a cook book," my father said. "It may teach you how to save money on food."

"And what shall we eat? Rice?"

"I haven't studied the

---

[1] В современном английском языке, особенно в его американском варианте, вспомогательный глагол will часто используется вместо shall в 1-м лице единственного и множественного числа.

[2] Сочетания I've (I have) got, he's (he has) got и т. д. широко используются в разговорном языке вместо I have, he has и т. д., в том числе и в тех случаях, когда глагол to have передает значение долженствования (с последующим инфинитивом).

matter yet. In the meantime you'd better stretch out those groceries." [1]

"Every bit of this food will go in three days."

"Hang on to something. [2] There's no money coming in, [3] and I won't get an advance until I start the cook book. Hang on to something for at least a month."

"I can't," my mother said. "He eats so much. He's the one who makes the food go." [4]

"Suppose [5] I take him home with *me*, then?" my father said.

"But you've got to feed him."

"Of course."

"And he's got to get to school on time." [6]

"Of course."

"All right," my mother said. "Take him."

2. SEA

My father and I said good-bye to my mother and my sister. We walked down the hill to hitch a ride [7] to my father's house that is eleven miles up the highway, on the beach at Malibu. [8]

We walked about a mile to the old highway, got a ride in a truck for about eight or nine miles, walked another mile or two, and there we were. [9]

---

[1] **you'd (you had) better stretch out those groceries** — постарайся растянуть эти припасы подольше (оборот **you had better** может переводиться „ты бы лучше", „тебе бы лучше")

[2] **Hang on to something.** — Продержись как-нибудь.

[3] **there's no money coming in** — в ближайшем будущем никаких денег не предвидится

[4] **He's the one who makes the food go.** — Он-то все и съедает.

[5] **suppose** — предположим

[6] **on time** — в назначенное время (ср. **in time** — вовремя)

[7] **to hitch a ride** — подъехать на попутной машине (глагол **to hitch** обозначает принятый в США способ путешествовать: чтобы остановить попутную машину, нужно поднять большой палец)

[8] **Malibu** [mə'libu:] — небольшой город в Калифорнии, на берегу Тихого океана

[9] **and there we were** — и очутились на месте

The tide was high [1] when we reached my father's house, and the sun was almost all the way down in the sea. [2] We went down to the beach to see what we could find there — driftwood, or pebbles, or shells. There was a Coca-Cola case [3] that my father picked up; he said that it would be useful, although I couldn't guess how. Perhaps we could use it to keep bottles in. I found a spiral shell and he said it was a real prize. It was a good thing, about half as big as my hand, colored white and gray and here and there black.

We walked up the beach about a mile, and then back, but the only other things we found were half a dozen pebbles smaller than walnuts, and one piece of driftwood.

When we got back up the stairs to the front porch my father studied the driftwood he had long ago gathered on the beach and piled on the porch, to choose some pieces for the evening fire.

"Most of this stuff is too good to burn," [4] he said.

I opened the front door so he could walk[5] straight in with a load of wood for the fireplace. By the time he had set the wood on top of crumpled newspapers, it was dark, but I didn't turn on the light, because I know he likes it when the first light of the evening comes from the fire. He put a cigarette in his mouth, lighted it, and then put the burning match to the newspapers. In the time it took my father to inhale and exhale only once, [6] the fire was filling the room with firelight, which is different from electric light, better and livelier and warmer. The shadows jumped out into the walls and ran up and down.

---

[1] **the tide was high** — был прилив (high tide — прилив, low tide — отлив)

[2] **the sun was almost all the way down in the sea** — солнце почти целиком опустилось в море (оборот all the way означает „совсем", „целиком")

[3] **Coca-Cola** ['koukə 'koulə] **case** — ящик из-под бутылок от кока-колы (популярный в США прохладительный напиток)

[4] **most of this stuff is too good to burn** — такую красоту жалко сжигать

[5] **so he could walk = so that he could walk** (для разговорного языка в США характерно употребление so вместо **so that** — так что, с тем чтобы)

[6] **in the time it took my father to inhale and exhale only once** — за то время, которое потребовалось моему отцу, чтобы один раз затянуться и один раз выпустить дым

3. MOON

"It's good to have you in my house," my father said.

"It's good to *be* here," I said.

"Now let's see about a little food. [1] I've got a few tomatoes that I took off my own vines in our little garden. I've also got some rice, and some olive oil. I'll make us a pan of what I'll call Writer's Rice, since we are *both* writers now."

My father went to work on Writer's Rice, and I began thinking about the story he says it's my job to write — kidding of course, but who knows? [2] Maybe I *will* write a novel, even though I've never wanted much to be a writer.

What I really want to be is a flier. I want to fly the first rocket to the moon. I told my father about it one time, and he said, "I think you'll do it."

I may find out for myself some day that I *can't* do it, but I haven't found *yet*.

I want to be the first World Man on the moon.

All the same, [3] I may be a writer, too, like my father.

And then I'll get a house like his. I don't know if I'll get married first, though, [4] like my father did, and have a boy, and then a girl, and then move out, on account of the telephone.

"You are married to the telephone, not to me," my father told my mother one time.

My mother said she had a right to her friends, just as much as he had a right to his writing. She said she was a girl, not a homemaker. [5] She wanted friends and fun.

---

[1] **Now let's see about a little food.** — Давай-ка сообразим, чего бы поесть.

[2] **kidding of course, but who knows?** — шутит, конечно, но как знать? (**kidding=he is kidding**, обычное для этой книги неполное предложение: см. прим. 3 к стр. 11)

[3] **all the same** — все равно

[4] **I don't know if I'll get married first, though** — я, правда, не знаю, стоит ли сначала жениться (слово **though** часто встречается в тексте в разных значениях — „хотя", „правда", „все-таки" и передает, в зависимости от контекста, различные оттенки сомнения и неуверенности)

[5] **She said she was a girl, not a homemaker.** — Она говорила, что она живой человек, а не просто домашняя хозяйка.

I was looking at my father's books, trying to figure out how he ever wrote so many of them. And then I thought about the moon.

"What will people think when I'm the first?"

"The first what?"

"The first Man on the Moon."

"They'll believe it. It'll be in every newspaper in the world, everybody will believe it."

"Can I really get to the moon, Pop?"

"Well, I don't say you can't *get* to the moon. What I say is, What do you want to get to the moon *for*?"

"To be the first one there, of course! Nobody has been there yet. And then I just want to do something. That's why I keep thinking [1] about the moon. I *really* want to do something."

"Don't you want to eat?"

My father brought two plates loaded with Writer's Rice to the table, and we sat down and began to eat.

4. POT

Writer's Rice is whatever my father has got in the pantry, in the refrigerator, on the shelves of the cupboard, on the kitchen counter, in a bowl, or in a paper bag somewhere — anything at all, cooked with rice.

"Almost anything can be cooked with rice," my father tried to tell my mother one time, but she could never understand it, and always had to ask, "Can you put cheese in rice?" Or, "Can you put tomato sauce over rice?" Or, "How about green onions?" [2]

"Any good?" [3] my father said.

"The worst food I ever ate."

"There's plenty more in the pan."

---

[1] **keep thinking** — все время думаю (keep с последующим герундием указывает на продолжительность действия)

[2] **How about green onions?** — А зеленый лук разве можно? (*буке.* А как насчет зеленого лука?)

[3] **Any good?=Is it any good?** — *здесь* Ну как, есть можно? (В неполных предложениях часто опускается подлежащее, вспомогательный глагол и глагол-связка. Ср. следующее предложение: **the worst food...** вместо **it is the worst food I ever ate.**)

"Where's my glass of milk?"

"That water's fine. You're ten years old now."

"What's for dessert?"

"No dessert."

"You haven't much food in the house, have you, Pop?" [1]

"I've got enough food in this house for a whole month. *Three* months, if it's necessary."

"For *both* of us?"

"Sure. [2] What's food? Something to fill the stomach with, that's all. [3] Tomorrow I'll cook a pot of red beans."

"What about steak?"

"No steak."

"What about cake?"

"No cake."

"What about money?"

"Never mind." [4]

"What about money, just the same?" [5]

"No money."

My father brought the frying pan to the table and filled my plate again, and then his own, and then the pan was empty.

It wasn't the best food I ever ate, but I didn't leave any of it on my plate. I filled my stomach. I sat down hungry. I was hungry while I ate, and I got up from the table hungry.

"You eat with me," my father said, "and you'll grow strong and hard."

"Do the red beans taste any good?" [6]

"As soon as we sit down tomorrow and eat them, they'll taste better than any other food in the whole world."

---

[1] **You haven't much food in the house, have you, Pop?** — У тебя в доме не очень много еды, правда, папа? (Для разговорной речи очень характерна конструкция с так называемым разделительным вопросом — это краткий вопрос, присоединяющийся к основной части предложения. Если основная часть — утвердительная, вопрос имеет отрицательную форму, и наоборот — как в данном случае. Такой вопрос рассчитан скорее на то, чтобы получить у собеседника подтверждение собственных мыслей.)

[2] Слово **sure** широко употребляется в разговорном языке в США вместо английского **certainly**.

[3] **Something to fill the stomach with, that's all.** — То, чем можно набить живот, вот и все.

[4] **Never mind.** — Об этом не беспокойся.

[5] **just the same** — ну, а все-таки

[6] **Do the red beans taste any good?** — А красные бобы вкусные?

"How come?" [1]

"You and me," my father said, "we're writers. Everything must taste better to us than to anybody else. Don't forget you're writing your novel all the time."

"I don't know where to start."

"No writer *ever* does. And none has ever known *when* he started, either. You started your novel long ago."

"No fooling?" [2]

"No fooling."

I got up from the table and began to jig, and my father burst out laughing, the way I like to hear him laugh, [3] — like a crazy, hungry writer.

5. WHEELS

My father cleaned the plates, and then we went up to the garage and got our wheels. My father's got a big bike, and mine is the bike he bought me in San Francisco [4] before I was four. It is a very small bike and the fork is buckled. My father said, "You can ride the big one if you want, while I clean this little one." [5]

Well, my father's bike is a real big bike, but I can ride it just the same. I rode it when my father first brought it home, so I got on it now and began to ride up Malibu Road. It was good, and I wished I could stay [6] at my father's house a long time. I didn't want to bother him about it, though, because I know that that's something my mother decides. All of a sudden she may telephone and say, "Bring

---

[1] **How come?** — Как это? (часто встречающееся в книге выражение — обычно оно передает удивление или недоумение)

[2] **No fooling?** — Без обмана? Серьезно?

[3] **burst out laughing, the way I like to hear him laugh** — рассмеялся так, как мне нравится, когда он смеется (обратите внимание на сложное дополнение — оборот „объектный падеж с инфинитивом" после глагола hear; на русский язык он переводится придаточным предложением)

[4] **San Francisco** [ˌsænfrənˈsiskou] — Сан-Франциско, город в США на побережье Тихого океана

[5] **One** часто встречается в разговорной речи и заменяет ранее упомянутое существительное (здесь — слово **bike**).

[6] **I wished I could stay** — мне захотелось остаться

him home." And then my father will take me back to my mothers's house. I like that house, too, there's a hill and woods near, but it's nothing like my father's house. [1]

I turned around and rode to the garage to see if I could speak to him about it, after all. The red bike was upside down and my father was cleaning the wheels and the spokes.

"Pop?"

"Yes."

"Do you think Mother'll let me stay with you?"

"I don't know."

"And if she will, will *you* let me stay?"

"Why wouldn't I?" [2]

"You know, Pop. You're forty-five and I'm ten."

"Yes, that's right."

"Maybe I could learn to take care of myself, and if you had to go somewhere, you could let me stay."

"You may want to go home tomorrow evening."

"No, I won't."

"Well, let's put it this way. [3] You can stay as long as you want to stay, as long as your mother is willing to let you stay."

My father got on the big bike and took off down Malibu Road as fast as he could go. [4] I never saw anybody go so fast on a bike. I jumped on the little one, even though I'm too big for it now, and I began to go as fast as I could go, but I knew I would never catch him. He rode all the way to the highway, [5] then turned around and rode back.

"This is the thing I want you to remember," he said. "You can stay with me until you want to go home. You can come back whenever you want."

"I know that, Pop."

"You see," he said, "you and I — a father and a son — any father and any son — are very nearly the same man, one

---

[1] **but it's nothing like my father's house** — но с папиным домом он не идет ни в какое сравнение

[2] **Why wouldn't I?** — А почему бы и нет?

[3] **Well, let's put it this way.** — Ну, давай договоримся так.

[4] **and took off down Malibu Road as fast as he could go** — и вихрем понесся по малибускому шоссе (**down** передает направление движения — „вдоль по")

[5] **he rode all the way to the highway** — он доехал до самого шоссе

old and one young. Of course I'd like you to stay, [1] but not if you feel you just *have* to, to please me."

"I won't stay if I don't want to."

"Thanks."

6. GAME

We went downstairs and my father put the record of the Mozart [2] concerto he likes so much on the phonograph. He stood at the window. Everything was quiet.

We listened to the piano until the needle came to the end.

The needle kept going around making the soft scratching noise that keeps saying *The End*, but my father just stood at the window, looking out at the sea.

I guess he was thinking about something.

I went to the phonograph and lifted the needle off the record.

"Now," my father said, "what about your lessons?"

"I do them at school."

"Everything in order for tomorrow, then?"

"Sure."

"In that case, more music? Or a game?"

"How about both?"

"O. K. [3] What music would you like to hear?"

"The Dodger Song." [4]

While he was looking for the record, he sang:

"Oh, the General he's a dodger,
Yes, a well-known dodger.
Oh, the General he's a dodger,
And I'm a dodger, too.

---

[1] **I'd (I would) like you to stay** — мне хотелось бы, чтобы ты у меня пожил

[2] **Mozart** ['mouzɑ:t] — Вольфганг Амадей Моцарт, великий австрийский композитор (1756—1791)

[3] **O. K.** ['ou 'kei] — ладно, идет. (O. K. — типично американский оборот, происхождение которого до сих пор не совсем ясно. Утверждают, например, что эти буквы ставил на официальных документах некий малограмотный чиновник — он хотел написать "all correct".)

[4] **The Dodger Song** — „Песенка о ловкачах" (очевидно, популярная солдатская песня)

He'll march you up,
And he'll march you down, [1]
But look out, boys,
He'll put you underground." [2]

He put the record on and then the fellow sang:

"Oh, the Sheriff he's a dodger,
Yes, a well-known dodger.
Oh, the Sheriff he's a dodger,
And I'm a dodger, too.
He'll act like your friend,
And a very good man,
But look out, boys,
He'll put you in the can." [3]

"Now then," my father said, "the game. *Words.* I say one, you say one back that rhymes with it. [4] And then you say another word to me and I have to say a word back that rhymes with it. You want to start?" [5]

"O. K. Dodger."

"Lodger," my father said. "Liar."

"Fire," I said, and then, "Ocean."

"Motion. Lazy."

"Crazy. Tide."

"Ride. Time."

"Crime. School."

"Rule. Sleep."

"Deep. Dream."

"Good idea," my father said. "Let's get to bed, so we can get up [6] before daybreak."

---

[1] **he'll march you up, and he'll march you down** — он заставит вас маршировать взад и вперед

[2] **he'll put you underground** — он доведет вас до могилы

[3] **can** — *здесь* тюрьма (*амер. разг.*)

[4] **I say one, you say one back that rhymes with it.** — Я называю слово, ты в ответ называешь другое, которое рифмуется с моим.

[5] **You want to start? = Do you want to start?** (См. прим. 3 к стр. 11.)

[6] **so we can get up = so that we can get up** (см. прим. 5 к стр. 8)

So we went to bed, but I can tell when somebody is awake in the dark and I knew my father was awake.

"Pop?"

"Yes."

"Remember [1] the time I walked into your study in San Francisco when you were working?"

"You did that many times."

"But *that* time I wanted to find out all about your typewriter. I could not understand what kind of a toy it was. [2] I thought you played a game, and I expected something to happen every time you sat down at the typewriter. I had a lot of fun that time."

"Go to sleep."

"O. K., Pop. I have a lot of memories, haven't I?"

"You sure have."

I listened to the tide, and then fell asleep.

7. SUN

A lot of things happened in my sleep, but most of them I forgot. I didn't forget that I flew, though. I *myself*, I mean — without an airplane, without a rocket, and not like a bird, either. And I felt very proud because I could do it so easily. My mother was quite surprised.

"Don't fall," she said.

My sister was more surprised than my mother. She ran after me and said, "Teach *me* to fly. I want to fly, too."

My father said, "Not bad."

I woke up when I heard my father typing. [3] I didn't wake up at once, I woke up after I had heard him typing for a long time. I remember that I dreamed a lot while I kept hearing the typing. Only in my sleep I thought it was a drum, really, and every once in a while [4] in my sleep I started marching like a soldier on parade, only I always marched

---

[1] **remember** = do you remember (см. прим. 3 к стр. 11)

[2] **what kind of a toy it was** — что это за игрушка

[3] **I heard my father typing** — я услышал, как отец печатает на машинке (сложное дополнение с причастием встречается в книге наряду с оборотом „объектный падеж с инфинитивом")

[4] **every once in a while** — время от времени

alone. The minute I woke up I jumped out of bed and ran out into the living room. My father was sitting at the table. He had the electric light on [1] because it was still dark.

"Can I get dressed?" [2]

"Sure."

"What time is it?"

"Almost six. It'll be light in a few minutes, so if you want to go down on the beach and look for stuff [3] while I finish the first chapter of the cook book, go ahead." [4]

"O. K."

I jumped into my clothes and ran down to the beach just in time to see the sun come up over the hills in the east. The sky had a lot of gray clouds that were in the way of the sun [5] but the light from the sun came through the spaces between the clouds. It came through very bright. I looked for stuff and found some rocks and shells, and one piece of driftwood. But what I really wanted to find I didn't find — a treasure chest from a pirate ship full of gold. I'll never find it, I know, because I'm old enough now to *know* it. But every time I go down to the beach I think of it and I hope I *will* find it, after all.

8. WORLD

When I got back upstairs my father had put aside his work and he'd spread newspapers on the table. He'd put plates and cups and saucers on the table, and he was getting breakfast. I showed him the rocks and shells and the piece of driftwood and he said, "They're great, [6] everything you've found is great. Hold them under the faucet and look at each

---

[1] **he had the electric light on** — у него горел свет

[2] **Can I get dressed?** — Мне можно одеться? (В разговорной речи, особенно в США, очень распространен глагол **get** в различных сочетаниях, в том числе как вспомогательный глагол.)

[3] Слово **stuff** встречается в тексте в самых разнообразных значениях. Иногда оно обозначает что-либо конкретное (например, „топливо", „хворост" на стр. 8), иногда употребляется в общем значении „всякая всячина", „разные разности", как на этой странице.

[4] **go ahead** — давай, не задерживайся

[5] **that were in the way of the sun** — которые загораживали солнце

[6] **they're great** — они просто великолепные (прилагательное **great** в разговорном языке часто передает восхищение)

of them carefully. That's the way you learn to write — by looking at everything carefully." [1]

So while my father got breakfast I washed the rocks and shells and the piece of driftwood. I looked at each of them very carefully, turning them around, so [2] I could see them from all sides, and I saw plenty. I saw that every little thing in the world is a lot more than it seems to be. There was a pebble about half the size of a walnut. It was black with a little red in it. A perfect white line separated one part of the pebble from another, almost as if the little pebble was a whole world of some kind and that white line separated the land from the water. I looked at that pebble and thought about a lot of things. I was glad that I was able to see a thing so clearly, to see such a small thing so big.

"What did *you* dream about, Pop?"

"Well, as a matter of fact," [3] my father said, "I *did* dream last night, and I *do* remember [4] what it was about. I was walking down a street somewhere early in the morning and right there in front of me I saw a whole bundle of new currency, dropped on the sidewalk by somebody carrying a lot of money into the bank. I hoped they weren't dollar bills because then I would have only about five hundred dollars. But if they were ten-dollar bills I would have five *thousand* dollars."

"What were they, Pop? One-dollar bills or ten-dollar bills?"

"One-*hundred*-dollar bills."

"How much is that?"

"Fifty thousand dollars."

"Oh, boy! [5] What did you do with the money?"

"I woke up. Wash up, and let's have breakfast."

---

[1] **That's the way you learn to write — by looking at everything carefully.** — Так и учатся писать — надо смотреть на все внимательно.

[2] См. прим. 5 к стр. 8.

[3] **as a matter of fact** — по правде говоря

[4] **I *did* dream** — я действительно видел сон; **I *do* remember** — я действительно помню. Вспомогательный глагол **do** в утвердительных предложениях усиливает смысловой глагол — это подчеркивается и интонацией; при переводе на русский язык обычно приходится добавлять слова „действительно", „в самом деле" и т. д.

[5] **Oh, boy!** — Вот это да! (восклицание изумления — слово **boy** не имеет здесь никакого конкретного значения)

9. BREAKFAST

I washed up and sat down, and pretty soon my father brought something in a pan to the table and divided it between us.

"What is it?"

"Eggs Malibu." [1]

"What's *that*?"

"Eggs cooked by *me* in Malibu."

"What's in here?" [2]

"Olive oil, garlic, any kind of cheese, milk, fresh or canned, two eggs (not four), salt and pepper, and the stuff in the cup [3] is tea, of course. I'll get you some milk this afternoon, but in the meantime tea is good for you, too. Not too much, of course, or too strong. The stuff in the little dish is a sliced tomato. You can have some or not. I myself like tomatoes at breakfast."

"Are you really going to write a cook book, Pop?"

"I certainly am. Are you really going to write a novel?"

"Oh, I'd *like* to very much. [4] But I don't know. I can't spell *tomato*."

"How about *potato*?"

---

[1] Отец мальчика в шутку называет изобретенные им кушанья так, как называют обычно дорогие блюда в ресторанах, — по имени тех мест, где они были впервые приготовлены: ср. „котлеты по-киевски", „бифштекс по-гамбургски".

[2] **What's in here?** — А что тут есть (из чего это приготовлено)?

[3] **the stuff in the cup** — то, что в чашке

[4] **I'd (I should) *like* to very much** — мне бы очень хотелось (частица **to** в конце предложения часто заменяет весь инфинитивный оборот, здесь — **to write a novel**)

"I can't spell *potato* either."
"What *can* you spell?"
"My name."
"You're ready to write a novel, then."
"Do *you* know how to spell, Pop?"
"I know how to spell the words I know how to spell, but sometimes I forget how to spell even those words."
"What do you do, then?"
"I use another word."
"Don't you use the dictionary?"
"Not to find out how to spell words." [1]
"What do you use it for, then?"
"To read for pleasure. The dictionary is a wonderful novel, a whole big book of poems, an essay on life and art. Now, what about school?"
"I don't want to go."
"You've got to go."
"Why?"
"To learn to spell *tomato* and *potato*, among other things."

10. BEANS

My father telephoned somebody he called Jockey and asked him to pick me up on his way to work at the bank, and bring me back after work.

Jockey picked me up and brought me home. He's vice-president of the bank.

After school I said, "I've got an idea, Pop."

"What is it?"

"Let's go to the bank with Jockey tomorrow morning and let him open the door with a key and go in and open the safe, and then let's tie him to his chair and take all the money out of the safe and bring it home."

"What for?"

"To count it."

"If you want to count," my father said, "count out ninety-nine beans out of this jar."

---

[1] Not to find out how to spell words. — Не для того, чтобы выяснить, как пишутся разные слова.

"O. K.," I said, "but beans aren't dollars."

"No, they aren't."

"What do you want with [1] ninety-nine beans?"

"I'm going to make us a little something [2] for supper."

"Do I get [3] milk tonight?"

"You do."

"I hate milk."

"I know. How many have you counted?"

"These three piles of nine each, but some of them are smaller than others, and one or two are broken or chipped. Do you want me to count the broken or chipped ones, too?"

"No. Just whole beans, small or large, and the broken or chipped ones you can put aside."

"What are you going to do with *them*?"

"Throw them in the pot with the others."

"What good is the counting?" [4]

"I'd like you to notice the beans even more carefully than you already have. What *else* have you noticed about them, for instance?"

"Well, some of them have cracked skins, and these two have swollen skins. Shall I count *them*?"

"I want to have a look at them myself. [5] Have you finished?"

"Yes, eleven piles of nine whole beans each, these seven are broken or chipped, these three have cracked skins, and these two have swollen skins."

"All of which suggests *what*?" [6]

"That beans aren't exactly alike."

"Very good. You may now go down to the beach and wait for me. After I start cooking this food, I'll come too and we'll have a race to the Red Rock."

---

[1] **what do you want with** — а зачем тебе (разговорный оборот)

[2] **a little something** — что-нибудь вкусненькое (выражение, характерное для детской речи)

[3] **do I get = shall I get** (*амер.*)

[4] **What good is the counting?** — Какой толк считать?

[5] **I want to have a look at them myself.** — Я сам хочу взглянуть на них. (Глагол **have** в сочетании с отглагольным существительным с неопределенным артиклем обозначает однократное действие.)

[6] **All of which suggests what?** — И на какую мысль все это наводит?

"Oh, boy!"

I was on the beach in no time at all. [1] Two or three minutes later my father came down.

11. ROCK

The Red Rock is three hundred yards east of my father's house. How do I know? My father told me so. He and I sometimes call it the *Marvelous* Red Rock because it's the only rock on the beach that's red. It has many shades of red. All the others are black, or kind of black. [2] It sits far back on the beach, [3] and the sea reaches it when the tide is very high. It's about twice the size of a big automobile.

We run as fast as we can, and the one who stands on the highest point on the Rock wins the race and is King of the Rock. I invented the race and its rules. At first my father didn't want to run because he said he was too old, but I told him he wasn't too old, so he ran, and he *wasn't* too old.

I start every race.

I say, "On your mark, get set, go!" [4]

My father talks while he runs.

"I think I've got you this time," [5] he says.

I put everything I've got into it, [6] and pass him, and he says, "Well, you're just too swift for me. You're just too young, that's all."

Now, the minute my father came down the back steps I started the race. It was a real good race, because my father *really* ran. He passed me three times, but in the end I won the race. After it we stood on the rock and looked out at the great sea. Then we sat down, to rest and talk.

---

[1] **in no time at all** — мгновенно, моментально

[2] **or kind of black** — или почти черные

[3] **it sits far back on the beach** — она расположена на берегу, вдали от моря

[4] **On your mark, get set, go!** — На старт, внимание, марш!

[5] **I think I've got you this time** — думаю, что на этот раз я тебя обгоню

[6] **I put everything I've got into it** — я напрягаю все свои силы

12. CLOUD

"Well, now," my father said, "how about it?" [1]

"The sea for me. [2] Some day [3] I'm going to have a house like yours, too, Pop."

"How about *school*? That's what I mean."

"What about it?"

"Was it all right?"

"I wasn't sent to the principal's office."

"That's pretty good. Did you see your sister?"

"She found me during the lunch hour in the playground."

"How did she look?"

"Same as ever." [4]

"What did she say?"

"She said she wanted to come and live out here, [5] too."

"Is that so?"

"Yes. She said it wasn't fair for me to live out here and for her not to." [6]

"Some day I'll ask her mother if I can bring *her* out, too."

"No, Pop, leave her there. I've seen too much of her already." [7]

"Not now. Later on." [8]

"It's no fun to have a sister hanging around all the time."

"Well, what else?"

"I don't know, Pop."

We just sat there then. I didn't say anything and my father didn't say anything. My father stretched out on the rock and closed his eyes. I stretched out, too, and looked straight up.

I saw some white clouds up there, and I watched them for a long time. They looked like places, and after a while

---

[1] **Well, now... how about it?** — Ну, так как же?

[2] **The sea for me.** — Для меня лучше моря ничего нет.

[3] **some day** — когда-нибудь

[4] **Same (the same) as ever.** — Как всегда.

[5] **out here** — здесь (**out** означает, что „здесь" — это не в городе, а за городом)

[6] **it wasn't fair for me to live out here and for her not to** — несправедливо, что я здесь живу, а она нет (инфинитивный оборот с **for** переводится придаточным предложением)

[7] **I've seen too much of her already.** — Я на нее уже нагляделся.

[8] **Later on.** — Попозже.

I was up there, walking around. I saw the world from up there.

Pretty soon my sister ran up and said she had a right to be there, too. I told her she could stay awhile.

"But please don't talk too much."

She said she wouldn't talk *at all*, only she kept talking about how she wouldn't talk at all, wouldn't say one word, until I had to tell her to stop or go back. So then she stopped and I just walked around and looked down at the world; and she walked beside me.

After a while I came down out of the clouds and back to the rock.

"Let's not race back," my father said. "Let's walk in the sea and have a look at the black rocks with the mussels on them, because if we can find some ripe mussels, I'll take them home and cook them. I'll have them for supper tomorrow, because I know you don't like them."

13. SHELLS

We came down from the rock and walked in the sea, moving homeward and stopping at the black rocks to look for nice fat ripe mussels. Straight ahead the sun was going down. On the rocks we found all kinds of small mussels, too small to gather and take home, but my father found one place on one of the rocks that had a lot of them that

were ready. So my father tugged them away from the rock and put them into the pockets of his trousers until the pockets were full, and then he handed me some to put in my pockets, and then I held some in my hands, and he held some in his, and we went home and put them all into the deep sink and turned cold water on them, and my father took a fisherman's knife and scraped each of them clean. [1]

Some of them had little pink shells stuck to them. [2] And of course every mussel had its whiskers. The whiskers are attached to the mussel inside the shell, and on the outside they are attached to rocks, so the mussel can hang on there, and eat and grow.

One time when my father and I went fishing from the black rock near his house we got mussels off the rock and broke them and used some for bait. The color of the stuff inside is orange with a little black around the edges. The shell is black and purple and must be about six inches long if you want to eat what's inside. The shell and what's inside are *both* the mussel, but only inside means anything to anybody who is planning to make a meal out of mussels. The baby mussels are alive in the baby shells, and they can be very small, but every shell is shaped the same way, something like a perfectly shaped almond. Sometimes when you take a mussel off a rock you find six or seven baby shells attached to it by their baby whiskers, and this is very good to see because the baby shells are always so clean and perfect.

14. SUPPER

I had a long talk with my father about who we are and who the animals are.

While I was asking my father all kinds of questions and while he answered every question, he worked on our supper and pretty soon he told me to set the table.

This meant that I had to push the table to the window of the living room. Then I put the two chairs in

---

[1] **scraped each of them clean** — выскоблил каждую дочиста

[2] **Some of them had little pink shells stuck to them.** — К некоторым были прикреплены маленькие розовые раковины.

their places and spread newspapers on the table. I put comics [1] on my side, so that while I'm eating I can look at them, and on my father's side I put the editorial pages. Old newspapers make the best tablecloth of all.

"I'll tell you now what we're having," my father said. "Mexican bean stew, [2] which is ninety-nine small red beans, a pint of water, one chopped onion, some garlic, four sprigs of parsley, three table-spoons of olive oil, three tomatoes, salt and pepper."

"How long do you cook it?"

"Until the beans are soft. That's about two hours, but three is all right, too."

"Is it any good?"

"You tell me when you taste it."

"What else are we having?"

"Bread and water."

"Is that all?"

"It's enough, but of course there's milk for you, and walnuts and almonds if you'd like some after dinner."

When my father put the two bowls of bean stew on the table we sat down and began to eat. The stuff was good. Of course it was just beans, but the garlic in there, and all the other things, made it more than the little things I had counted out of a jar, a *lot* more than those hard dry little things. [3]

15. NAMES

Then I said:

"Tell me about when you were my age."

"I couldn't understand anything," my father said. "I didn't know *who* [4] to ask. Didn't know how. Didn't ask. Just waited, as if I was asleep, dreaming a strange

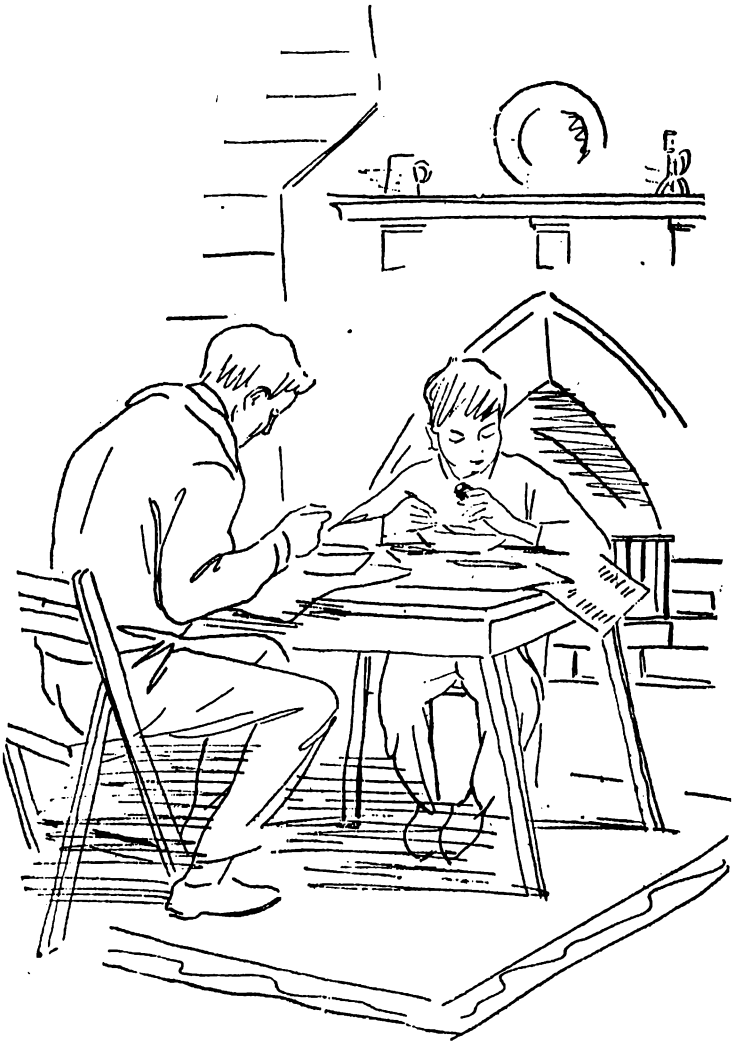
---

[1] **comics** — *здесь* приключенческие рассказы или повести в картинках; сопровождаются коротким текстом и печатаются в газете с продолжением

[2] **Mexican bean stew** — бобы, тушеные по-мексикански

[3] **the garlic in there ... made it more ... a *lot* more** — от чеснока, который там был ... все стало по-другому — гораздо вкуснее

[4] **Who** в современном разговорном языке часто употребляется вместо **whom.**



but wonderful dream. Boy, I used to think, [1] I bet this is going to turn out fine." [2]

"Did it?"

"I'll say it did. [3] It turned out finer than I ever thought."

"What did you find — money?"

"No. Something else."

"What?"

"Understanding." [4]

"How did you use it, Pop?"

"Well, I haven't stopped using it. I've used it many ways, mainly writing."

"Pop, what is understanding?"

"Well, I'd like to tell you, but the truth is no man can tell another, not even a father his son. You'll know when you get it. You'll know for sure. It's the greatest thing of all."

We ate the beans, finished everything in the pot and then ate some walnuts, and my father said, "Any ideas for a game [5] while I clean up?"

"Names." [6]

"You start, then."

"Ida," I said.

"*Ida died a year ago,*" my father said. "Why she died I'll never know."

"Hah, hah, hah."

"Louise," my father said.

"*Louise has new knees and still climbs trees.*"

"How about another name?"

---

[1] **I used to think** — думал я, бывало (used в сочетании с инфинитивом передает повторное или обычное действие в прошлом)

[2] **I bet this is going to turn out fine** — ручаюсь, что в конце концов все обернется прекрасно (оборот **I bet**, буквально означающий „держу пари", „бьюсь об заклад", употребляется просто для выражения уверенности говорящего в своих словах)

[3] **I'll say it did.** — Пожалуй, что так (т. е. все действительно обернулось прекрасно, жизнь удалась).

[4] Отец говорит, что он нашел в жизни нечто более важное, чем богатство. **Understanding** — очень емкое слово: оно может значить одновременно и умение понимать других, и то, что кого-нибудь понимают другие.

[5] **Any ideas for a game...?** — Не поиграть ли во что-нибудь...?

[6] Игра состоит в том, что один участник называет какое-нибудь имя, а другой придумывает предложение со словами, которые с этим именем рифмуются. Здесь называются имена **Ida** ['aidə], **Louise** [lu:'i:z], **Alice** ['ælɪs], **Grace** [greɪs].

"Alice," I said.

"*Alice lives in a palace,*" my father said. "Grace."

"*Grace washed her face, and ran a race.*"

"O. K.," my father said. "Up to the road for a ride on the bike now."

We rode his big bike by turns and then played football.

16. HORSE

My father gets tired quicker than I do. He says he isn't *really* tired, but that means that he doesn't want to *get* tired. He says I'd go on playing until I dropped, if somebody didn't stop me.

I just don't like to stop anything that's fun until I've *got* to stop. One summer my father took me to Andy Fidon's [1] ranch, and I saw Andy Fidon's Arab horse, and asked to ride, and got on, and rode all afternoon, and was still riding at suppertime, even though I'd been thrown off three times.

When my father came and took the horse into the barn, all of a sudden I began to cry, because I didn't want to get off the horse, and my father said, "All right, now, I know all about it."

I kept crying, and he took me into Andy Fidon's house, and put me down on a bed and sat there and waited for me to stop crying, [2] which I did pretty soon, [3] and fell asleep. I didn't know when he put a blanket over me. I was almost eight then. I had a bad time in my sleep, [4] and when I woke up I didn't know where I was or what time it was, but my father came into the room and said, "Well, you've been asleep almost five hours, so I guess you must have been pretty tired."

"I'm sorry I cried," I said, but my father said, "Oh now, let's not bother about unimportant things like *that.*"

I got up and went with my father to Andy Fidon's kitchen and sat down at the table. We had a late supper, because

---

[1] **Andy Fidon** *чит.* ['ændɪ 'faɪdən]

[2] **he ... waited for me to stop crying** — он ... ждал, пока я перестану реветь (см. прим. 6 к стр. 25)

[3] **pretty soon** — довольно скоро

[4] **I had a bad time in my sleep** — во сне меня что-то мучило

Andy Fidon and his wife Rose said they wouldn't eat until I woke up. My father and Andy Fidon had been friends from the time they had been small boys.

17. CAR

On Friday afternoon, when I came home from school, I saw a little red Ford [1] in front of my father's house and I said to myself, "Who's come to visit my father?"

But when I went down the stairs to the front porch, and on into the house, there was nobody there except my father, sitting at the table, working on the cook book.

"What's that red Ford up there?" [2]

"Ours."

"How come?"

"We *bought* it."

"Where did we get money?"

"We have it without a down payment." [3]

"How much is it?"

"One hundred dollars."

"How much a month?"

"Nine dollars a month for a year."

"Does it run?"

"Seems to." [4]

"Does the top come down?"

---

[1] **Ford** — форд, американская марка автомашины

[2] **up there** — там (ср. на стр. 25 **out here**)

[3] **down payment** — наличный расчет; **without a down payment** — в кредит, в рассрочку

[4] **Seems to (run).** — Как будто.

"I had it up and down [1] two or three times while you were at school. It's pretty old."

"How old?"

"Eleven years."

"That's a year older than I am. Let us go up and drive it."

"O. K.," my father said. "I've got some stuff to put in the mail, [2] so we'll drive to the post office."

"What did we buy it for, Pop?"

"You and I need a car," my father said. "I'm going to drive you to school from now on, but it's going to be a new school, the school in Malibu."

"You mean I'm going to stay for a while?"

"Well, so far you haven't said anything about wanting to go back, so I figure you want to stay."

"Sure I want to stay."

"O. K. On Monday I'll take you to the school in Malibu. Did you leave anything at your old school?"

"Just a lot of enemies."

"What enemies?"

"Teachers and girls."

"O. K., let's take these letters and drive to the post office."

18. ROAD

We went up to Malibu Road and got into the little old red Ford. The motor started the minute my father touched the starting button and it sounded pretty good, too. [3]

"Well, why don't you turn her loose, [4] Pop?"

"Always let a motor warm up a little, especially a new one."

"New? *Eleven years old!* That's like a *hundred* in a human being."

---

[1] **I had it up and down** — я поднимал его (верх) и опускал

[2] **I've got some stuff to put in the mail** — мне надо кое-что отправить почтой

[3] **and it sounded pretty good, too** — и на слух мотор работал довольно хорошо

[4] **Why don't you turn her loose?** — Почему ты его не пустишь вовсю? (Здесь и дальше, когда речь идет об автомобиле, употребляется местоимение женского рода — по-английски так часто говорят о кораблях, машинах, паровозах и т. д.)

"I suppose so. Do you like the upholstery?"

"What is it?"

"Imitation leather."

"Sure I like it, Pop. It's great. Turn her loose. Let's see how she goes."

My father turned her loose and she rolled. She rolled just fine, and we went down Malibu Road as if we were racing in one of those automobile races they have in France and Italy once a year [1] that you see in newsreels sometimes.

"Now, don't go and get arrested for speeding, [2] Pop."

"I'll drive carefully," my father said. "I'm going to make the first payment on the first of December."

"Where are you going to get the nine dollars?"

"Well, I'm sending out some stuff in these envelopes."

"What *is* the stuff?"

"Oh, a little story, two reviews of books, and I'm asking a publisher to give me an advance on the cook book."

"Maybe you'll get some money, then."

"You never know." [3]

We got to the post office in no time at all. My father handed me six or seven letters.

"*You* drop them in," he said. "For luck." [4]

I did, and then we started to drive home, but we took a little side trip first. [5]

We took the road into the hills. It took us to the school that I'll start going to on Monday, instead of the one I've been going to for a year.

My father stopped the little red Ford. We got out and went down a little slope into the playground of the school.

---

[1] **as if we were racing in one of those automobile races they have in France** [frɑns] **and Italy** ['ɪtəlɪ] **once a year** — как будто бы мы принимали участие в автомобильных гонках, которые ежегодно проводятся во Франции и Италии (**they** здесь — неопределенно-личное местоимение и на русский язык не переводится)

[2] **now, don't go and get arrested for speeding** — не увлекайся, а то тебя задержат за превышение скорости

[3] **You never know.** — Как знать. (**You** — обобщенно-личное местоимение и, как выше **they**, на русский язык не переводится. См. также прим. 2 к стр. 35.)

[4] **For luck.** — На счастье.

[5] **but we took a little side trip first** — но сначала мы свернули в сторону и немного проехали

"Well, there's your new school," my father said. "A good one, isn't it?"

"Did you build it?"

"No. Did I sound as if I had?" [1]

"I was sure you had, the way you spoke of it."

"No, but I think it's a nicely made school, don't you?"

"Lots of glass."

"That's good. Learning is seeing, and you need all the light you can get [2] in order to see clearly."

We walked around the school.

It seemed to be a pretty good school, but I don't like schools. Better get me a rocket and let me go to the moon!

19. HALF MOON BAY

"Pop, I'm going to the moon."

"Yes, but you're coming back."

"Sure I am. I want to get the credit. Go on television and tell them how I did it."

"The moon must be quite a nice place," my father said. "I've never been there myself, but I've been to *Half* Moon *Bay*!"

"What's that?"

"Small town about twenty-five miles south of San Francisco."

"What is it like?" [3]

"Beautiful."

"Let's go there, Pop."

"I've been thinking about it."

"We've got a car now. Let's go. Tomorrow's Saturday, the next day's Sunday."

"And the day after that is Monday, and you'll start going to school."

"We could drive up, walk around, and drive back, couldn't we?"

---

[1] **Did I sound as if I had?** — А что, я говорил таким тоном, как будто это я ее построил?

[2] **you need all the light you can get** — нужно как можно больше света

[3] **What is it like?** — Какой он?

"Would it be worth it?" [1]

"To walk around Half Moon Bay, Pop? Sure it would."

"But you don't even know what it's like."

"I know its name. Half Moon Bay. They don't give every town a name like that. Any town that gets a name like that *deserves* it. Let's drive to Half Moon Bay in the little old red Ford, Pop."

"It's four hundred miles there and four hundred miles back."

"It's only eight hundred miles, Pop. Let's drive to Half Moon Bay, Pop!"

"Well, I've got about eighteen dollars in quarters and dimes, but the idea was not to touch that money until it was absolutely necessary."

"It's absolutely necessary right *now*, Pop. Let's go."

"O. K.," my father said. "The money's in a coffee can. We'll take the can and go. Every time we have to spend some money you can take out a handful of the coins."

"Thanks, Pop. I thought it would be tomorrow, but I am glad we're going now. We *are* going *now*, aren't we?"

"Right this minute. I've got to find out what this car's like, don't I?[2] And you've got to walk around Half Moon Bay, don't you?"

"I sure do."

We ran to the little red Ford, and jumped in.

20. STAR

We were on our way up the old highway in no time at all, rolling along at fifty, sixty, and then seventy miles an hour. Only at seventy the little old Ford began to rattle all over, so my father eased it back down to sixty.[3] We rolled past several towns and then we came to the place where Indians had thrown their garbage three or four hundred years ago. My father told me about it.

---

[1] **Would it be worth it?** — Да стоит ли?

[2] **I've got to find out what this car's like, don't I?** — Надо же мне выяснить, на что способна (что собой представляет) эта машина, правда?

[3] **eased it back down to sixty** — снова сбавил скорость до шестидесяти (миль в час)

One day he found an archaeology class there, a teacher and some students. The teacher was not much older than the boys and girls who were his students. He said that they had been digging there on Saturdays for six months, and had learned a lot about the way to dig carefully, but hadn't found much. Still it was worth it. He showed my father a mussel shell that was three hundred years old. It was exactly like any modern mussel shell you might find on the beach. It was great!

We came to the outskirts of another little town, and in the sky over the sea I saw one star — just one, all alone, and far away. [1]

My father said, "I'll tell you how we'll manage this drive. Any time you get hungry take something out of that cardboard box and eat it, or tell me you would like something hot, and we'll stop somewhere and see about getting something." [2]

"O. K., but I'm not hungry yet, and when I am I think there's plenty in the cardboard box. We don't want to spend any money unless we have to." [3]

"Yes, that's right. There's almost a quart of milk in there, so you'll have milk tonight, at any rate."

"We've got plenty of stuff in the box, Pop."

"Now the matter of sleep has got to be worked out." [4]

"Let's do it."

"Well," my father said, "I expect to drive all night but I don't expect *you* to stay awake, too. [5] That means you've got to curl up on the back seat in those army blankets and sleep."

"Sure, Pop. I'll do that, but not now. We just started."

"O. K."

"When will we get there?"

"It's a ten-hour drive. It's almost seven o'clock now. We'll lose an hour in stops, so we ought to be there around

---

[1] **just one, all alone, and far away** — одну-единственную, одинокую и далекую

[2] **we'll ... see about getting something** — мы ... попытаемся что-нибудь раздобыть

[3] **unless we have to** — разве что в самом крайнем случае

[4] **Now the matter of sleep has got to be worked out.** — А теперь надо решить проблему сна.

[5] **but I don't expect *you* to stay awake, too** — но тебе совершенно не обязательно тоже всю ночь не спать

five in the morning. That's about an hour before daybreak. I think you'll enjoy being there at daybreak." [1]

"I *know* I will. Then what'll we do?"

"Well, I thought we'd ride on up the highway to my old home town, San Francisco."

"How come [2] you don't live there any more?"

"Don't feel at home there any more."

"Why not?"

"Well, I guess I don't love San Francisco any longer, and it's no use for a writer [3] to live in a city he's not in love with." [4]

"Suppose a writer isn't in love with *any* city in the whole world, what then?"

"He's in trouble." [5]

"Why?"

"A writer has *got* to be in love with the world, or else he can't write."

"Why not?"

"Because everything good comes forward out of love. When a writer is in love with the world, he's in love with everybody, and he can write."

I looked at the star, far away in the sky.

"Am *I* in love with this world?"

"Of course."

21. FISH

We rolled on and on, into the hills. The highway ran alongside the sea here and there, and then off into more hills and fields, and back again. [6] My father and I talked and talked because never before in my life had I [7]

---

[1] **you'll enjoy being there at daybreak** — тебе понравится побывать там на рассвете

[2] **how come** — как это получилось

[3] **it's no use for a writer** — писателю нет смысла

[4] **he's not in love with** — в который он не влюблен

[5] **He's in trouble.** — Тогда его дело плохо.

[6] **and then off into more hills and fields, and back again** — а потом снова сворачивало в поля и горы и возвращалось обратно

[7] В предложениях, начинающихся с **never before**, обычен обратный порядок слов (инверсия) — **had I** вместо **I had**; это придает высказыванию бо́льшую выразительность.

such a good chance to talk with him. I don't know when I fell asleep, but I know that first I'd had a lot of stuff to eat out of the cardboard box and my father had answered sixty or seventy questions about everything.

When I was asleep I thought I was awake, because I was standing on the big black rock in front of my father's house, casting a line into the sea. And there I was all of a sudden bringing in the biggest fish possible. [1] I was so glad I cried out, "I've got it, [2] Pop, I've got it!"

My father put his arm around me and drew me beside him and squeezed, and I heard him say, "All right now, boy, just sleep." At first I couldn't understand why he wanted me to sleep instead of bringing in the great fish from the sea, but then little by little it came to me. [3] I wasn't on the black rock, I was in the little old red Ford, driving with my father to Half Moon Bay. But I didn't want to lose the fish, so I tried to forget I was dreaming. But I just couldn't forget, and then all of a sudden I was wide awake.

"You should have seen the fish I almost caught, [4] Pop."

"We'll catch a lot of fish," my father said.

"It seems like bad luck that I didn't sleep long enough to land it." [5]

"Yes, it's bad luck."

"How long *did* I sleep?"

"About five minutes."

"Is that all?"

"Yes, but five minutes when you're asleep is a lot of time."

22. STORY

I climbed over the front seat and got under army blankets and pulled them over my head, lying on the back seat.

---

[1] **And there I was all of a sudden bringing in the biggest fish possible.** — И вдруг я поймал самую большую рыбину, какую только можно представить.

[2] **I've got it** — попалась

[3] **little by little it came to me** — мало-помалу до меня дошло

[4] **you should have seen the fish I almost caught** — увидеть бы тебе рыбу, которую я почти поймал

[5] **It seems like bad luck that I didn't sleep long enough to land it.** — Ужасное невезенье, что я не успел во сне ее вытащить.

I wanted to see if I could fall asleep and dream about that fish some more, but I couldn't, I guess you just can't dream on purpose. [1]

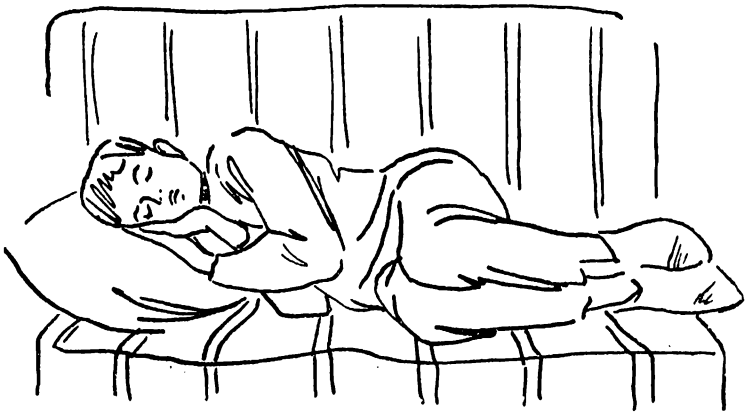
First, I didn't fall asleep at all for a long time, although I guess I was half-asleep most of the time.

Second, instead of thinking about the fish, I began thinking about other things.

One day a long time ago I asked my father what he was writing, and he said a novel, so then I asked him to tell me what a novel is, and he said it's just life in the form of a long story written by a writer. I then asked him what the story was about, and he said a good story is always about everything. I told him I wanted to write a story some day, and he said, "You write one every day."

He said every man in the world *lives* a story every day. They write it every day, but not in words. Professional writers write it in words *for* them, but the people are the ones who *really* write it.

I thought about the story I had lived that day. Well, it seemed to me that it *was* a story, and that I *had* been writing it all day. It began when I got up early in the morning and had breakfast with my father. It went on while I was



[1] **I guess you just can't dream on purpose** — наверное, нарочно увидеть сон нельзя. (Обратите внимание на характерное для английского языка в США употребление **I guess** вместо **I suppose, I think.**)

at school, when I saw the little old red Ford in front of my father's house, when we drove to the Malibu school; when we made up our minds all of a sudden to drive to Half Moon Bay, when we started to drive, and while we drove.

I want to write the way my father writes. Sit down at a table with a typewriter in front of me and write with *words*. I'm going to do it some day, too. I don't know when, but I know I'm going to. [1] I've got to wait awhile, I guess, because I don't know how to type yet. I can't spell most of the words I say and understand, either.

But I'll *learn* how.

And when I do, I think I'll write a novel like nobody else in the world ever wrote, because I know what I'm going to say. I'm going to write about the sea and fish and the fun I've had all my life. But I'll also remember the times when I was sick and sad, and write about that, too.

23. MAN

After a while I fell asleep again. If I dreamed anything more, I don't remember anything. Nothing about the fish, nothing about the story, nothing about anything else. I slept and forgot everything, even the car, even the ride to Half Moon Bay.

And then all of a sudden something stopped, and I woke up. I was cold, because all my army blankets were on the floor.

"Where are we?"

"Almost there."

We were at a gasoline station somewhere, with a little restaurant beside the station.

"I want a cup of coffee," my father said. "How about a cup of cocoa for you?"

He got out of the car and stretched his body. I got out and stretched mine, too. The man at the pump was a very old man.

---

[1] **but I know I'm going to** — но знаю, что непременно буду писать

"It's going to be another beautiful day," [1] he said and then he told us he got up an hour ago and came to work, so that his *boy* could go to bed.

"How old is *your* boy?" my father said.

The old man laughed and said, "Well, he's almost sixty, but once upon a time [2] he was the same age as your boy there. I'm almost eighty myself. I had my own father until just eleven years ago. I miss the old fellow, too." [3]

The man talked about his father while he put gasoline into the tank, and then he said, "Well, now, let's see. It says here I've put four dollars and seventeen cents' worth of gasoline into your tank." [4]

"O. K. Pete," my father said, "get the can and count out four dollars and seventeen cents, please."

I got out the can, and the man and I counted out four dollars and seventeen cents.

Then my father and I went into the little restaurant for coffee and cocoa while the old man started to wipe the windshield.

The restaurant was a counter with stools, another old man was behind the counter. Coffee was going in a percolator [5] on a small gas range. The old man poured my father a cup and said he didn't have any cocoa, but he could heat up some milk, so I had a cup of hot milk, with a little coffee out of my father's cup. Pretty soon the old man of the gasoline station came in and said, "I checked the oil. There's enough. The radiator took some water. [6] The tires are all right."

"Well," my father said, "that was very kind of you. How about a cup of coffee with me and my boy?"

---

[1] **it's going to be another beautiful day** — опять будет великолепный денек

[2] **once upon a time** — когда-то, давным-давно

[3] **I miss the old fellow, too.** — И я скучаю по старику.

[4] **It says here I've put four dollars and seventeen cents' worth of gasoline into your tank.** — Счетчик показывает, что я налил в ваш бак бензина на 4 доллара 17 центов.

[5] **coffee was going in a percolator** — кофе булькал в кофейнике с ситечком

[6] **The radiator took some water.** — В радиатор надо было подлить воды.

"I don't mind," [1] the old man said.

He sat down beside me. I looked from him to the man behind the counter, they looked very much alike. I saw a little difference in the mouth.

"Well, boy," the man beside me said, "I suppose you're trying to figure out who's who."

"I know who's who all right, because there he is, and here you are, but you look alike."

"Twins generally do," [2] the man beside me said. "Of course he's older than I am. *Ten minutes* older! Time tells on a man's face sooner or later, [3] you know."

After my father had had three cups of coffee, and we had listened to a lot of comical talk, we got up, and I counted out thirty-five cents and put it on the counter.

The twin brothers said so long. [4] My father and I went out, got back in the car, and started rolling again.

24. DODGER

We drove on in silence for a while and then all of a sudden my father began to sing "The Dodger Song".

"What *is* a dodger?"

"Well," my father said, "it's a man who has to work hard to make his way in the world, no matter what his work is. [5] The singer of the song keeps telling you that he himself is a dodger, too. He sings about the Lawyer, the Preacher and the Merchant and I guess he could sing about anybody else in the whole world and still be right. We're all dodgers."

"Make up a new one, [6] Pop."

---

[1] **I don't mind** — не возражаю

[2] **twins generally do** — близнецы обычно бывают похожи (**do** заменяет сочетание **look alike**)

[3] **time tells on a man's face sooner or later** — время рано или поздно скажется на внешности

[4] **said so long** — попрощались (**so long** — фамильярная форма прощания вместо **good-bye**, вроде русского „пока")

[5] **to make his way in the world, no matter what his work is** — чтобы пробить себе дорогу в жизни, независимо от того, чем он занимается

[6] **make up a new one** — придумай новый куплет

"Well, I can try, I guess." So then he sang:

"Oh, the Doctor he's a dodger,
Yes, a well-known dodger.
Oh, the Doctor he's a dodger,
And I'm a dodger, too.
He'll tell you lies
And wave his knife,
But look out, boys,
He'll take your life."

"Hah, hah, hah, pretty good."
"Pretty bad."
"Sing another one, Pop."
"Look over there." [1]

I looked, and right there in front of me I saw a white church almost on the beach.

"Half Moon Bay," my father said.

In less than a minute we were in the town itself. It was morning, and I saw two men standing on a street corner, talking. Half Moon Bay is Half Moon Bay, it isn't like the moon at all. It's a little town on a little bay with a little church at the end of a street.

25. BREAD

We walked through the whole town, because that was what we had planned to do. It was nothing more than just another little town and people were living in it. [2]

My father was singing as he walked. Pretty soon he stopped singing and began to breathe deeply.

"Somebody's baking bread somewhere. Would you like [3] some fresh bread?"

"I would."

---

[1] **Look over there.** — Взгляни-ка туда!

[2] **It was nothing more than just another little town and people were living in it.** — Это был всего-навсего обыкновенный маленький городок, и в нем жили люди.

[3] **would you like** — не хочешь ли

We walked to the corner, then *around* the corner, but we didn't find the bakery there, so we went back to where we had been, and near there [1] we found the place, but the door was locked.

My father knocked, and then we saw a man in a baker's white coat with flour on his hands and face who came to the door and opened it.

"We open at seven," the man said. "It's not six yet."

"What are you baking there?"

"Bread and rolls."

"How about letting me buy some? [2] I don't often get a chance to eat freshly baked bread."

"You want to come in, then?" the baker said. So my father and I went in. We followed the man to the room where he and his wife were baking bread. It was clean and warm there.

"Help yourself," [3] the baker said. My father took a loaf of French bread [4] from among half a dozen the baker's wife brought out of the oven on a long wooden spade and held out to him, and then she brought him a lot of rolls on the spade. My father took half a dozen rolls, too. He gave me one, and he took a bite out of another. The big loaf he put in his pocket just the way it was.[5]

"Sit down," the baker said. "There's some cheese over there on that little table. Help yourself."

---

[1] near there — недалеко от того места

[2] How about letting me buy some? — Не продадите ли вы мне немного хлеба?

[3] help yourself — берите, угощайтесь, ешьте

[4] a loaf of French bread — французскую булку

[5] just the way it was — прямо так (т. е. не заворачивая)

My father and I went to that little table, and we sat there.

"Do you know the baker, Pop?"

"Never saw him before in my life."

The baker came over and broke open [1] a roll and put some cheese in it. I thought he was going to bite it himself but he handed the roll to me and said, "Always remember bread and cheese, and you'll be all right." [2]

"Yes, sir."

"That's why I'm a baker," he said. "I tried a lot of other things but this is the work for me."

The baker broke open another roll, put cheese in it, and handed it to his wife, who had just come over, smiling because they had finished baking.

"Where are you fellows from?" [3] the baker's wife said.

"San Francisco really," [4] my father said, "although for a couple of years now we've been living in Malibu."

"What kind of work do *you* do?" the woman said.

"I'm a writer," my father said.

"You write books?"

"Yes, I do."

"Write a book about me," the woman said and began to laugh. "The things I could tell you! [5] Work, work, work and laugh all the time. Trouble, trouble, trouble and laugh all the time! How many kids you think we've got?"

"Three," my father said.

"Seven!" the woman said. "All grown up, too. My husband's fourty-four, I'm fourty-two, our youngest is eighteen, he's in the Navy. How's that?" [6]

"Pretty good," [7] my father said.

"So we're alone now and we've got this bakery. What a life! Write a book about me. The things I could tell you!"

"Tell me," my father said.

---

[1] **broke open** — разломил

[2] **and you'll be all right** — и будешь здоров

[3] **Where are you fellows from?** — А вы, ребята, откуда?

[4] **San Francisco really** — вообще-то из Сан-Франциско

[5] **The things I could tell you!** — Я вам много могла бы порассказать!

[6] **How's that?** — Ну, как?

[7] **pretty good** — здорово

"Ah, it's a long story," the baker said. "It would take her an *hour* to tell you the stuff that's happened to us so far." [1]

The baker and his wife sat down and talked, and I listened, and then it was seven o'clock.

The baker opened the front door, and people started coming in for bread.

My father and I said so long, and went out into the streets of Half Moon Bay again.

But you can't stay in Half Moon Bay forever unless you live there, so when the town was alive and people were coming and going in the streets,[2] we got in the little car again and began to drive still farther north, to San Francisco.

26. BED

Pretty soon we were there, and we stopped in front of a white house. My father's sister saw us. She lifted a window [3] and said, "Well, look who's here."

We went in and talked, and then my father and I went downstairs to his old apartment, to his study, with bookshelves from the floor to the ceiling, and the phonograph, and the bedroom with the two beds, and he said, "Tonight that's your bed by the window, and that's mine by the door. But now I've got to take a shower and a nap, and then we can go out and look at San Francisco."

"Have I to take a shower and a nap, too?"

My father said I certainly had to, because sleeping on the seat of a car isn't the same as sleeping in a bed, so I got in the shower first,[4] and then I put on fresh pajamas, and jumped into bed.

When I woke up, my father was still fast asleep.

I got out of bed and dressed and went into the study and walked around, looking at my father's treasures: his books,

---

[1] **It would take her an *hour* to tell you the stuff that's happened to us so far.** — Ей понадобится целый час, чтобы рассказать вам про все, что с нами до сих пор случилось.

[2] **when the town was alive and people were coming and going in the streets** — когда город оживился и люди заходили взад и вперед по улицам

[3] В большинстве домов в США оконные рамы поднимаются.

[4] **I got in the shower first** — я сначала влез под душ

his manuscripts, his phonograph records, the paintings on the walls, the rocks on the floor, the driftwood in the corners, and all the other things there.

I was looking around when my father's sister came down very quietly and opened the door and whispered, "Would you like something to eat?"

"O. K."

"Do you know," she said, "only a year ago you were still a small boy, but now look at you.[1] Why,[2] you're almost a man already."

"I'm ten," I said, "hah, hah, hah. When I was five, I wished I was ten,[3] but now that[4] I'm ten I wish I was twenty."

We went upstairs and sat down at the table. She had spread out a lot of nice things to eat on a white tablecloth, and just when we began to eat, my father came upstairs and sat down with us.

"Well," he said, "it's certainly nice to sit at a real table, covered with a fine tablecloth instead of newspapers."

"But the newspapers are best," I said. "This is all right for a change, but *our* table is best."

My father asked his sister to come for a ride, but she said, "No, you two go. I've got a little cooking to do."[5]

27. BEACH

My father and I got back in the car and drove to the ocean because my father likes to get to the ocean wherever he goes if there is an ocean to get to.[6] If there isn't, he likes to get to a river, but if there isn't a river, he turns on a garden sprinkler and watches the water.

---

[1] **but now look at you** — а теперь погляди-ка

[2] **why** — здесь восклицание удивления: да ведь

[3] **I wished I was ten** — я мечтал, чтобы мне было десять

[4] **now that** — теперь, когда

[5] **I've got a little cooking to do.** — Мне надо кое-что приготовить (на обед). Инфинитивные определения такого рода на русский язык обычно не переводятся (ср. след. прим.).

[6] **if there is an ocean to get to** — если вообще в этих местах есть какой-нибудь океан

The ocean at San Francisco is the same ocean that's at Malibu, but at San Francisco it's a cold ocean, and the tide comes and goes bigger and harder.[1]

We got out on the beach and walked there for a while, and then we drove up the hill and watched the seals on Seal Rock, a whole big family of them out there [2] on their own rock. The rough sea was splashing all over the rock. The seals were diving off the rock into the water, swimming around awhile, and then flinging themselves back up onto the rock, barking and playing around. Watching them, I thought about the life they live. Well, from the time they are born to the time they die, they just hang around together. They don't work or worry or make anything or think about yesterday or tomorrow or who they are or anything else.

"Why do we live the way we do, and the animals just live?" [3]

"What kind of a question is that?" my father said. "How about a hot dog?" [4]

"Do *you* want a hot dog?"

"Of course I do. Why shouldn't I?" [5]

"We don't have very much money, and when we get home we can eat all we want."

"But not hot dogs."

"Maybe hot dogs, too."

"But not hot dogs *at the beach*."

"They are a quarter each at the beach. That's half a dollar for two hot dogs. For half a dollar we can get two gallons of gas, and drive our car about forty miles."

"That's right," my father said, "but I can smell hot dogs, and would like to have one, if it's all right with you." [6]

"It's all right with me, Pop."

We walked down the hill to the beach and got us each a hot dog — with everything.

---

[1] **and the tide comes and goes bigger and harder** — а приливы и отливы здесь больше и суровее

[2] **out there** — далеко в море

[3] **Why do we live the way we do, and the animals just live?** — Почему это мы живем вот так, как мы живем, а животные просто живут и все?

[4] **hot dog** — горячая сосиска с булочкой; продается в США на улицах, так же, как у нас продаются горячие пирожки

[5] **Why shouldn't I?** — А почему бы и нет?

[6] **if it's all right with you** — если ты не возражаешь

Everything with a hot dog means chopped onions, mustard, the chilli sauce, which is poured over the whole business,[1] and runs over the top and down the sides of the bun. My father ate his hot dog in three bites.

"The proper place to eat a hot dog," he said, "is in the streets."

Just back of the hot dog stand [2] was the merry-go-round. The music was going all the time,[3] and I could hear the voices of little kids shouting to each other and to their parents, and I remembered when I had done that myself. It seemed a long, long time ago, almost in another life, because I hadn't got on a merry-go-round in years. I didn't say of course that I wanted to, because my father would tell me to jump on and have a ride.

All of a sudden my father said, "I don't know about you, but I want to have a merry-go-round ride."

"No fooling?"

---

[1] **over the whole business** — поверх всего этого

[2] **just back of the hot dog stand** — как раз за ларьком, где продают сосиски

[3] **was going all the time** — *здесь* играла не переставая

"I'm going to ride a lion. How about you?"

"A tiger."

We hurried around the hot dog stand to the box office and bought tickets.

28. TRAIN

My father got on his lion, I got on my tiger, and around we went to the music.[1]

When the tiger stopped, I got off and walked away, and I said, "Pop, do you know, I feel funny."

"That's all right," my father said.

We walked down the middle of the road between the games-of-chance stands [2] to where all the different things are that you can ride, or the different places that you can pay money to go into, like the Crazy House, or the House of Mystery.[3]

It was exciting to see the excitement of everybody there, as if all of a sudden everybody had noticed that it was a place full of exciting things and they had nothing to do but enjoy these things [4] and eat hot dogs. The Chute train [5] roared as it went down its high track, and the passengers screamed, and then we watched it climb, and then it dived again, and the passengers screamed again.

I kept trying to understand the world, and what it is to be with the great crowd. Half the time I felt excited and glad about it, and half the time I felt lonely and sad.

We came to the end of the road, and my father said, "Let's drive up to the Legion of Honor Palace [6] and have a look at another kind of life."

---

[1] **and around we went to the music** — и мы закружились под музыку (инверсия придает предложению особую выразительность)

[2] **the games-of-chance stands** — павильоны азартных игр

[3] **the Crazy House** — „Дом безумств", **the House of Mystery** — „Дом тайн" (названия аттракционов)

[4] **and they had nothing to do but enjoy these things** — и остается только развлекаться

[5] **the Chute** [ʃu:t] **train** — поезд, который несется по рельсам с крутыми поворотами, подъемами и спусками (этот аттракцион у нас называется „американские горки")

[6] **Legion of Honor Palace** ['li:dʒən ɔv 'ɔnə 'pælis] — Дворец Почетного Легиона; в этом здании в Сан-Франциско помещается музей изобразительных искусств

"What kind of life?"

"The life that's in art, which is just about the best of all."

We got in the Ford and started climbing the hill.

29. ART

The Legion of Honor Palace is at the top of a hill from which you can see the Golden Gate,[1] the bridge, the channel and the sea. Just before you go into the palace there's green grass all around, and an iron man on an iron horse, and a man who sits and thinks.

"Who's that man, Pop?"

"*The Thinker.*" [2]

"What's he thinking about?"

"Himself. That's what all the thinkers think about. A man named Rodin [3] made that statue. Let's just go on in before they lock the door, and let's just look at art."

"What is art?

"It's anything. Anything you look at particularly, anything you see particularly, anything you make particularly."

We went in. It was quiet in there, the walls were covered with paintings of all kinds. They were good to see,[4] too. They made you remember the things you'd seen thousands of times but hadn't ever really noticed: hills with grass and trees and rocks; faces of people and animals; people sitting and standing; tables with plates on them and fruit and cheese and bread and other stuff; birds of all kinds shot by hunters; ships at sea, the streets of cities, a small girl with a bucket in a garden, watering flowers; a father and a mother with their three children and a big dog all together looking at you; a factory; a railroad; and all kinds of other things.

---

[1] **the Golden Gate** — Золотые Ворота, пролив у Сан-Франциско, через который переброшен мост

[2] Имеется в виду „Мыслитель", работа знаменитого французского скульптора Огюста Родэна (1840—1917).

[3] **named Rodin** [rɔ:'dæŋ] — по фамилии Родэн

[4] **they were good to see** — они были красивые, на них было приятно смотреть

We walked from one big room to another, and then downstairs, where we saw real plates and cups and knives and forks from old times, and great hanging cloths, with people and animals woven into them, telling a story of some kind.[1] We saw everything in the whole place, including folded fire hoses in the hall.

30. LEAF

At last we went out and stood on the lawn and watched the sun go down, and my father said, "If it weren't for art [2] we'd have vanished from the face of the earth long ago."

What art really is, though, and what a human being really is, and what the world really is, I just don't *know*, that's all.

Standing there, watching the sun go down into the sea, my father said, "In every house there ought to be an art table on which, one by one, things are placed, so that everybody in that house might look at things very carefully, and *see* them."

"What would *you* put on a table like that?"

"A leaf. A coin. A button. A stone. An apple. A pebble. A flower. A dead insect. A shoe."

"Everybody's *seen* those things."

"Of course. But nobody *looks* at them, and that's what art is. To look at familiar things as if they had never before been seen. A plain sheet of paper. A necktie. A pocket-knife. A key. A fork. A cup. A bottle. A bowl. A walnut."

"What about a baseball? A baseball's a beautiful thing."

"It certainly is. You would place something on the table and look at it. The next morning you would take it away, and put something else there — *anything,* for there is nothing made by nature or by man that doesn't deserve to be looked at particularly."

---

[1] **great hanging cloths, with people and animals woven into them, telling a story of some kind** — большие куски материи на стенах с вытканными на них людьми и животными, и там изображались разные истории (мальчик имеет в виду старинные гобелены)

[2] **if it weren't for art** — если бы не искусство

Now, the sun was gone all the way into the sea.[1] There was a lot of orange light on the water, and in the sky above the water. It grew dark, and my father brought out a cigarette and let the smoke out of his nose and mouth, and he said, "Well, boy, there's another day of the wonderful world gone forever."

"We'll have a new day tomorrow, though."

"What do you say if we drive to the Embarcadero [2] and look at the ships from all over the world?"

31. SHIP

We got in the Ford and began to drive down the hill on our way to [3] the Embarcadero.

"There's a lot I could tell you about the city," my father said, "but I don't mean just the city, I mean you yourself in the city. Five or six years ago you and I and your mother and your sister took the same trip [4] you and I are taking now, and you saw the ships, and wanted one."

"Which one?"

"The *Asia Flier*.[5] I'll never forget the name of that ship. You wanted it, and you just didn't understand that you couldn't have it."

"Hah, hah, hah. What did I want it *for*?"

"Who knows? I couldn't guess then, and now you can't remember. What *did* you want it for?"

"I don't know, Pop. So what did we do?"

"Drove home and had supper."

We drove along the streets of San Francisco, uphill and down and around, and came at last to the Embarcadero, to where the ships dock, and there we saw the ships.

Was there ever anything more beautiful than a ship?

---

[1] **the sun was gone all the way into the sea** — солнце уже опустилось в море

[2] **the Embarcadero** [ɪm'bɑ:kədərə] — портовый район в Сан-Франциско

[3] **on our way to** — направляясь к

[4] **took the same trip** — совершили точно такое же путешествие

[5] **The *Asia Flier*** [ðɪ 'eɪʃə 'flaɪə] — „Азиатская ракета" (название быстроходного судна)

No wonder [1] I wanted one when I was a small boy and didn't even know what a ship is.

My father and I stopped the car alongside a pile of lumber on a pier, and we got out and looked at the schooner at dock, all empty now of its cargo, not big but not small either, old and smelling of lumber and the sea, painted gray.

"Pop," I said, "let's buy us a ship and sail it around the world. Let's just plan to do that and save our money and live on a ship and go everywhere."

"You can't go to the *moon* on a ship."

"Hah, hah, hah. I can't go in a rocket, either. You know that, Pop, so let's buy us a little old ship and go everywhere in *this* world, one place after another. If you want to, let's be pirates."

"Let me think about it a little."

"Let's *plan* it, Pop. Let's plan to have our own ship and buy guns and do smuggling and capture other boats and stuff like that." [2]

"It would be great. But it isn't easy."

"Why?"

"To do that you must have a weak mind and a lot of luck, but even with *both* it couldn't last very long." [3]

"Why not?"

"It's against the rules."

"What rules?"

"*Your* rules, and *my* rules."

"What are our rules?"

"To have all the fun we can, without hurting a soul."[4]

"How do you do *that*?"

"I don't know, but you'll find out yourself."

"You can't have fun like the pirates had any more, can you, Pop?"

"It's not really fun anyway."

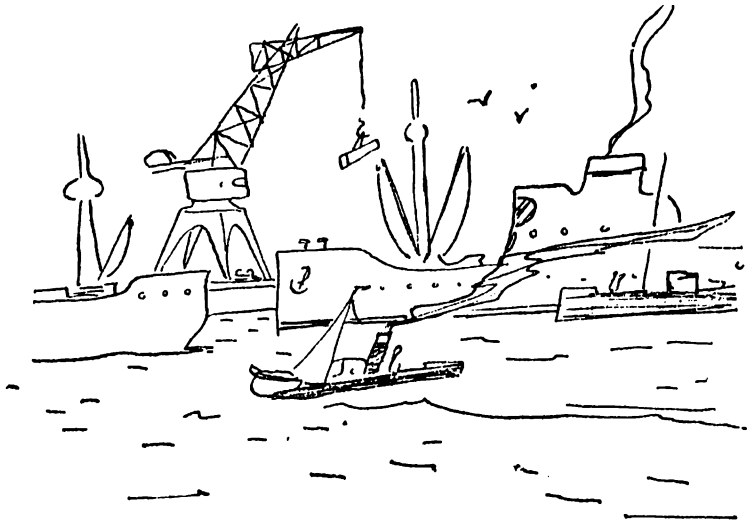
---

[1] no wonder — ничего удивительного

[2] let's ... do smuggling ... and stuff like that—будем ... заниматься контрабандой ... и всякое такое

[3] but even with both it couldn't last very long — но даже при наличии того и другого долго бы это не продлилось

[4] To have all the fun we can, without hurting a soul. — Развлекаться как угодно, но при этом ни единому человеку не причинять вреда.



"Oh, yes, it is." [1]

"Well, it isn't the *best* fun."

"It's the *next* best,[2] and as long as we don't know what the best is, it's *practically* the best, only you can't have fun like that any more. So we just won't be pirates, that's all."

"I'm sorry," my father said.

32. RAFT

We started walking down the Embarcadero to look at the other ships docked there.

If I had a ship I don't know what I'd do. A great big ship, and me the captain.[3] But if I couldn't have a great

---

[1] **Oh, yes, it is.** — Нет, это очень весело. (**Yes** в ответе на отрицательное предложение иногда соответствует русскому „нет".)

[2] **it's the *next* best** — это стоит на втором месте (т. е. не самое лучшее, но тоже очень хорошее развлечение)

[3] **A great big ship, and me the captain.** — Большой-пребольшой корабль, а я капитан. (**Great big** — усилительный оборот, часто встречающийся в детской речи вместо **big**; форма **me** вместо **I** обычна в разговорном языке.)

big ship and be the captain, then I'd have a *fairly* big ship and be first mate. But if I couldn't have that either, or be first mate, then I'd have a yacht maybe, with a captain and crew, and no cargo to carry. But if I couldn't have a yacht, then maybe a tugboat and my father and I would work it, docking big boats [1] and saying hello to the boys on the big boats. But if I couldn't have a tugboat, well, then maybe I could have just a little sailboat of some kind and just sail it around a little, a catamaran like you see around Malibu [2] in the summer time. But if I couldn't have a catamaran —

"Pop," I said, "let's save all the lumber we can find from now on." [3]

"What for?"

"Let's make a raft."

"What do you want with [4] a raft?"

"I don't want a raft at all, but I was just thinking if I can't have what I really want, a raft is better than nothing."

"What do you really want?"

"A big ship."

"The same as you did five years ago?"

"How much does a big ship cost?"

"Well, there was a time after the war when you could buy one of those wartime cargo boats from the government for about a hundred thousand dollars."

"That's not much, is it?"

"Well, those boats cost the government half a million or more, but a hundred thousand dollars to me and you is an awful lot of money." [5]

"Have they got any more?"

"I don't think so."

"Who bought them? Just people like you and me?"

"No, big shipping companies. They always do." [6]

"Are the boats any good?" [7]

---

[1] **and my father and I would work it, docking big boats** — и мы с отцом работали бы на этом буксире, заводя в док большие суда

[2] **like you see around Malibu** — такой, какие можно увидеть у берегов Малибу

[3] **from now on** — начиная с сегодняшнего дня

[4] **what do you want with** — на что тебе

[5] **an awful lot of money** — колоссальная сумма денег

[6] **They always do.** — Они всегда покупают суда.

[7] **Are the boats any good?** — А эти корабли на что-нибудь годятся?

"Sure they are."

"Let's save all the lumber we can find and make a raft as soon as we can."

"O. K.," my father said.

33. FEARFUL FRIEND

We walked along the Embarcadero about half an hour, and then climbed on top of a pile of lumber and sat there and looked at the big ship in front of us, named the *Fearful Friend*. We sat there because my father said he wanted to think about why she [1] was called the *Fearful Friend*, so I thought about it, too, but everything I thought didn't come to anything.[2] Why did they call a ship a *fearful* friend? What kind of a friend [3] is a fearful friend? How could a friend be a friend and be fearful both?

"What does it mean, Pop?"

"I don't know, but they put it on a beautiful ship, didn't they?"

"Wish we had her.[4] First thing I'd do, I'd change [5] her name!"

"What would you call her?"

"Something else."

"What?"

"*Whitey*." [6]

"That's a good name for a rabbit."

"How about *Bow and Arrow*?"

"Where do you see *Bow and Arrow* on that ship?"

"Well, the ship's the arrow, narrow and straight like an arrow, and swift."

"What's the bow?"

"The sea, I guess. *Could* be, couldn't it?"

---

[1] См. прим. 4 к стр. 33.

[2] **but everything I thought didn't come to anything** — но как я ни думал, я ничего придумать не мог (*букв.* это ни к чему не привело)

[3] **what kind of a friend** — что это за друг

[4] **Wish we had her.** — Вот если бы он был наш!

[5] **First thing I'd do, I'd change** — первым делом я бы поменял

[6] ***Whitey*** — „Беляночка"

"Maybe it could. Any other ideas for a name?"
"*My Own Boat.*"
"Any others?"
"*Come and Go.*"
"Good."
"*Now or Never.*"
"Also good."
"*Here I Come.*"
"Fine."
"Well, Pop, I could call her *anything*. There is plenty of good names. She doesn't look like any old *Fearful Friend.*"
"You're right."
"But who's the *Fearful Friend*, Pop?"
"Intelligence?" my father said.
"How can intelligence be fearful?"
"I don't know, but it *seems* to be."
"Not to me."
"Wait till you grow up."
My father stretched out on top of the lumber and closed his eyes.

34. HEAD

Intelligence is what you know, I guess. It's what you've found out. But how can it be fearful?

What can anybody find out that can scare him? Can he find out that sooner or later he's going to die? So what? [1] Sooner or later it happens to everybody, even to kids. Some people live very long, though. I saw an old man on television who was walking in a parade when he was ninety-nine, and you could see how old he was.

Everybody in the world knows he's going to die some day, but you never see anybody worrying about it. Maybe they worry when they're alone. I don't know.

I worried about it once, though. The chain on my bike broke as I raced downhill. I went over the handlebar and banged my head on the pavement. My father took me to the hospital for X-ray pictures.[2] For a while I couldn't remember what had happened.

---

[1] So what? — Ну и что? (*амер.*)
[2] for X-ray pictures — чтобы сделать рентгеновский снимок

My father said, "All this X-ray business [1] is to find out if you've broken your head. I think you've got a good hard head. I think the worst has already happened and you're O. K."

"When will we know for sure?" [2]

"In five or ten minutes when they develop the pictures and study them."

I thought if I *had* broken my head, it meant I was going to die.

I didn't know what to think, and I felt funny. [3]

After ten or fifteen minutes my father came out and said, "Let's go."

I got off the X-ray table and got on my feet again.

My father took my head in his hands. He rubbed it all over,[4] and then he said, "Watch it, will you?" [5]

When my father sat up I said, "Pop, tell me one thing. What does a man find out that scares him?" [6]

"You'll find out for yourself soon enough."

"Well, can't you give me a hint *now*?"

"The thing that scared *me* may not be the thing that'll scare *you*."

"Ah, tell me, Pop."

"Well," my father said, "love is everything, so when I found out that love can be turned to nothing,[7] *that* scared me."

35. HOME

We got up then and left the Embarcadero and drove to my father's sister's house.

We had supper, and then we went downstairs to my father's old apartment, and talked while a fire burnt in the fireplace there. My aunt brought a bowl of fruit down

---

[1] all this X-ray business — вся эта затея с рентгеном

[2] When will we know for sure? — А когда мы узнаем все точно?

[3] I felt funny — мне стало не по себе

[4] he rubbed it all over — он взъерошил мне волосы

[5] Watch it, will you? — Береги голову, пожалуйста!

[6] What does a man find out that scares him? — Что такое может узнать человек, что его испугает?

[7] can be turned to nothing — может превратиться в ничто

there, and we ate apples and pears and dried figs and new [1] raisins and dates and dried apricots and peaches and new walnuts and almonds.

My father and his sister talked about their family, about people they had both known long ago who had died.

After a while my aunt said good night and went upstairs, and my father and I went to bed and read books until we got sleepy, and then my father turned off the light and we went to sleep.[2]

We had a nice visit in San Francisco, and then we turned around and drove back. We reached the house on the beach in Malibu on Sunday evening at sundown. We went in, opened the windows, turned on the water, went out on the back porch to have another look at the sea, and then we walked to the beach and ran to the Red Rock. We didn't race, we just ran, because we were home again.

And then we walked back.

On our way back we picked up pebbles and shells and driftwood, the way we always do,[3] and then we went upstairs and had a picnic supper.

After supper my father said, "Well, now, tomorrow morning you go back to school, so what are you doing *poorly* in?" [4]

"Spelling. That's my worst subject. One day I can spell a word right and the next day I can only spell it wrong."

So we worked on spelling. My father told me to learn how to use new words properly all the time, because that's the important thing.

We even invented a little game of words. Take a word like *bat*, for instance, and then run through the alphabet,[5] and change the word, as often as possible — from *bat* to *cat*, and then from *cat* to *fat*, and so on. Doing that teaches you a lot about words.

"Do you like being home?" my father said.

"Sure, but I like travelling, too."

We worked some more at words, and then my father said I could spend an hour looking at a volume of the *Ency-*

---

[1] **new** — *здесь* свежие

[2] **went to sleep** — уснули

[3] **the way we always do** — как всегда

[4] **so what are you doing *poorly* in?** — так по какому же предмету ты отстаешь?

[5] **run through the alphabet** — бери буквы в алфавитном порядке

clopaedia Britannica, [1] which I did, and then we went to bed, and there it was again, our sea.

There's nothing like the sea, that's all. Biggest and best, it never stops. Back and forth all the time,[2] morning, noon and night, year after year. Go away and the sea goes right on.[3] Go *far* away to where it's all land, and no smell of the sea anywhere, and the sea is still back rocking. Go far away inside yourself, the way you do when you go to sleep,[4] and the sea is *still* there.

The sea is the biggest, best, first of all, and something to love forever.[5]

36. BIRDS

When I woke up in the morning I ran out to the back porch, and there was my father standing on the porch looking at the sea. The sun was just coming up, and the sea was crashing against the big black rock and over the whole range of smaller rocks near it. The sea gulls were sailing around the rock, and back and forth along the beach. Some little birds with long black beaks were looking for something in the sand. And five pelicans were flying slowly in perfect formation [6] five or six feet above the sea.

"Well," my father said, "how are you getting along with your novel?" [7]

"You know, Pop, I'm not *really* writing that book at all, but I'm thinking about it all the time. How are you getting along with your cook book?"

"I guess it's the same with me.[8] I'm not writing it, either, but I am cooking all the time. What will we have for breakfast? Buckwheat cakes? I've got all the makings

---

[1] ***Encyclopaedia Britannica*** [ɪn.saiklou'pi:djə bri'tæniкə] — Британская энциклопедия

[2] **back and forth all the time** — все время в движении

[3] **and the sea goes right on** — а море все равно остается

[4] **go far away inside yourself, the way you do when you go to sleep** — можно далеко уйти в самого себя, как уходишь во сно

[5] **something to love forever** — то, что можно любить всю жизнь

[6] **in perfect formation** — безупречным строем

[7] **how are you getting along with your novel?** — ну, как у тебя подвигается дело с романом?

[8] **I guess it's the same with me.** — Со мной, пожалуй, происходит то же самое.

in the pantry.[1] Or something else? Boiled potatoes fried in butter?"

"Have we *got* boiled potatoes?"

"Sure. I boiled half a dozen when I got up a couple of hours ago."

"Have you been up all that time?" [2]

"I woke up early. I'm glad to be at home, I guess."

"So am I, Pop. Can we have potatoes fried in butter?"

"What else?"

"Buckwheat cakes?"

"What else?"

"Milk? I guess I've got to have milk, haven't I?"

"I think so."

My father went to work [3] and said:

"O. K., brush your teeth real good,[4] wash up real good, and by the time you finish I'll have the stuff on the table."

I washed up and we sat down and ate the food, sitting at the table by the big window.

"How do you like going back to school?" father said.

"Pop, you *know* I don't like it. It's not the place to learn." [5]

"What *is* the place to learn?"

"Sea, home, and world."

"You can learn something at school, too. How to spell words, for instance. Well, if you've finished your breakfast, come on, I'll take you there. Let's go."

We jumped up from the table. I ran to the door and opened it.

37. BALL

My father drove to the highway. When we reached the road that goes downhill to the school I said, "Let me out here,[6] Pop. I want to walk the rest of the way."

"Very good," my father said. He has six and seven ways of saying "very good", and each time it sounds different.

---

[1] **I've got all the makings in the pantry.** — У меня в кладовой есть все, что для этого нужно.

[2] **Have you been up all that time?** — Ты так давно встал?

[3] **went to work** — принялся за работу

[4] **real good** — как следует (*амер.*)

[5] **It's not the place to learn.** — Учиться надо не там.

[6] **let me out here** — высади меня здесь

"Don't come and get me after school," I said. "I want to walk home."

"Very good," he said again.

"So long, Pop."

"Just a minute," my father said. "Where is your lunch?"

I opened the door of the car quickly and got my lunch from the back seat where I had put it.

"Very good," he said again. Both of us burst out laughing this time, and then he drove away, and I started walking down the road to the school.

When I got there, there it was again, the same as ever — the school, the yard,[1] the white lines on the asphalt for the different games, the basketball net hanging from the metal ring, the volleyball court with its sagging net, the boys, the girls, the lunches, the bikes, the books, the teachers. I put my lunch on a bench and took the basketball and tried three times to make a goal,[2] but didn't.

The electric bell rang, we all went in and sat down, and there was our teacher, Miss Chollop [3] — oh, where did *she* ever come from? [4]

One minute dragged along to another.[5] A thousand ideas came into my head, and hurried away, and then it was lunchtime.

We ate our sandwiches and then we talked about what we'd got in our sandwiches, and then we played some more basketball. Before we knew it, it was time to get back inside and sit in front of Miss Chollop again.

38. GRASS

School ended at last and I took off up the hill, along the road, on my way home. There isn't a better time in the whole world than after school, or a better place than a hill-

---

[1] when I got there, there it was again, the same as ever — the school, the yard... — когда я туда добрался, там было опять все то же самое — та же школа, тот же двор...

[2] to make a goal — забросить мяч в сетку

[3] Miss Chollop *чит.* [mɪs 'tʃɔləp]

[4] oh, where did *she* ever come from? — и откуда она только взялась?

[5] One minute dragged along to another. — Время тянулось очень медленно (*букв.* минута тащилась за минутой).

side road.[1] You look at everything round you and watch the birds. Butterflies are flying around wild flowers, bees are buzzing in the air. Dragonflies are coming straight at you, turning sharp and standing in the air level with your head, like a helicopter. And high overhead you can see three pelicans getting farther up the coast to a better spot where they can sit on the sea and fish and where there are rocks of all kinds, and grass, and flowers, and trees, and freedom.

When I got home my father was just coming out.

"I must get this stuff in the mail. Want to ride to the post office?"

We rode to the post office, and he put six or seven envelopes in the airmail box, so I knew they were all to New York, where the editors and publishers are. Then he spent a dollar at the grocery store and took six newspapers out of the rack where subscribers put them for others to have free of charge,[2] and then we drove home and ran down to the beach.

39. TRAP

We walked up the beach, to the big volcanic rock that's a couple of hundred yards west of my father's house. The Red Rock is east.

---

[1] a hill-side road — дорога, идущая через холмы

[2] for others to have free of charge — чтобы другие могли почитать их бесплатно

Up there on the volcanic rock we poked around, as we always do, looking into the rock pools, watching the little fish in the pools, and the little crabs, and the water flowers, called anemones. I pulled a little mussel loose [1] and held it over a big yellow-and-blue anemone. I dropped the mussel and I saw how the big flower closed itself around the mussel quickly. This beautiful thing worked like a terrible trap. I felt sorry for the mussel, even though I myself had dropped it into the flower. It isn't really a flower but a kind of plant-and-animal all at once.

It's strange to know there are such things with such ways of staying alive. Here we have that anemone, stuck fast to the rock, all open and beautiful; and when anything comes that way, this thing can eat it. It does not eat in the way other kinds of animals do: not at a table, and not like a tiger might eat a deer, or a bird a worm.

But the anemone *does* eat.[2] And the mussel eats, too. I have seen mussels a foot long and half a foot thick. They were probably ten years old, which is like a hundred years in a man.

I'm glad I'm not a tiger, or a bird, or a worm, or a mussel — I'm glad to be just a man.

40. RACE

"You are not *really* writing a cook book, are you, Pop?"

I had to ask that question again because I was thinking about the anemone eating the mussel, and everything else alive forever eating something else.

"Of course, I'm writing it."

He ran down the side of the rock and I ran after him.

Instead of running east, though, and back to our house, he ran west. He didn't stop in a minute, as I expected. We trotted along until I wanted to stop but wouldn't,[3] because my father says I *never* get tired. He just kept trotting and I kept trying to keep up. All of a sudden I got so tired I wanted to say, "Enough, Pop." But I just couldn't say that.

---

[1] **I pulled a little mussel loose** — я оторвал маленькую раковину

[2] ***does* eat** — все-таки ест

[3] **until I wanted to stop but wouldn't** — до тех пор пока мне не захотелось остановиться, но я упорно не останавливался

I kept trotting, and a good thing I did, too,[1] because pretty soon I felt strong again, and we ran until we came to the place where Malibu Road ends. There at last my father said, "You know, Pete, you're a tough animal. I'm tired. I've got to stop now, and look around."

"You want to know something, Pop?"

"Yes?"

"I got real tired [2] back there, but I was ashamed to say so."

"Very good. It's good to find out that you can do a lot more than you think."

He was walking slow and easy now, kicking rocks on the beach, picking up one now and then [3] and putting it in his pocket, and he said, "We can always go farther than we think. And we can get along on a lot less than we think, too.[4] We must not forget that. I started to run because I felt good but I expected to stop very soon, and then I decided to find out how far I could run. Well, it was a quarter of a mile, wasn't it?"

"It seemed like ten miles."

"Most likely,[5] but it was probably not even a quarter of a mile. We ran it, though, we kept a pace,[6] and a hundred times I wanted to stop."

"So did I."

"The truth is *you* had a right to stop. A quarter of a mile is too far for a boy of ten to run."

"Indian boys run *ten* miles sometimes."

"So they do, I suppose.[7] It's a matter of training, most likely, and a matter of what their fathers do.[8] Their fathers run, and I, well, mainly, I *write*."

---

[1] **and a good thing I did, too** — и это было очень хорошо (т. е. хорошо, что я продолжал бежать)

[2] См. прим. 4 к стр. 65.

[3] **now and then** — время от времени

[4] **And we can get along on a lot less than we think, too.** — И для того, чтобы прожить, нам тоже нужно гораздо меньше, чем мы думаем.

[5] **most likely** — весьма возможно

[6] **we kept a pace** — мы держали темп

[7] **So they do, I suppose.** — Да, наверное. (Обороты с so и вспомогательным глаголом подтверждают предыдущее высказывание, выражают согласие с собеседником: **He likes running. — So he does. — He is a good runner. — So he is.**)

[8] **It's a matter of training ... and a matter of what their fathers do.** — Это зависит от тренировки ... и от того, чем занимаются их отцы.

"Cook books."

"And poems. I've been writing poems for years but so far [1] I've published only three or four of them."

"How come?"

"I haven't offered them to editors. I guess that's the main reason, but another reason is that some things a writer writes he wants to keep for himself. At the same time I'm not satisfied with them."

"Why not?"

"They ought to be better. They're all right but they ought to be great. That is the kind of poem I want to write."

"I can tell you how, Pop."

"How?"

"Write a short poem. A *very* short one."

"Very good," my father said and we turned around and began to walk home.

We were walking home and I said, "You know, Pop, some day I'm going to do something."

"I'll bet you are."

"No, I mean it.[2] Well, Pop, you know people, don't you?"

"A little."

"Well, I'm going to do something that's going to make people different."

"What, for instance?"

"Well, I might invent a new language. A language in which no man could tell a lie."

"That's not easy."

"I can't do it, can I, Pop?"

"Nobody so far has been able to do it."

"Have other men had that idea?"

"Every man who ever had any kind of idea about anything at all had *that* idea." [3]

"I thought it was brand-new. I thought I just thought of it."

"That's what *they* thought too."

"It can't be done, then, can it?"

"Who knows? It hasn't been done so far, that's all."

---

[1] so far — пока что

[2] No, I mean it. — Нет, я серьезно.

[3] Every man who ever had any kind of idea about anything at all had *that* idea. — Всякий человек, у которого вообще возникала какая бы то ни было идея, об этом думал.

"Why are people the way they are?" [1]

"I don't know, but they're not so bad."

"Do you like people?"

"*Like* them? My boy, I *am* people. If I didn't like them, I wouldn't care to live at all." [2]

41. ROOM

The days in my father's house went one by one, and then one day in December my mother came for a visit, and she brought my sister.

All four of us looked at each other, listened to each other, played games, ate, and my father and my mother argued.

They argue every time they see each other, sometimes politely and quietly, sometimes loud and angry, but pretty soon they talk politely again.

On Christmas Eve [3] we drove to my mother's house.

I looked at my old room and my old bed and my mother came and said, "Now, if you want to sleep in your old bed again, in your old room, in your old home, you're welcome, you know. Do you want to sleep in your bed tonight?"

Well, I don't know how she knew I did, but I did, I really wanted to, I don't know why, but I said, "Oh, no, Mama, I want to sleep in my bed at my father's house."

"Well, all right," she said, "but we are going to stay up [4] until midnight, anyway, and we're going to get up early in the morning to open our presents, so if you and your father would like to sleep in your old room, I certainly would be glad, and I know your sister would, too."

My mother spoke to my father about it, my sister listened, and she said, "Yes, yes, Papa," and my father said, "Sure, if it's not too much trouble."

"I mean," my mother said, "what's the good of driving all the way back, and then driving here [5] early in the morn-

---

[1] Why are people the way they are? — Почему люди такие?

[2] I wouldn't care to live at all — мне вообще не захотелось бы жить

[3] on Christmas Eve — в канун рождества

[4] we are going to stay up — мы не ляжем спать

[5] what's the good of driving all the way back, and then driving here — какой смысл ехать обратно, а потом возвращаться сюда

ing again? We'll have a Christmas Eve party, we'll get up early and open our packages under the tree,[1] we'll put the turkey [2] in the oven, and at six tomorrow afternoon we'll have Christmas dinner. And after dinner you can drive back. All right?"

"Great," my father said.

So then I knew I would sleep in my old bed again, and I felt glad, because I don't know, when you've had your bed for a long time, and your room, you remember the bed and the room, and you want to have them back again,

42. TREE

We had a late supper of cold chicken and cold white wine and butter and mustard and ham and little fish in cans. It was a real fine Christmas Eve feast. My father ate and

[1] the tree — имеется в виду новогодняя елка

[2] the turkey — жареная индейка, традиционное рождественское блюдо

drank and talked and sang. The pianola was going,[1] and my sister kept asking me all kinds of questions about my life with my father, and about the Malibu school, and this, and that, and the other.[2]

It was a great evening, one nice thing after another, nobody angry with anybody, and everybody hungry and glad to have so many good things to eat. And then after midnight we all said good night, and my father and I went to my old room, and my father sat down on the couch where he was going to sleep, and I sat on my old bed, and my father said, "It is nice to be here," and I said, "It is."

I took off my clothes and got into my old bed, and it felt awful good.[3] My father went to bed, too, and we talked a little while, and then all of a sudden [4] I was fast asleep, and then wide awake in the morning.

My father was up and dressed.[5] My mother was up, wearing a robe. My sister came running [6] out of her room in a robe, and one by one she and I opened our packages.

I got a microscope from my mother and a football helmet from my father, and a football, and a Swiss pocketknife with eleven blades from my mother, and my sister gave me a red and white striped jersey — she'd saved up for it.[7] I got a new pair of shoes too, and all kinds of other stuff, all of it from my father and my mother. They got presents from each other, too, and from me and my sister. My sister got a doll from me. She said she loved it and ran and hugged me.

All day long [8] people came in and had a drink and went off. My father and I played football, and then finally around six in the evening the turkey was ready to eat. My father carved it, and we sat down and ate a lot, because it's all right to do that on Christmas.

---

[1] **the pianola** [pjæ'noulə] **was going** — играла пианола (электрический автоматический клавишный музыкальный инструмент)

[2] **and this, and that, and the other** — и так далее, и тому подобное; и то и се, и пятое и десятое

[3] **and it felt awful good** — и было ужасно приятно

[4] **all of a sudden** — вдруг

[5] **My father was up and dressed.** — Отец уже встал и оделся.

[6] **came running** — выбежала

[7] **gave me a red and white striped jersey — she'd saved up for it** — подарила мне свитер в белую и красную полоску — она купила его на свои сбережения

[8] **all day long** — целый день

After dinner the four of us sat and talked and then my father said to my mother, "Well, you couldn't have made a nicer Christmas for us.[1] Thanks very much."

And then he and I said good-bye to my mother and my sister, and we got in the old red Ford and drove home to the house by the sea, and went straight to bed.

And that was Christmas, and I'll never forget it as long as I live.

43. MOVIE

The day after Christmas was different, because it *was* the day after Christmas.

You expect so much of Christmas that you feel sad when it's gone.

My father understood that, so he said, "O. K., boy, down to the beach with the football." [2]

I got the football and we ran down the back steps to the beach and began to throw passes.[3]

While we were running and throwing passes we saw two helicopters moving slowly and low over the water and not far offshore, so I could see the fellows in them. I waved, and they waved back, and one of them leaned out of the helicopter and held his arms out for a pass.

And then a whole flock of sea gulls came flying in big circles,[4] around and around.

"What do they want?" I said.

"They want the football," my father said. "They think it's something to eat."

Some of the gulls came pretty close, and then a few of them landed and stood and watched and waited as if pretty soon we would break the football into small pieces to them, the way we do a loaf of stale bread.[5]

---

[1] **Well, you couldn't have made a nicer Christmas for us.** — Лучшего рождества ты не могла бы нам устроить!

[2] **down to the beach with the football** — бери мяч и марш на берег

[3] **to throw passes** — перекидываться мячом, пасовать

[4] **came flying in big circles, around and around** — прилетела и закружилась над нами, описывая круг за кругом

[5] **the way we do a loaf of stale bread** — так, как мы крошим черствый хлеб

"I don't want to cook supper today," my father said. "What do you say if we drive to a movie somewhere? After the movie you can have a hamburger. Then we'll drive home and go to bed."

"What'll we see?"

"Whatever happens to be on." [1]

We ran up the back steps into the house and took our coats.

There wasn't much to choose from [2] at the movies, so after talking about different films we went to see a movie called "Annapurna".[3] It was about climbing a big mountain in Asia, north of India, in a place called Nepal,[4] one of the high peaks in the Himalayan Range.[5] It was a real story instead of a made-up one, although the made-up stories are real enough, too.[6]

My father said he'd read a review of the movie in the newspaper which he gets in the mail, and the reviewer said the movie was O. K. So it was. I learned a lot about the people called Sherpas.[7]

The Sherpas were dark-skinned fellows. They were hired to carry loads for the French climbing expedition. They weren't big men, and they walked barefooted. They carried heavy loads on their backs. The Sherpas saved the lives of the French climbers, bringing them down from the high mountain when the climbers had got sick and their fingers and toes had frozen, and the doctor cut off some of them.

For five weeks, I think the man in the movie said, the little dark-skinned, barefooted fellows of Asia carried the

---

[1] **Whatever happens to be on.** — Все равно, что бы ни показывали.

[2] **there wasn't much to choose from** — особенно выбирать было не из чего

[3] **Annapurna** [ˌænəˈpɔ:nə] — Аннапурна — горная вершина в Непале (см. след. прим.)

[4] **Nepal** [nɪˈpɔ:l] — Непал, страна в юго-восточной Азии

[5] **Himalayan Range** [ˌhɪməˈleɪən ˈreɪndʒ] — Гималайские горы, Гималаи

[6] **It was a real story instead of a made-up one, although the made-up stories are real enough, too.** — Это была настоящая, а не выдуманная история, хотя выдуманные истории тоже бывают как настоящие.

[7] **Sherpas** [ˈʃə:pəz] — шерпá, народность Гималаев (живут в Непале и в Индии). Мужчины шерпá часто участвуют в высокогорных экспедициях в качестве проводников и носильщиков.

sick men of France down from the mountain, little by little, over ice and stone, through snow and wind, across swift rivers. It was a wonderful story, on account of the Sherpas.[1] The best thing of all was the little village high in the mountains where the people lived in houses built in the sides of the mountain. I wondered how it would be if I lived with them in that city, and I thought it would be great because it would be far away, and high, and very quiet and beautiful, but pretty soon I got lonesome up there [2] and I was glad I was in a movie, only fifteen miles from my father's house on the beach at Malibu.

44. ROOT

After the movie we went to a drugstore [3] and sat at the counter, and I had a hamburger and a chocolate soda, and my father had two cups of black coffee, and then we began to drive home.

"Well, that was Christmas," my father said.

"I guess it was, Pop. Now what?"

"New Year."

"And then?"

"One day after another."

"Very good," I said.

The New Year — what will it be? Well, it'll be the year in which I'll become eleven, but how much is eleven? Very little. If I had a dollar for every year I've lived, I'd have ten dollars, and next year eleven, but what can you get with eleven dollars nowadays? But if I had a dollar for every day I've lived, then I'd have something, because there are three hundred and sixty-five days in a year, and ten times that is —

"How much is ten times three hundred and sixty-five, Pop?"

"Three thousand six hundred and fifty."

"Oh, boy!" [4]

---

[1] **on account of the Sherpas** — и все из-за шерпа

[2] **I got lonesome up there** — мне там наверху стало одиноко

[3] **drugstore** — характерная для США комбинация аптеки, закусочной и книжного киоска

[4] **Oh, boy!** — Вот здорово!

"Why?"

"I was just thinking if I had a dollar for every day I've lived, I'd have three thousand six hundred and fifty dollars."

"That's a lot of money all right." [1]

"You know, Pop, I think every boy ought to be paid a dollar a day for every day he lives until he's twenty-one."

"After that what?"

"He ought to get *ten* dollars a day."

"That may be a fine economic philosophy, but who must pay him?"

"His father."

"But his father's father didn't pay his father, and his father can't earn ten dollars a day for himself."

"Well, who's going to pay him, then?"

"Nobody."

"That's a pity. How am *I* going to get the money?"

"You'll have to earn it by doing something. At any rate, I have to earn my money by writing."

"The cook book?"

"Or anything else. A couple of short stories maybe, a long short story maybe, a short novel maybe, a long novel maybe, a short play, a long play. Who knows? I may write anything. I have to earn my money, and you have to earn yours, because my father wasn't able to give me a dollar a day until I was twenty-one, and ten dollars a day after that, and your father's almost as poor as my father was."

"What kind of a fellow was he, Pop?"

"O. K., but he died when he was only thirty-seven."

"I am sorry your father died so early. But is it possible he *didn't* die? Maybe he's living somewhere far away, and will come one of these days!" [2]

"Well, now, there's *another* wild idea. You're full of them tonight."

"Is it possible, though?"

"I'll think about it and let you know."

We drove along another mile or two and then I said, "How about it,[3] Pop?"

---

[1] **That's a lot of money all right.** — Это действительно много денег.

[2] **one of these days** — в один прекрасный день

[3] **how about it** — ну так как же

"How about what?"

"Your father. You're *my* father, and *you're* not dead. I can see you all the time, but your father died, so you couldn't see him after that, and you *never* see him, but is it possible he *isn't* dead at all, and you *will* see him again?"

"Oh, *that*," my father said. "Well, even though I was almost three when my father died forty-two years ago, I don't remember very much about him. I probably *saw* him many times, though, because I know *you* saw me many times before you were three. I remember one time my father got up on a wagon and the wagon began to move, but a few minutes later, sitting on the back of the wagon, I fell asleep. That's the only thing I remember about him. Later on I heard that he was dead, and when you hear a thing like that you always believe it. But let me think about it a minute longer."

"O. K., because I want to know about this."

"Well," my father said at last, "he died, but there was always a photograph of him around the house.[1] You know, the one I gave to you when you were six, and it's in your room, over your desk. That means he never was far away. As a matter of fact,[2] I see my father every time I look at *you*."

"No fooling?"

"It's the truth."

"But not *really*."

"No, not really, but I think you know what I mean."

"I think I know, Pop."

45. BRANCII

One morning my father said, "Well, today is the last day of the year. The year will be over at midnight, in seventeen hours. But we might as well say 'Happy New Year' now."[3]

"Happy New Year," I said.

---

[1] **around the house** — где-нибудь в доме

[2] **as a matter of fact** — по правде говоря

[3] **But we might as well say 'Happy New Year' now.** — Но мы с таким же успехом можем и сейчас поздравить друг друга с Новым годом.

"Happy New Year," my father said.

The next morning when we got up it was the first day of the new year.

"I don't see any difference."

"Well, I guess there *isn't* any difference," my father said, "but since it is the first day of a brand-new year, suppose you get into a tub and get real clean?" [1]

I went to the bathroom and had a bath instead of a shower. I got out and dried myself, and there on my bed my father had laid all of my clothes in the house.

"Take your choice," [2] he said from the kitchen.

I dressed, combed my hair, and went out.

My father looked at me and said, "Now, there's a well-dressed boy if I ever saw one.[3] And just in time, too."

The table was set, and my father was putting the food there — hot cakes, syrup, cocoa, coffee, apricots out of a can, boiled eggs, butter, jelly, cheese, and tomatoes.

We sat down and went to work on the stuff,[4] and I ate and ate, because I guess a bath makes one hungrier than ever.[5]

"This is the best breakfast I ever ate."

"Keep going.[6] I've got more hot cakes in the oven. I want some more myself. I thought we ought to have a big breakfast on the first day of the year."

"Sure."

"We live only once, as the saying is."

"Once is *enough*, too."

"Wouldn't you care to live twice?" [7]

"I don't know, Pop. Would *you*?"

"I'm not sure. Sometimes I think I'd like to live my whole life all over again, and sometimes I'm glad I've got through so much of it already." [8]

---

[1] **suppose you ... get real clean** — а что если ты ... как следует вымоешься

[2] **take your choice** — выбирай

[3] **Now, there's a well-dressed boy if I ever saw one.** — Вот действительно прилично одетый мальчик!

[4] **and went to work on the stuff** — и принялись за еду

[5] **a bath makes one hungrier than ever** — после ванны гораздо больше хочется есть

[6] **Keep going.** — Продолжай в том же духе.

[7] **Wouldn't you care to live twice?** — А разве тебе не хотелось бы прожить две жизни?

[8] **I'm glad I've got through so much of it already** — я радуюсь, что уже столько успел прожить

"But it's fun, isn't it? Being alive, I mean."

"I know," my father said. "It *is* fun, but there isn't one whole day in any man's life in which there isn't at least a little pain and sorrow and regret mixed with the fun."

"So what? [1] What's the harm of a little pain and sorrow and regret? Let's go for a drive into the hills and hike around up there."

"O. K.," my father said. "It's your world, you know."

46. DRAGON

Up in the Malibu hills we hiked around, and it was great up there. You don't see any animals, but you know they are there. You know their eyes are open and they are watching and thinking about you. You can feel it. The animals never come to you, they just stay hidden, and they just watch. They don't want to know you. They just don't want you to bother them.

"Did you ever fight a dragon, Pop?"

"As a small boy I had many bloody battles with the unbelievable beast."

"What kind did you fight?" [2]

"All kinds. The fire-snorters, and the fliers, too." [3]

"Did you ever fight a dragon that could snort fire and fly both?"

"No," my father said. "I'm happy to say I never met one of those."

"I did. I had the strength of Samson [4] that day. I took him by the mouth and tore his jaws apart,[5] while the rest of him thrashed around, still fighting."

"Very good."

---

[1] **So what?** — Ну и что?

[2] **What kind did you fight?** — С какими (чудовищами) ты сражался?

[3] **The fire-snorters, and the fliers, too.** — С такими, которые изрыгали огонь, и с такими, которые летали.

[4] **Samson** ['sæmsən] — Самсон, библейский герой, обладавший, по преданию, огромной физической силой

[5] Мальчик подражает одному из подвигов Самсона, который сражался со львом; „Самсон, раздирающий пасть льва" — один из распространенных сюжетов в изобразительном искусстве (например, знаменитый фонтан в Петродворце).

"We sure tell lies, don't we, Pop?"

"We sure do."

"I wish a big imaginary dragon would come out and fight right now. I'd show him a trick or two.[1] I know their tricks, and they don't know mine."

"What are your tricks?"

"Speed. I'm the fastest animal in the world. Speed and power. I'm the strongest man that ever took a wild animal in his hands and tore it to pieces."

"Very good," my father said.

47. MONEY

When we got back to the house on Malibu Road the telephone was buzzing. My father lifted the receiver and I watched his face as he listened to the voice at the other end. He said a lot of things about a lot of things, and then he hung up and I said, "Who was that?"

"New York."

"What does New York want?"

"A man there wants me to write a play."

"What for?"

"So he can produce it and make money."

"Are you going to?"

"If he sends me a thousand dollars."

"Will he?"

"He *said* he would, but you never know." [2]

"Why does he want *you* to write a play?"

"He *says* he wants me to write a play because he thinks I'm a great writer, but I know that's not the reason at all."

"What *is* the reason?"

"I guess he thinks I should like to work with him. I won't mind at all [3] if he pays me an advance of one thousand dollars, and draws up an agreement."

"A thousand dollars is a lot of money. Do you think he'll send it?"

---

[1] **I'd (I would) show him a trick or two.** — Я бы ему показал пару приемов.

[2] **you never know** — (заранее) никогда не известно

[3] **I won't mind at all** — я и не имею ничего против

"He may. He needs a play badly." [1]

"But if he sends us a thousand, we'll be rich!"

"No, I'll have a little money to meet a few small obligations with,[2] that's all."

"Well, anyhow, it'll be better than nothing, won't it?"

"A lot better.[3] As a matter of fact I'm a little excited about the whole thing myself,[4] because I've needed money so badly for so long."

"Well, if he sends the money, you'll have to write a play, won't you?"

"I will."

"Write a play about you and me, Pop."

"O. K. In that case, I've got to make myself a pot of coffee and start thinking."

48. THEATER

My father went to work making a pot of coffee, and I went to work thinking about a play.

"Pop, what *is* a play?"

"Many things. First of all, it's people in trouble." [5]

"Do they have to be in trouble?"

"Yes, they do. There's no other way for people to be.[6] They're always in trouble, whether they're in a play or at home."

"We're not in trouble."

"We're not in any *particular* trouble. We're not in any small, immediate trouble, but we *are* in the big classic trouble."

"What trouble is that?"

---

[1] **He needs a play badly.** — Пьеса ему очень нужна. (Наречие **badly** часто имеет усилительное значение — „очень", „сильно".)

[2] **to meet a few small obligations with** — чтобы покрыть некоторые мелкие необходимые расходы

[3] **A lot better.** — Намного лучше.

[4] **I'm a little excited about the whole thing myself** — все это дело меня несколько взволновало

[5] **people in trouble** — людские горести (*букв.* люди в беде; слово **trouble** в этом отрывке может означать и горе, и беду, и неприятности)

[6] **There's no other way for people to be.** — По-другому люди и не могут жить.

"Being alive, but I'm in no hurry to get out of it." [1]

"Me neither." [2]

Pretty soon the coffee was boiling, and then it was ready, and my father poured himself a cup. He began to walk around the house, drinking coffee, and answering questions.

"Why are there plays, Pop?"

"Because everybody is always eager to find out what kind of trouble *other* people are in. Hundreds of people gather together and sit side by side in a theater in order to find out. The people having trouble move about in bright light. The people watching sit in darkness. But they feel as if they themselves were part of the people on the stage,[3] in the play."

"Pop, is everybody dissatisfied?"

"No doubt about it.[4] All his life a man is at least *a little* dissatisfied with everything, beginning with his parents, his world, his time, his country, his government, and then with himself and his past and his present and perhaps his children and his friends and their children. All this is in the man's nature. But being dissatisfied, he is also feeling pretty good and is proud of himself at the same time."

"What are you writing your cook book for?"

"I am writing a cook book, because I think I can help myself and everybody who reads the cook book."

"How can a cook book do *that*?"

"Well, a cook book is about eating, and eating is in a way [5] the most basic thing in the life of man."

"Pop, eating is just eating, that's all."

"No, it's not as simple as it *seems* to be. First of all there has to be something to eat. But one man always has too much, and another too little. Then a whole nation may have too much, and another too little. There may be a nation that has almost nothing at all, and there is great hunger, which becomes greater all the time, and that makes a problem."

"Can it really be, Pop?"

---

[1] **but I'm in no hurry to get out of it** — но от этой беды я не спешу избавиться

[2] **Me neither.** — И я тоже (не спешу).

[3] **as if they themselves were part of the people on the stage** — как будто они сами составляют часть тех, кто на сцене

[4] **No doubt about it.** — Без сомнения.

[5] **in a way** — некоторым образом

"You've never known want or denial.[1] Now, had I been born in India, for instance, and had I been poor, I might never have known what it is to eat enough. And you might have been born hungry, and all your life you might never have your hunger satisfied." [2]

"Is the problem of writing to get everybody food?" [3]

"Something like that,[4] although not quite in those terms,"

49. FOOD

My father was walking around, so I got up and walked around too. I thought about the play my father wanted to write. And then I thought about food.

Now, what is food? Why is food so important? Why do human beings need so much of it — three times a day, every day, year after year? Why do they live on food instead of on something else? [5]

Wouldn't it be better if human beings didn't need food at all? Wouldn't it be better if they could live on air, for instance? Get stronger and bigger by breathing sea air, or the air of the mountains, or the forests, or the meadows, or the vineyards and orchards, the gardens all over the world?

I think it would, but at the same time I know that just *isn't* the way.[6] Every man while he lives must eat thousands of pounds of food of all kinds. Bread, milk, meat and vegetables, fruit and nuts, eggs and cheese, beans and rice, and a lot of other things. Every five or six hours millions of people all over the world must have a little more food to eat, and they've got to get the food from *somewhere*.

"*Is* there enough food for everybody?"

---

[1] **You've never known want or denial.** — Ты никогда ни в чем не нуждался, и тебе ни в чем не отказывали.

[2] **you might never have your hunger satisfied** — и, может быть, тебе никогда не довелось бы утолить голод

[3] **Is the problem of writing to get everybody food?** — Значит, писать надо для того, чтобы у всех была пища? (**Problem** — *здесь* главная задача, цель.)

[4] **something like that** — что-то в этом роде

[5] **Why do they live on food instead of on something else?** — Почему они живут пищей, а не чем-нибудь другим?

[6] **I know that just *isn't* the way** — я знаю, что так просто не бывает

"Yes, I think we can say that there *is*."

"Well, *that* helps a little, doesn't it?" [1]

"A little, but not enough, because not enough people have enough money with which to buy the food they need. Or they can't earn enough and then the problem becomes more complicated."

"Pop, you said food was the most basic need in the life of man. What's the next most basic need?"

"Shelter. Everybody must have a place to lay down his head and sleep."

"And then what does he need?"

"Work. After a man has food and shelter, he must have work to do. The first thing he must achieve is health, which comes of knowing [2] that he is earning his right to eat, and to occupy a house. If a man doesn't work, he gets sick."

"Why?"

"Because sickness comes from being useless. Every man has got to be useful."

"Well, why don't you write a play about that?"

"I'm thinking about it, but it's not easy, because before you can instruct people in the theater you must entertain them, and it isn't easy to entertain and instruct at the same time. You must be a very good writer to do that."

"You're a very good writer, Pop. You can do it, can't you?"

"Thanks. I can certainly drink a lot of coffee."

My father poured himself another cup, the fifth I think it was, and he began to drink the coffee, and I began to think maybe it would be better if instead of thinking about a play we went out and walked on the beach.

50. WRITING

I understood that my father had to think all the time about trying to earn money. I didn't like the idea, because there's no fun in that kind of thinking.

"Pop, can't you invent a *machine* that writes plays?"

---

[1] *that* **helps a little, doesn't it?** — хоть это немного облегчает положение, правда?

[2] **which comes of knowing** — которое достигается сознанием

"Well, Balzac [1] had half a dozen fellows doing his writing for him [2] at one time, and there have been other writers who have paid other writers to write for them, because they had earned reputations and wanted to rest, but I never knew of anybody who ever had a *machine* to do his writing for him."

"Machines do everything else, Pop. If you had a machine like that, all you would have to do would be to go to the machine, switch on the electricity, and then say to the machine, I want a very funny play about people and food. And then you could go away, and when you came back three hours later the whole play would be written, and all you would need to do would be to read it and see if you liked it."

"That would be a fine machine to have all right." [3]

"Let's invent a machine like that."

"How?"

"They've invented machines that can do everything else. I saw them on television. All you do is press a button." [4]

"I don't think I'd want to have a machine to do my writing, even if there *was* such a machine."

"Why not? It takes too long to write a play,[5] Pop. It isn't worth it." [6]

"Yes, it *is* worth it. And it *doesn't* take too long. If a writer writes one good book before he dies, it still doesn't take too long, even if he lives to be ninety,[7] because a good book is a good book, and everybody dies sooner or later anyhow, and nobody ever left anything in the world better than a good book."

"Why can't a writer write a play quickly, though? Why has he to think and worry and walk around and drink coffee?"

"Coffee helps," my father said.

---

[1] **Balzac** [bɑl'zɑk] — Оноре де Бальзак, великий французский романист (1799—1850)

[2] **doing his writing for him** — которые писали за него

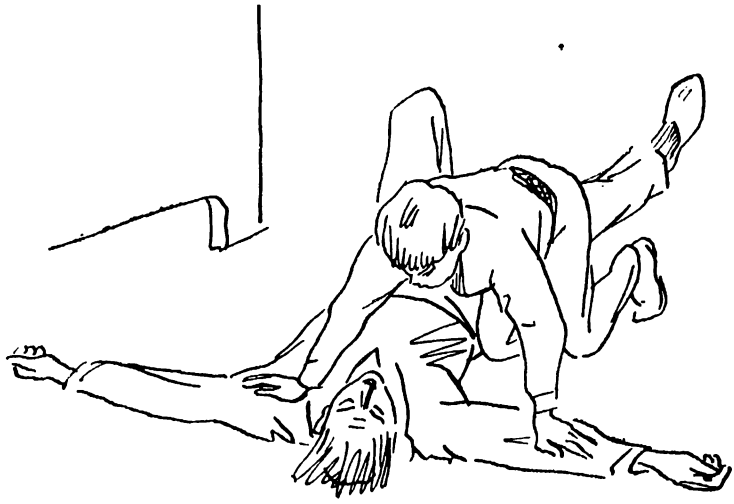
[3] **That would be a fine machine to have all right.** — Да, неплохая была бы машина.

[4] **All you do is press a button.** — Только и дела, что нажимать кнопки.

[5] **it takes too long to write a play** — на пьесу уходит слишком много времени

[6] **It isn't worth it.** — Дело того не стоит.

[7] **even if he lives to be ninety** — даже если он доживет до девяноста лет



I ran straight at him and pushed him. The cup of coffee in his hand rattled, and the coffee in the cup splashed over the side. My father put the cup on the table and began to laugh as he accepted the challenge to wrestle.

I got him good,[1] because I'm smaller and faster than he is, but pretty soon he got free, laughing all the time, and he said, "All right, you win. What do you want to do?"

"Get out of here and forget the play. Let's get down on the beach and get a bucketful of fat mussels, and let's bring them up here and scrape them clean with the fish knife, and then let's cook them and eat them. You need a recess, Pop."

"O. K. Recess it is, then." [2]

51. CIRCLE

Well, the mussels *were* fat. They were purple-black, long and bulging. They didn't want to be pulled loose from the big volcanic rock, but we pulled them loose, just the same,[3]

---

[1] I got him good — я с ним быстро справился
[2] Recess it is, then. — Перерыв так перерыв.
[3] just the same — все-таки

and dropped into a rubber bucket. When the bucket was full my father picked it up and looked around at the sea coming and going, splashing on the big rock, and he said, "We've got a lot of fine mussels, boy, and I certainly am glad you reminded me to get out here instead of staying in there drinking coffee and trying to decide what kind of a play to write."

"Let's not go straight home to clean and cook these mussels," I said. "Let us pretend you're me, and I'm you. You're ten years old, and I'm forty-five."

"O. K.," my father said.

The first thing that came into my head, which was forty-five years old now, was to take a piece of driftwood and draw a very big circle in the sand.

"That looks all right," my father said.

"This is a circle, and I'm right at the center of it,[1] and you're on the outside of it."

"Yes, I am."

"But that's just the beginning. You see, this circle is where a man can *really* think. Everybody wants to get into it, because everybody wants to be able to think."

"What are *you* thinking?" my father said.

"I'm thinking how lucky I am to be in the circle at last. Now, you want to get in here, too, but the only way you can do that is to tell me what I'm thinking."

"You're thinking how lucky you are to be in the circle."

"Wrong. I *was* thinking that, but now I'm thinking something else."

"You're thinking how *unlucky* you are to be in the circle, then."

"Wrong."

"You're thinking about the play," my father said.

"Right. How did you guess?"

"I don't know. Maybe I guessed because I'm thinking about it, too. May I come into the circle?"

"Yes, you may."

My father stepped into the circle and I stepped out. It was my turn now to guess what he was thinking.

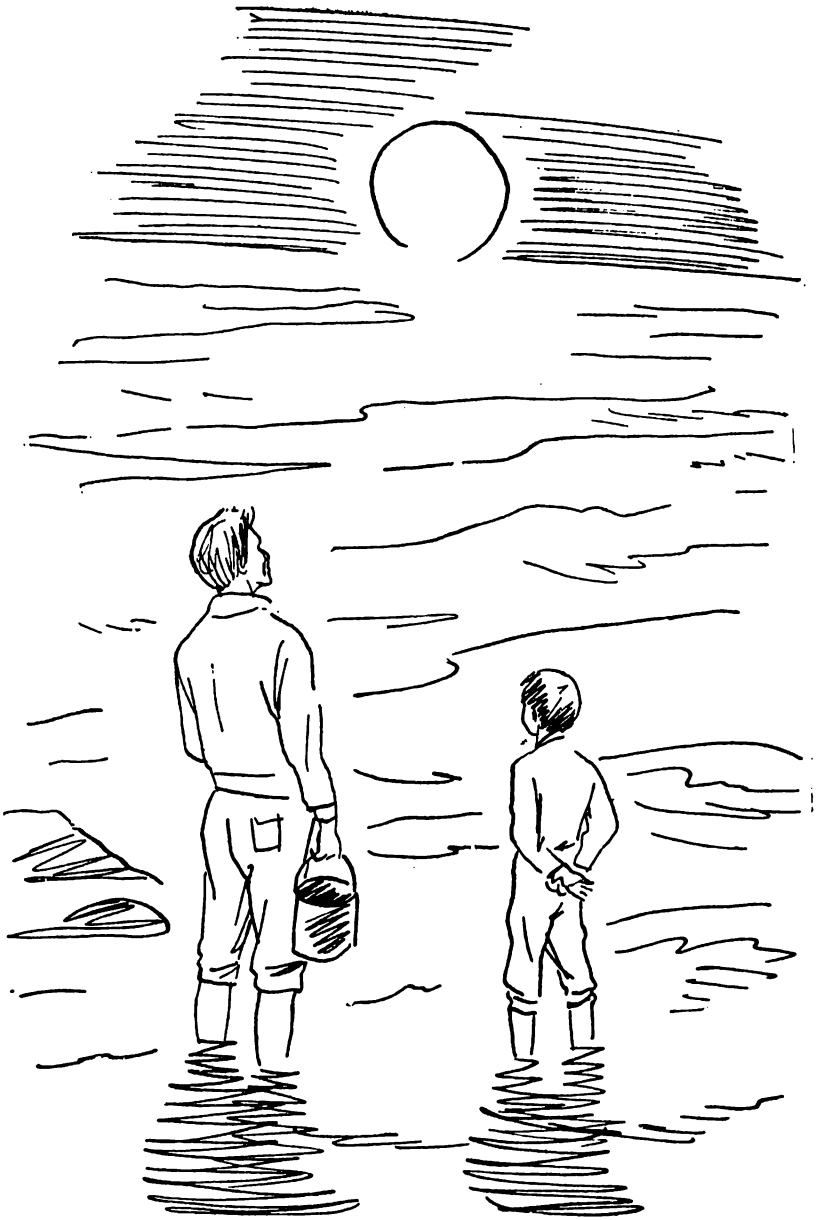
"You're thinking about money," I said.

"Right," my father said.

He stepped out and I stepped in, and again he tried to guess what I was thinking. He guessed wrong more than ten

---

[1] **I'm right at the center of it** — я стою точно в центре



times, and then I started to laugh and he said, "O. K., I give up. What *are* you thinking?"

"I'm thinking what a sad thing it must be not to be alive."

"Now, why couldn't I guess that *that* was what you were thinking?"

"Because you're only ten years old," I said, "and not as smart as me. Pop, let's *wrestle* inside this circle."

My father came into the circle and we got holds on each other [1] and began to wrestle.

While we were wrestling, we heard thunder and saw flashes of lightning, and my father said, "A little rain at last, thank God." [2]

52. RAIN

We stopped wrestling and began to walk in the rain.

"Pop," I said, "let's both forget all about writing. You forget the cook book and the play for the man in New York, and I'll forget my novel."

"What'll we remember, then?"

"Let's not remember anything. It's too much trouble.[3] What do we care about anything?" [4]

"That's impossible," my father said. "You've got to care about something. Don't you want to write your novel?"

"Ah, Pop, what do I know about a thing like that? I can think of all kinds of things, the same as anybody else,[5] but I don't know how to put the stuff in words. Let's forget all about writing."

"O. K. No more thinking [6] about writing."

"I feel better already," I said.

"Well, I guess I do, too," my father said, "but I'm still thinking about *money*. I still need money."

"Well, all right, think about money a little."

---

[1] **we got holds on each other** — мы обхватили друг друга

[2] **thank God** — слава богу

[3] **It's too much trouble.** — Очень уж это беспокойно.

[4] **What do we care about anything?** — Какое нам дело до чего бы то ни было?

[5] **the same as anybody else** — так же, как любой другой человек

[6] **no more thinking** — не будем больше думать

"Thinking about it doesn't get me any.[1] But I don't know how to get money, except by writing."

"Ah, Pop," I said, "I guess you *have* to be a writer, but not me! [2] I'm going to be a hobo."

"O. K.," my father said. "I certainly would like to be a hobo, too, but I missed my chance. I guess I'll always have to be a writer, that's all."

"Can't you make money some other way?"

"No, I'm afraid not. I make little enough from writing, but at least I make *some*." [3]

We didn't talk for a while. We just walked in the rain, and listened to it, and I felt kind of sad and lonesome.[4]

"Pop?"

"Yes?"

"I've come back."

"What do you mean?"

"I'm a writer again, Pop. You write the cook book and the play, and I'll write the novel. I'll *learn* how, that's all."

"Honest?" [5]

"Honest."

"But *why*?"

"Pop, don't you see, I just *have* to be a writer, too."

"Well, I think this is just about the proudest moment [6] in my life."

"But, Pop, let's both write stuff that will make people laugh, even if we *don't* make any money, because what good is this life [7] if people don't laugh?"

"No good at all," my father said.

---

[1] **Thinking about it doesn't get me any.** — Размышления о деньгах денег не приносят.

[2] **but not me** — но я не желаю

[3] **but at least I make *some*** — но, по крайней мере, зарабатываю хоть что-то

[4] **I felt kind of sad and lonesome** — мне стало немножко грустно и одиноко (сочетание **kind of** очень употребительно в разговорном языке в США; оно придает высказыванию некоторую неопределенность: „вроде", „как бы" и т. д.)

[5] **Honest?** — Серьезно? Без шуток?

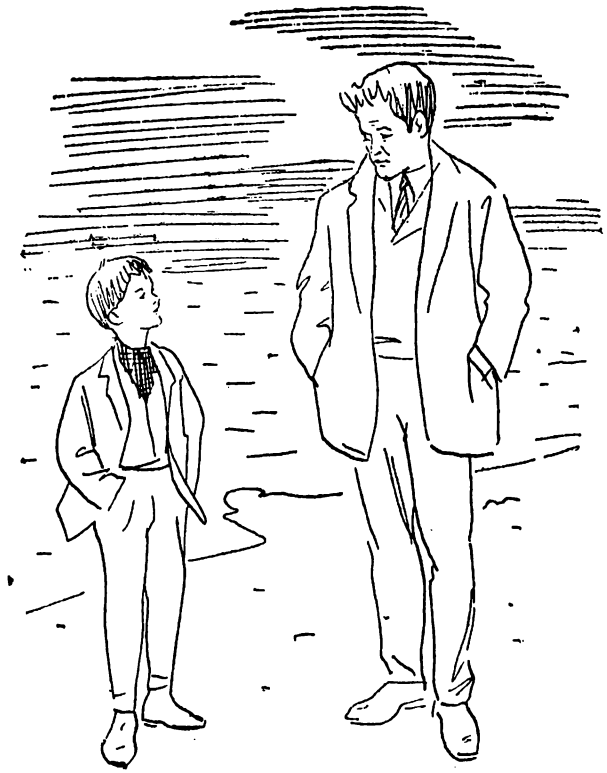
[6] **this is just about the proudest moment** — это, пожалуй, самая счастливая минута

[7] **what good is this life** — куда годится наша жизнь (ср. ниже **no good at all** — никуда не годится)

We walked in the rain and thought about our work. It's hard work, but I know my father's going to do his share,[1] and I know I'm going to *try* to do mine.

The rain was coming down real hard now,[2] but we didn't care. We just kept walking — *away* from home.

We knew it was there.[3]



---

[1] my father's going to do his share — мой отец сделает то, что приходится на его долю (т. е. выполнит свой долг)

[2] was coming down real hard now — теперь хлестал вовсю

[3] We knew it was there. — Мы знали, что дом у нас есть.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В Приложении учителю рекомендуются различные способы работы над текстом повести Сарояна, которые имеют целью развитие навыков устной речи и расширение активного словарного запаса.

Материал в Приложении расположен по главам. Использовались следующие виды упражнений: пересказы на заданные темы, ответы на вопросы к тексту, воспроизведение диалогов, пересказы в 1-м и 3-м лице, составление вопросов к тексту с использованием рекомендуемой лексики, близкий к тексту и литературный перевод некоторых отрывков.

Приложение не следует рассматривать как перечень всех возможных видов работы над текстом; последовательное выполнение упражнений также не обязательно.

Составители полагают, что преподаватель по своему усмотрению может выбирать различные виды работы, изменяя и дополняя то, что предлагается ниже. Книга дает богатый и разносторонний материал для знакомства с современной разговорной речью, и он, безусловно, должен быть использован в максимальном объеме.

На усмотрение преподавателя оставляется также отбор лексики для активного усвоения — это зависит от уровня знаний учащихся.

Приложение почти не содержит собственно грамматических упражнений. Но представляется желательным, чтобы при работе над книгой учащиеся обращали внимание на постраничный грамматический комментарий.

1. Book

1. Act the dialogues between: a) the boy and his father; b) his mother and his father.

2. Explain how it happened that Pete and his father moved to Malibu.

2. Sea

1. Describe their coming to Malibu.
2. Answer the following questions, combine the answers into a story and retell it:
   1) How did they get to Malibu?
   2) Where was the father's house situated?
   3) Why did they go down to the beach?
   4) What did they find on the beach?
   5) What did they gather driftwood for?

3. Moon

Read the chapter and retell it in indirect speech using the following words and word-groups: *it's good to have..., it's good to be..., to have got (=to have), to go to work on something, to fly a rocket, to be the first Man on the Moon, to have a right to something.*

4. Pot

Render the conversation at supper using the expressions from the text: *Writer's Rice, how about (what about), does it taste any good?, never mind, just the same, by the time, how come?, no fooling.*

5. Wheel

1. Describe Pete's father's views on their life together.
2. Describe their first bicycle ride, using the following expressions: *to ride (to run) a bike, to catch somebody, to go fast, to take off.*

6. Game

Describe the game Pete and his father played in the evening and play it yourself.

7. Sun

Read the text and ask each other as many questions as you can. Discuss the answers.

8. World
9. Breakfast

Answer the following questions:

1) What did they have for breakfast that day?
2) Describe the way Pete's father cooked breakfast.
3) Can you cook breakfast yourself?
4) Describe the way you cook breakfast and lay the table.
5) What was the boy doing and thinking about while his father was getting breakfast?
6) How could one become a writer according to the father's opinion? What did he teach his son?
7) What was the father's dream?

10. Beans

Answer the following questions:

1) Whom did Pete's father telephone?
2) What did he ask Jockey to do?
3) What idea came to Pete after that?
4) Why did Pete's father make him count the beans?
5) What was Pete's father going to do with the beans?

11. Rock

Answer the following questions, then combine the answers into a story and retell it.

1) Where was the Red Rock situated?
2) What did the boy and his father call the Red Rock and why?
3) What were all the other rocks like?
4) When did the sea reach the Red Rock?
5) What was the size of the rock?
6) Why didn't Pete's father want to run?
7) What did the boy say before they started to run?
8) Who won the race?
9) What did the boy and his father do when the race was over?

12. Cloud

Read the chapter and ask each other as many questions as possible. Answer the questions and discuss the answers.

13. Shell

Make up all possible questions to which the following sentences can be answers.

1) We came down from the rock and walked in the sea.
2) On the rocks we found all kinds of small mussels, too small to gather and take home.
3) We went home and put the mussels into the deep sink.
4) My father took a fisherman's knife and scraped each of them clean.

14. Supper

Describe the supper, using the following words and word-groups: *to have a long talk, to ask all kinds of questions, to work on something, pretty soon, to set the table, Mexican bean stew, is that any good?*

15. Names

1. Act the dialogue between the boy and his father. Retell it as a story.
2. Describe the game they played. Play it yourself.

16. Horse

Retell the chapter and ask each other as many questions as you can. Discuss the answers.

17. Car
18. Road

Answer the following questions:

1) What did Pete see when he came home from school on Friday afternoon?
2) How did his father manage to buy a car?
3) What was the car like?
4) What did they go to the post office for?
5) The boy was glad to have the car, wasn't he?
6) What trip did they take after visiting the post office?

7) Where did the road take them?
8) What ideas about learning did Pete's father express while he showed the boy his new school?

19. Half Moon Bay

Act the dialogue between Pete and his father about driving to Half Moon Bay using the following questions: *what's that?, what's it like?, would it be worth it?*

20. Star

1. Answer the following questions:
   1) At what speed did they roll along to Half Moon Bay?
   2) What did the boy eat during their drive?
   3) Where did he sleep?
   4) Why had Pete's father stopped living in San Francisco?
   5) What did he say about the importance of love in the work of a writer?

2. Make up as many sentences as you can using the following word-groups: *in no time, it's no use, to be in love with, to be in trouble.*

21. Fish
22. Story

1. Speak on the following topics using the words, word-groups and quotations given in brackets: (A) Pete's dream. *(to fall asleep, to cast a line, all of a sudden, to bring in, to get in* or *to catch the fish, to be wide awake, to land the fish, bad luck)* (B) The father's definition of a novel. *("A good story is always about everything"; "You write one* [a story] *every day".)*

2. Retell the chapter "Story" from the words: "I thought about the story..." up to the end.

23. Man

1. Answer the following questions:
   1) Where did Pete wake up?
   2) Who met them at the gasoline station?
   3) Where did Pete and his father have their early breakfast?

4) Who was behind the counter in the restaurant?
5) Did the man behind the counter look like the man sitting at their table? Who were these two men?

2. Make up sentences using the following words and word-groups: *how about, it's going to be..., once upon a time, to miss, that's very kind of you, I don't mind, so long.*

24. Dodger

Try to explain the meaning of the song.

25. Bread

Read the text and ask as many questions as you can. Answer your questions.

26. Bed

Answer the following questions:

1) Where did they go after visiting Half Moon Bay?
2) Where did they stay in San Francisco?
3) Who met them?
4) What did Pete and his father do after arriving in San Francisco?
5) Did Pete like to sit at a table covered with a fine tablecloth or did he prefer newspapers?

27. Beach

Answer the following questions, then combine the answers into a story and retell it.

1) Where did the boy and his father drive in their car and why?
2) What is the ocean in San Francisco like?
3) What did they watch from the hill?
4) What were the seals on Seal Rock doing?
5) Who wanted a hot dog? What is a hot dog?

6) Why was the boy against hot dogs?
7) Who suggested to have a merry-go-round ride?
8) What animal did the boy ride?

28. Train

Read the chapter and ask each other as many questions as you can. Discuss the answers.

29. Art
30. Leaf

1. Answer the following questions:
   1) Where is the Legion of Honor Palace?
   2) What can one see from the top of the hill?
   3) What were the walls of the museum covered with?
   4) What were the paintings like?
   5) What did the paintings make one remember?
   6) What could Pete see in the pictures?
   7) What did they see downstairs?
2. Describe your own visit to a museum.
3. Describe in detail some picture or sculpture.
4. Prepare Chapter 29 for oral or written translation.

31. Ship

Answer the following questions:

1) Where did Pete and his father drive after the visit to the museum?
2) Where did Pete's father stop the car?
3) What did they see when they got out of the car?
4) What did the boy plan to do?
5) Why was Pete's father against their becoming pirates?

32. Raft

Answer the following questions:

1) What kinds of ships would the boy like to have? Name all of them.

2) How did the boy plan to make a raft?
3) What ship did Pete want five years before?
4) Who could buy such ships?

33. Fearful Friend

1. Explain the title of the chapter.
2. Make up questions of your own using the following words and word-groups: *to walk along, to be named, the right name, to look like.*

34. Head

Explain what made Pete and his father visit the hospital for X-ray pictures.

35. Home

1. Read the chapter and ask each other as many questions as you can. Discuss the answers.
2. Render the contents of the chapter as if you were Pete.

36. Birds

Retell the chapter according to the given topics: (A) The sea in the morning. (B) The conversation between Pete and his father about their work, breakfast, school.

While retelling try to use the following expressions and quotations: *how are you getting along with..., it's the same with me, to be up (have you been up all that time?), come on!*

37. Ball

Answer the following questions:

1) How did Pete get to school?
2) What did the new school look like?
3) Describe in detail Pete's day at school.
4) Did Pete like going to school?

38. Grass

This chapter is recommended for close translation.

39. Trap

Answer the questions:

1) Where was the Red Rock?
2) What did Pete and his father do on the rock?
3) What did Pete do with the mussel?
4) What did the anemone remind Pete of?
5) What did it make him think about?

40. Race

1. Describe the race using the following words and word-groups: *to run, to trot, to keep trotting, to be tough, to keep up, to keep a pace, to get real tired, now and then, a matter of training.*

2. Think over the father's words: "We can always go farther than we think. And we can get along on a lot less than we think, too. We must not forget that." Explain their meaning.

3. What sort of poem did Pete suggest for his father to write? Why?

4. What did Pete find out about his father's attitude towards people in general?

41. Room

Answer the following questions:

1) Who came for a visit one day?
2) Where did Pete and his father drive on Christmas Eve?
3) What did Pete discuss with his mother?
4) Pete was glad to sleep in his old bed again, wasn't he?

42. Tree

Read the chapter and put as many questions as you can. Answer your questions.

43. Movie

1. Answer the following questions:
   1) Why did Pete and his father go down to the beach?
   2) What did they see there?
   3) What did the father suggest to do?
   4) Were they going to see any particular film?
   5) What film (or movie) was on?
   6) Why did Pete like the film?
   7) Have you ever heard of the people called the Sherpas?
   8) What do you know about the way climbing expeditions are organized?
   9) Where did Pete want to live after he had seen the film?
2. Chapter 43 is recommended for close translation from the words "There wasn't much to choose from..." up to the end of the chapter.

44. Root

1. Explain the titles of this and the next chapter.
2. Answer the following questions:
   1) Where did Pete and his father go after the movie?
   2) What were Pete's ideas of getting money?
   3) How could his father earn money?
   4) What did he tell Pete about his own father?
   5) What kind of a man was Pete's grandfather?
   6) What was Pete's father going to write next year?

45. Branch

1. Act the dialogue at the beginning of the chapter. Retell it as a story using the following words and word-groups: *to be over, to see the New Year in, Happy New Year!, to get real clean, to have a bath, to have a shower, to get dried.*
2. Describe the way you usually see the New Year in.

46. Dragon

Make up all possible questions to which the following sentences can be answers:

1) Up in the Malibu hills we hiked around.

2) As a small boy I had many bloody battles with the unbelievable beast.
3) I wish a big imaginary dragon would come out and fight right now.

47. Money

Use complex object in your answers to the following questions.

M o d e l: What did the man from New York want Pete's father to do?
He wanted him to write a play.

1) What did the boy hear his father say to the man from New York?
2) Why did the man from New York want Pete's father to write a play?
3) What did Pete's father expect the man in New York to send him?
4) What did the boy wish his father to write a play about?

48. Theater
49. Food

Answer the following questions:

1) What were the boy and his father speaking about?
2) How did the writer describe a theater?
3) What did Pete's father say about the problem of eating?
4) What are, in the opinion of Pete's father, the most basic of human needs?
5) What must a writer do in his play?

50. Writing

Retell the chapter as if you were Pete, using the following words and word-combinations: *to like the idea, to earn money, no fun, to invent, a machine to do writing for somebody, to press a button, to be worth it, to accept the challenge.*

51. Circle

Describe the game the boy and his father played on the beach. Render their conversation in the form of indirect speech.

52. Rain

Act the dialogue between the boy and his father about their future work. Retell it as a story.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

I. Глагол *to be*

Настоящее время

Утвердительная форма

I'm = I am	we're = we are
he's = he is	you're = you are
she's = she is	they're = they are
it's = it is	

Отрицательная форма

he's not, he isn't = he is not
we're not, we aren't = we are not

Прошедшее время

Отрицательная форма

he wasn't = he was not
we weren't = we were not

II. Глагол *to have*

Настоящее время

Утвердительная форма

I've = I have	we've = we have
he's = he has	they've = they have

Отрицательная форма

I haven't = I have not
he hasn't = he has not
we haven't = we have not

(Эти же формы — в составе Present Perfect и в сочетании с got.)

II р о ш е д ш е е в р е м я

Утвердительная форма

I had = I'd
we had = we'd

Отрицательная форма

I hadn't = I had not
we hadn't = we had not

(Эти же формы — в составе Past Perfect.)

III. Глаголы *will* и *shall*

Вспомогательные глаголы будущего времени will и shall имеют сокращенную форму 'll для всех лиц.

Отрицательная форма

I shall not = I shan't
he will not = he won't

IV. Глаголы *should* и *would*

Глаголы should и would (в модальном значении, а также в формах Future-in-the-Past) имеют форму 'd для всех лиц, совпадающую с сокращенным вариантом had. В этих случаях следует учитывать контекст.

Отрицательная форма

I should not = I shouldn't
they would not = they wouldn't

VOCABULARY

A

able ['eɪbl] *a predic* способный
  be able быть в состоянии
about [ə'baut] *prep* о; про; около; примерно
absolutely ['æbsəlu:tlɪ] *adv* безусловно, совершенно
accept [ək'sept] *v* принимать
account [ə'kaunt] *n*: **on account of** вследствие, благодаря
achieve [ə'tʃi:v] *v* достигать
across [ə'krɔs] *prep* через
act [ækt] *v* действовать, вести себя; разыграть
afterwards ['ɑ:ftəwədz] *adv* потом, позже
advance [əd'vɑ:ns] *n* аванс
  in advance авансом, вперед
again [ə'geɪn] *adv* снова
against [ə'geɪnst] *prep* против; о
age [eɪdʒ] *n* возраст
ago [ə'gou] *adv* тому назад
agreement [ə'gri:mənt] *n* соглашение
ahead [ə'hed] *adv* впереди, вперед
air [ɛə] *n* воздух
air-mail ['ɛəmeɪl] *n* авиапочта
airplane ['ɛəpleɪn] *n* самолет
alike [ə'laɪk] *a predic* одинаковый, похожий
alive [ə'laɪv] *a predic* живой
  be alive жить
all [ɔ:l] *pron* все, всякий, всё
  after all в конце концов
  all of a sudden вдруг
  all right в порядке; ладно, отлично
  at all вообще
almond ['ɑ:mənd] *n* миндаль
almost ['ɔ:lmoust] *adv* почти
alone [ə'loun] *a* один, одинокий
along [ə'lɔŋ] *prep* вдоль, по
  along with вместе с
alongside [ə'lɔŋsaɪd] *adv* рядом; *prep* рядом с
alphabet ['ælfəbɪt] *n* алфавит
although [ɔ:l'ðou] *cj* хотя
among [ə'mʌŋ] *prep* среди
  from among из
anemone [ə'nemənɪ] *n* морской анемон
angry ['æŋgrɪ] *a* злой, сердитый
animal ['ænɪməl] *n* животное
another [ə'nʌðə] *pron* другой; еще один; еще
answer ['ɑ:nsə] *v* отвечать; *n* ответ
any ['enɪ] *pron* любой *(в утв. предл.)*
anyhow ['enɪhau] *adv* так или иначе
anything ['enɪθɪŋ] *pron* что-либо; все, что угодно *(в утв. предл.)*
anyway ['enɪweɪ] *adv* во всяком случае
apart [ə'pɑ:t] *adv* отдельно
apartment [ə'pɑ:tmənt] *n* квартира *(амер.)*
apricot ['eɪprɪkɔt] *n* абрикос
Arab ['ærəb] *a* арабский
argue ['ɑ:gju:] *v* спорить
army ['ɑ:mɪ] *n* армия
  army blanket солдатское одеяло
around [ə'raund] *adv* кругом, всюду; *prep* около

arrow ['ærou] *n* стрела
art [ɑ:t] *n* искусство
as [æz] *cj* как; так как; в то время как
as... as так же как *(при сравнении)*
as long as столько, сколько
as soon as как только
ashamed [ə'ʃeimd] *a predic* пристыженный
be ashamed стыдиться
Asia ['eiʃə] *n* Азия
ask [ɑ:sk] *v* спрашивать, просить
asleep [ə'sli:p] *a predic* спящий
be fast asleep крепко спать
fall asleep заснуть
half-asleep в полусне
asphalt ['æsfælt] *n* асфальт
ate [eit] *см.* **eat**
attach [ə'tætʃ] *v* прикреплять
automobile ['ɔ:təməbi:l] *n* автомобиль
awake [ə'weik] *a predic* бодрствующий, не спящий
be wide awake совсем проснуться
awful ['ɔ:ful] *a* ужасный
awfully ['ɔ:fuli] *adv* ужасно, очень
awhile [ə'wail] *adv* некоторое время, ненадолго
wait awhile подождать немного

B

back [bæk] *n* спина; *a* задний; *adv* обратно
bad [bæd] *a* плохой, скверный
badly ['bædli] *adv* очень; сильно
bait [beit] *n* приманка, наживка
bake [beik] *v* печь *(хлеб)*
baker ['beikə] *n* пекарь
bakery ['beikəri] *n* пекарня
ball [bɔ:l] *n* шар; мяч
bang [bæŋ] *v* ударить(ся)
bank [bæŋk] *n* банк
barefooted ['bɛə'futid] *a* босоногий; босой
bark [bɑ:k] *v* лаять, рявкать
barn [bɑ:n] *n* конюшня *(амер.)*
baseball ['beisbɔ:l] *n* бейсбол *(игра)*; бейсбольный мяч
basic ['beisik] *a* основной
basketball ['bɑ:skitbɔ:l] *n* баскетбол *(игра)*; баскетбольный мяч
bat [bæt] *n* летучая мышь
bath [bɑ:θ] *n* ванна
have a bath принимать ванну
bathroom ['bɑ:θrum] *n* ванная комната
bay [bei] *n* залив
beach [bi:tʃ] *n* берег моря
bean [bi:n] *n* боб
bear [bɛə] *v* **(bore, borne)** нести, выносить; **(bore, born)** рождать
beast [bi:st] *n* зверь
beautiful ['bju:təful] *a* красивый, прекрасный
beauty ['bju:ti] *n* красота
bedroom ['bedrum] *n* спальня
bee [bi:] *n* пчела
begin [bi'gin] *v* начинать(ся)
beginning [bi'giniŋ] *n* начало
behind [bi'haind] *prep* за; *adv* сзади
believe [bi'li:v] *v* верить
bell [bel] *n* звонок
bench [bentʃ] *n* скамейка
beside [bi'said] *adv* рядом, около
best [best] *a превосх. степ. от* **good**
bet [bet] *v* держать пари, биться об заклад
better ['betə] *a сравнит. степ. от* **good**
bicycle ['baisikl] *n* велосипед
big [big] *a* большой
bike [baik] *n* велосипед *(сокр. разг. от* **bicycle**)
bill [bil] *n* банкнота
dollar bill (one dollar bill) бумажка в 1 доллар
bird [bə:d] *n* птица
birthday ['bə:θdei] *n* день рождения
bit [bit] *n* кусочек
bite [bait] *v* **(bit, bitten)** укусить; *n* укус; глоток
blade [bleid] *n* лезвие
blanket ['blæŋkit] *n* одеяло
body ['bɔdi] *n* тело; главное содержание *(перен.)*
boil [bɔil] *v* варить; кипятить; кипеть
boiled [bɔild] *a* вареный
bookshelf ['bukʃelf] *n* книжная полка

born [bɔ:n] *см.* **bear**
both [bouθ] *pron* оба
both... and и... и...
bother ['bɔðə] *v* беспокоить(ся); мешать, надоедать
bottle ['bɔtl] *n* бутылка
bow [bou] *n* лук *(оружие)*
bowl [boul] *n* чашка, миска
box [bɔks] *n* коробка, ящик
box office ['bɔks 'ɔfis] *n* касса
brand-new ['brænd'nju:] *a* совершенно новый, новехонький
bread [bred] *n* хлеб
break [breik] *v* **(broke, broken)** ломать(ся), разбивать(ся)
breakfast ['brekfəst] *n* завтрак
have breakfast завтракать
breathe [bri:ð] *v* дышать
bright [brait] *a* яркий
bring [briŋ] *v* **(brought)** приносить, доставлять
bring in вносить, ввозить; вытаскивать на берег *(рыбу)*
bring out вывозить
brush [brʌʃ] *v* чистить
bucket ['bʌkit] *n* ведро
bucketful ['bʌkitful] *n* полное ведро
buckle ['bʌkl] *v* сгибать(ся)
buckwheat ['bʌkwi:t] *n* гречневая мука
build [bild] *v* **(built)** строить
bulging ['bʌldʒiŋ] *a* разбухший, раздувшийся
bun [bʌn] *n* сдобная булочка
bundle ['bʌndl] *n* пакет, связка
burn [bə:n] *v* **(burnt)** сжигать, гореть
burst [bə:st] *v* **(burst)** взрываться
burst out laughing разражаться смехом
business ['biznis] *n* дело; затея
butter ['bʌtə] *n* масло
butterfly ['bʌtəflai] *n* бабочка
button ['bʌtn] *n* пуговица; кнопка
buzz [bʌz] *v* гудеть, жужжать

C

can[1] [kæn] *mod v* мочь, быть в состоянии
can[2] *n* консервная банка
canned [kænd] *a* консервированный
cake [keik] *n* пирог, лепешка
call [kɔ:l] *v* звать, называть
captain ['kæptin] *n* капитан
car [kɑ:] *n* автомобиль
cardboard ['kɑ:dbɔ:d] *n* картон; *a* картонный
care [kɛə] *v* заботиться; проявлять интерес; любить
I don't care мне все равно
what do I care какое мне дело
careful ['kɛəful] *a* аккуратный, осторожный, внимательный
carefully ['kɛəfuli] *adv* аккуратно, внимательно, осторожно
cargo ['kɑ:gou] *n* груз
carry ['kæri] *v* нести, тащить
carve [kɑ:v] *v* резать *(мясо)*
case[1] [keis] *n* случай
in case в случае, если
case[2] *n* ящик
cast [kɑ:st] *v* забрасывать, закидывать
cast a line закинуть удочку
catamaran [ˌkætəmə'ræn] *n* катамаран, парусный плот
catch [kætʃ] *v* **(caught)** ловить, поймать, догнать
ceiling ['si:liŋ] *n* потолок
cent [sent] цент *(монета)*
center ['sentə] *n* центр
certainly ['sə:tnli] *adv* конечно, несомненно
challenge ['tʃælindʒ] *n* вызов *(на состязание)*
change [tʃeindʒ] *v* менять, изменять; *n* перемена
for a change для разнообразия
chance [tʃɑ:ns] *n* шанс, возможность, случай
channel ['tʃænl] *n* канал, пролив
charge [tʃɑ:dʒ] *n* плата
free of charge бесплатно
check [tʃek] *v* проверять; *n* чек *(денежный)*
cheese [tʃi:z] *n* сыр
chest [tʃest] *n* ящик, сундук
chicken ['tʃikin] *n* курица *(амер.)*
chilli ['tʃili] *n* красный стручковый перец
chip [tʃip] **(off)** *v* откалывать, отламывать

chocolate ['tʃɔkəlɪt] *n* шоколад; *a* шоколадный
choice [tʃɔɪs] *n* выбор
choose [tʃu:z] *v* **(chose, chosen)** выбирать
chop [tʃɔp] *v* нарезать, крошить
Christmas ['krɪsməs] *n* рождество *(праздник)*
church [tʃə:tʃ] *n* церковь
cigarette [ˌsɪgə'ret] *n* сигарета, папироса
circle ['sə:kl] *n* круг
city ['sɪtɪ] *n* город
class [klɑ:s] *n здесь* группа
classic ['klæsɪk] *a* классический
clean [kli:n] *a* чистый; *adv* дочиста; *v* чистить, очищать;
clean up прибирать, приводить в порядок
clearly ['klɪəlɪ] *adv* ясно
climb [klaɪm] *v* карабкаться, взбираться, влезать
climb over перелезть
climber ['klaɪmə] *n* альпинист
climbing ['klaɪmɪŋ] *n* восхождение
close [1] [klouz] *v* закрывать
close [2] [klous] *a* близкий
cloth [klɔθ] *n* ткань; скатерть; гобелен
cloud [klaud] *n* облако
coast [koust] *n* берег, побережье
coat [kout] *n* халат, куртка
Coca-Cola ['koukə 'koulə] *n* кока-кола *(прохладительный напиток)*
cocoa ['koukou] *n* какао
coffee ['kɔfɪ] *n* кофе
cold [kould] *a* холодный
color ['kʌlə] *n* цвет; *v* окрашивать
comb [koum] *v* расчесывать
come [kʌm] *v* **(came, come)** приходить; приезжать; доходить до сознания
come back возвращаться
come down спускаться, опускаться
come forward выдвигаться, выступать; происходить
come in входить
come on идем! живей!
come out появляться, выходить
come over подойти
come through пробиваться
come up подняться
comical ['kɔmɪkəl] *a* смешной, забавный
company ['kʌmpənɪ] *n* общество, компания; гости
complicated ['kɔmplɪkeɪtɪd] *a* сложный
concerto [kən'tʃɔ:tou] *n* концерт *(музыкальное произведение)*
cook [kuk] *v* готовить, стряпать
cook book поваренная книга
copy ['kɔpɪ] *n* экземпляр
corner ['kɔ:nə] *n* угол
cost [kɔst] *v* **(cost)** стоить
couch [kautʃ] *n* кушетка
could [kud] *см.* **can** [1]
count [kaunt] *v* считать
count out сосчитать
counter ['kauntə] *n* прилавок; стойка *(в кафе)*; полка
couple ['kʌpl] *n* пара
court [kɔ:t] *n* спортивная площадка, корт
cover ['kʌvə] *v* покрывать
crab [kræb] *n* краб
cracked [krækt] *a* треснувший
crash [kræʃ] *v* разбиваться
crazy ['kreɪzɪ] *a* помешанный, сумасшедший, чудак
credit ['kredɪt] *n* доверие
crew [kru:] *n* экипаж *(судна)*
crime [kraɪm] *n* преступление, вина
crowd [kraud] *n* толпа
crumple ['krʌmpl] *v* смять, сжать, скатать
cry [kraɪ] **(out)** *v* (за)вопить, (за)кричать
cup [kʌp] *n* чашка
curl [kə:l] **(up)** *v* крутить; сворачиваться
currency ['kʌrənsɪ] *n* деньги
cut [kʌt] *v* **(cut)** резать
cut off отрезать

D

dark [dɑ:k] *a* темный; *n* темнота
darkness ['dɑ:knɪs] *n* темнота
dark-skinned ['dɑ:k'skɪnd] *a* темнокожий
date [deɪt] *n* финик
day [deɪ] *n* день

daybreak ['deɪbreɪk] *n* рассвет
dead [ded] *a* мертвый, умерший
decide [dɪ'saɪd] *v* решать
deep [di:p] *a* глубокий
deeply ['di:plɪ] *adv* глубоко
deer [dɪə] *n* олень
denial [dɪ'naɪəl] *n* отказ
deserve [dɪ'zə:v] *v* заслуживать
desk [desk] *n* письменный стол
dessert [dɪ'zə:t] *n* десерт, сладкое
develop [dɪ'veləp] *v* проявлять
dictionary ['dɪkʃənərɪ] *n* словарь
die [daɪ] *v* умереть, скончаться
difference ['dɪfrəns] *n* разница
different ['dɪfrənt] *a* отличающийся; различный; другой
dime [daɪm] *n* монета достоинством в 10 центов *(амер.)*
direct [dɪ'rekt] *a* прямой, открытый
dish [dɪʃ] *n* блюдо
dissatisfied ['dɪs'sætɪsfaɪd] *a* неудовлетворенный, недовольный
dive [daɪv] *v* нырять
divide [dɪ'vaɪd] *v* делить
dock [dɔk] *n* док, портовый бассейн; *v* входить в док
doctor ['dɔktə] *n* доктор, врач
dodger ['dɔdʒə] *n* хитрец, ловкач
doll [dɔl] *n* кукла
dollar ['dɔlə] *n* доллар
down [daun] *adv* вниз
downhill ['daunhɪl] *adv* с горы
downstairs ['daun'steəz] *adv* вниз по лестнице, внизу, в первом этаже
doubt [daut] *n* сомнение
no doubt несомненно
dozen ['dʌzn] *n* дюжина
drag [dræg] *v* тащиться, тянуться
dragon ['drægən] *n* дракон
dragonfly ['drægənflaɪ] *n* стрекоза
draw [drɔ:] *v* **(drew, drawn)** тянуть, тащить
draw up составлять *(документ)*
dream [dri:m] *v* **(dreamt** или **dreamed)** видеть сны, сниться; *n* сон, сновидение
driftwood ['drɪftwud] *n* плавник, дерево, прибитое к берегу моря
drink [drɪŋk] *v* **(drank, drunk)** пить
have a drink выпить
drive [draɪv] *v* **(drove, driven)** управлять *(автомобилем)*; ехать *(в автомобиле)*; поездка *(автомобильная)*
drop [drɔp] *v* падать; ронять, опускать
drugstore ['drʌgstɔ:] *n* аптека *(амер.)*
drum [drʌm] *n* барабан
dry [draɪ] *v* сушить; вытираться
during ['djuərɪŋ] *prep* во время

E

each [i:tʃ] *pron* каждый
eager ['i:gə] *a* стремящийся, желающий
early ['ə:lɪ] *a* ранний; *adv* рано
earn [ə:n] *v* зарабатывать
earnest ['ə:nɪst] *a* серьезный, искренний
earth [ə:θ] *n* земля
ease [i:z] *v* ослабить; замедлить
easily ['i:zɪlɪ] *adv* легко
east [i:st] *n* восток; *adv* к востоку, на восток
easy ['i:zɪ] *a* легкий; *adv* легко
eat [i:t] *v* **(ate, eaten)** есть
economic [ˌi:kə'nɔmɪk] *a* экономичный
edge [edʒ] *n* край, кромка
editor ['edɪtə] *n* редактор
editorial [ˌedɪ'tɔ:rɪəl] *n* передовая статья
editorial page первая страница газеты *(с передовой статьей)*
either ['aɪðə] *adv* также *(при отрицании)*; *pron* тот или другой
electric [ɪ'lektrɪk] *a* электрический
electricity [ɪlek'trɪsɪtɪ] *n* электричество
else [els] *adv* еще, кроме
empty ['emptɪ] *a* пустой, порожний
encyclopaedia [enˌsaɪklou'pi:djə] *n* энциклопедия
end [end] *n* конец
enemy ['enɪmɪ] *n* враг
enjoy [ɪn'dʒɔɪ] *v* получать удовольствие, наслаждаться
enough [ɪ'nʌf] *adv* достаточно

entertain [ˌentə'teɪn] *v* развлекать, занимать
envelope ['envɪloup] *n* конверт
equal ['i:kwəl] *a* равный
be equal (to) соответствовать
especially [ɪs'peʃəlɪ] *adv* особенно
essay [e'seɪ] *n* очерк
eve [i:v] *n* канун
even ['i:vən] *adv* даже
ever ['evə] *adv* когда-либо
everything ['evrɪθɪŋ] *pron* всё
exactly [ɪg'zæktlɪ] *adv* точно
except [ɪk'sept] *prep* кроме
excite [ɪk'saɪt] *v* волновать, возбуждать
excitement [ɪk'saɪtmənt] *n* возбуждение
exciting [ɪk'saɪtɪŋ] *a* волнующий, захватывающий; интересный
exclamation [ˌekskla'meɪʃn] *n* восклицание, возглас
exhale [eks'heɪl] *v* выдыхать
expect [ɪks'pekt] *v* ожидать, рассчитывать; думать *(разг.)*
expedition [ˌekspɪ'dɪʃn] *n* экспедиция
expensive [ɪks'pensɪv] *a* дорогой
express [ɪks'pres] *v* выражать, высказывать

F

face [feɪs] *n* лицо
factory ['fæktərɪ] *n* завод, фабрика
fairly ['feəlɪ] *adv* довольно; весьма
fall [fɔ:l] *v* **(fell, fallen)** упасть
fall asleep уснуть
false [fɔ:ls] *a* ложный
familiar [fə'mɪljə] *a* хорошо знакомый, привычный
far [fɑ:] *adv* далеко
far away далеко-далеко
so far до сих пор, пока что
farther ['fɑ:ðə] *adv сравнит. степ. от* **far**
fast [fɑ:st] *a* быстрый; *adv* быстро; крепко
fat [fæt] *a* жирный, мясистый
faucet ['fɔ:sɪt] *n* водопроводный кран
fearful ['fɪəful] *a* страшный, опасный
feast [fi:st] *n* пир
feed [fi:d] *v* кормить
feel [fi:l] *v* **(felt)** чувствовать
feet [fi:t] *см.* **foot**
fellow ['felou] *n* парень; человек *(разг.)*
old fellow старик
few [fju:] *a* мало
a few несколько
fig [fɪg] *n* инжир
fight [faɪt] *v* **(fought)** сражаться, драться
figure ['fɪgə] *v* представлять себе, считать, полагать
figure out сообразить, вычислить
fill [fɪl] *v* наполнять
finally ['faɪnəlɪ] *adv* окончательно
find [faɪnd] *v* **(found)** обнаружить
find out понять, разузнать, выяснить
fine [faɪn] *a* прекрасный; *adv* прекрасно
fine-looking ['faɪn,lukɪŋ] *a* превосходный на вид
finger ['fɪŋgə] *n* палец *(руки)*
finish ['fɪnɪʃ] *v* кончать
fire ['faɪə] *n* огонь, пожар
fire hose пожарный шланг
firelight ['faɪəlaɪt] *n* свет от камина
fireplace ['faɪəpleɪs] *n* камин, очаг
fire-snorter ['faɪə,snɔ:tə] *n* огнедышащее чудовище
first [fə:st] *num* первый; *adv* впервые; во-первых
at first сперва, сначала
fish [fɪʃ] *n* рыба; *v* ловить рыбу
fisherman ['fɪʃəmən] *n* рыбак
flash [flæʃ] *n* вспышка
flier ['flaɪə] *n* летчик; что-л. летающее или быстро движущееся (быстроходный пароход и т. д.)
fling [flɪŋ] *v* **(flung)** кидать(ся), бросать(ся)
flock [flɔk] *n* стая
floor [flɔ:] *n* пол
flour ['flauə] *n* мука

flower ['flauə] *n* цветок
fly [flai] *v* **(flew, flown)** летать; управлять *(самолетом, ракетой)*
follow ['fɔlou] *v* следовать (за)
food [fu:d] *n* пища
fool [fu:l] *v* дурачиться
foot [fut] *n* ступня; фут *(мера длины, ок. 30,5 см)*
football ['futbɔ:l] *n* футбол; футбольный мяч
forever [fɔ'revə] *adv* навсегда, вечно
forget [fə'get] *v* **(forgot, forgotten)** забывать
fork [fɔ:k] *n* вилка *(деталь велосипеда)*
form [fɔ:m] *n* форма, вид
formation [fɔ:'meiʃn] *n* расположение, строй
forth [fɔ:θ] *adv* вперед
  back and forth взад и вперед
forward ['fɔ:wəd] *adv* вперед
free [fri:] *a* свободный
  free of charge бесплатно
freedom ['fri:dəm] *n* свобода
freeze [fri:z] *v* **(froze, frozen)** замерзать
frozen ['frouzn] *см.* **freeze**
French [frentʃ] *a* французский
fresh [freʃ] *a* свежий
front [frʌnt] *n* перед, передняя сторона; *a* передний
  in front of перед, впереди
fry [frai] *v* жарить
full [ful] *a* полный
fun [fʌn] *n* веселье, забава; шутка
funny ['fʌni] *a* смешной, странный, непривычный
  feel funny неважно себя чувствовать
furniture ['fɔ:nitʃə] *n* мебель

G

gait [geit] *n* походка, манера держаться
gallon ['gælən] *n* галлон *(мера жидких и сыпучих тел, ок. 3,8 л)*
game [geim] *n* игра
  games of chance азартные игры
garage ['gærɑ:ʒ] *n* гараж
garbage ['gɑ:bidʒ] *n* мусор, отбросы
garlic ['gɑ:lik] *n* чеснок
gas [gæs] *n* газ; бензин *(сокр. от* **gasoline**)
  gas range газовая плита
gasoline ['gæsəli:n] *n* бензин *(амер.)*
  gasoline station бензоколонка, автозаправочная станция
gather ['gæðə] *v* собирать
general ['dʒenərəl] *a* общий
  in general вообще
generally ['dʒenərəli] *adv* обычно
get [get] *v* **(got)** получать; доставлять; забирать; добираться; поймать; становиться, делаться, превращаться
  get along жить, существовать
  get back вернуться
  get breakfast готовить завтрак
  get hungry проголодаться
  get in влезать
  get into (clothes) надевать что-л.
  get off слезать
  get on забираться, влезать (на велосипед)
  get out вылезать
  get sick заболеть
  get tired уставать
  get to bed лечь в постель
  get up подняться; вставать *(с постели)*
give [giv] *v* **(gave, given)** давать, дарить
  give up сдаваться
glad [glæd] *a predic* довольный, радостный
glance [glɑ:ns] *n* взгляд
glass [glɑ:s] *n* стакан
go [gou] *v* **(went, gone)** двигаться, идти; звучать, играть *(о музыке)*
  go back идти обратно, возвращаться
  go on продолжать(ся)
  go to work приниматься за работу
  go up подниматься

goal [goul] *n* цель; гол *(спорт.)*
make a goal забить гол
God [gɔd] *n* бог
gold [gould] *n* золото
government ['gʌvənmənt] *n* правительство
grass [grɑ:s] *n* трава
gray [grei] *a* серый
great [greit] *a* великий; замечательный, великолепный *(разг.)*
green [gri:n] *a* зеленый
groceries ['grousəriz] *n pl* бакалея, бакалейные товары, продукты, припасы
grocery store ['grousəri 'stɔ:] *n* бакалейный магазин
grow [grou] *v* **(grew, grown)** расти, вырастать; становиться
grown-up ['groun ʌp] *a, n* взрослый
gull [gʌl] *n* чайка
guess [ges] *v* догадаться; думать, считать, полагать *(амер.)*

H

half [hɑ:f] *n* половина; *adv* наполовину
ham [hæm] *n* ветчина
hamburger ['hæmbə:gə] *n* рубленый шницель *(амер.)*
hand [hænd] *n* рука; *v* давать, вручать
handful ['hændful] *n* пригоршня, горсть
handlebar ['hændlbɑ:] *n* руль *(велосипеда)*
hang [hæŋ] *v* **(hung)** висеть
hang around околачиваться, слоняться
hang on держаться, прикрепляться
hang up повесить трубку
happen ['hæpən] *v* случаться, происходить
happy ['hæpi] *a* счастливый
hard [hɑ:d] *a* твердый, крепкий; сильный, трудный, тяжелый; *adv* настойчиво, энергично
harm [hɑ:m] *n* вред, ущерб
hate [heit] *v* ненавидеть, не любить
head [hed] *n* голова
health [helθ] *n* здоровье
hear [hiə] *v* **(heard)** слышать, слушать
heat [hi:t] *v* греть
heat up разогреть, подогреть
heavy ['hevi] *a* тяжелый
helicopter ['helikɔptə] *n* вертолет
hello [hə'lou] *int* алло! привет!
helmet ['helmit] *n* шлем
here [hiə] *adv* здесь
hide [haid] *v* **(hid, hidden)** прятать(ся), скрывать(ся)
high [hai] *a* высокий; *adv* высоко
high tide прилив
highway ['haiwei] *n* шоссе, проезжая дорога
hike [haik] *v* ходить пешком, путешествовать, бродяжить
hill [hil] *n* холм, гора
hint [hint] *n* намек
give a hint намекнуть
hire ['haiə] *v* нанимать
hitch [hitʃ] *v*: **hitch a ride** поднять руку, чтобы подвезли на попутной машине
hobo ['houbou] *n* странствующий рабочий, бродяга
hold [hould] *v* **(held)** держать
hold out протянуть
home [houm] *n* родной дом; *adv* домой
at home дома
feel at home чувствовать себя как дома
homeward ['houmwəd] *adv* по направлению к дому
honest ['ɔnist] *a* честный; *adv* честно, серьезно
honor ['ɔnə] *n* честь
hope [houp] *v* надеяться
hose [houz] *n* шланг
hot [hɔt] *a* горячий
hot dog горячая сосиска с булочкой *(амер.)*
hour ['auə] *n* час
hug [hʌg] *v* крепко обнимать
human ['hju:mən] *a* человеческий
human being человек
hundred ['hʌndrid] *num* сто
hunger ['hʌŋgə] *n* голод
hungry ['hʌŋgri] *a* голодный
hurry ['hʌri] *v* спешить; *n* спешка
be in a hurry торопиться, спешить

hurry away поспешно уйти, умчаться
hurt [hə:t] *v* причинять боль, вред

I

ice [aɪs] *n* лед
idea [aɪ'dɪə] *n* идея, мысль
imitation [ˌɪmɪ'teɪʃn] *n* имитация, подделка
imitation leather искусственная кожа
immediate [ɪ'mi:djət] *a* непосредственный, ближайший
important [ɪm'pɔ:tənt] *a* важный
inch [ɪntʃ] *n* дюйм *(ок. 2,5 см)*
Indian ['ɪndjən] *n* индеец; *a* индейский
inhale [ɪn'heɪl] *v* вдыхать
insect ['ɪnsekt] *n* насекомое
inside ['ɪn'saɪd] *adv* внутри; *n* внутренность
instance ['ɪnstəns] *n* пример, случай
for instance например
instead [ɪn'sted] *adv* вместо
instead of вместо того чтобы
instruct [ɪn'strʌkt] *v* учить, обучать, наставлять
intelligence [ɪn'telɪdʒəns] *n* ум
invent [ɪn'vent] *v* выдумывать, изобретать
iron ['aɪən] *a* железный, сделанный из железа

J

jar [dʒɑ:] *n* банка, кувшин, кружка
jaw [dʒɔ:] *n* челюсть
jelly ['dʒelɪ] *n* желе
jersey ['dʒə:zɪ] *n* вязаный свитер *или* джемпер; футболка
jet [dʒet] *n здесь* реактивный самолет
jig [dʒɪg] *v* плясать джигу
job [dʒɔb] *n* работа, труд, дело
jump [dʒʌmp] *v* прыгать
jump into быстро влезть
jump out выскочить
just [dʒʌst] *adv* точно, как раз; просто, только

K

keep [ki:p] *v* **(kept)** держать; продолжать делать что-то *(с послед. герундием)*
keep pace не сбавлять темп
keep up не отставать, держаться наравне с кем-л.
key [ki:] *n* ключ
kick [kɪk] *v* ударять ногой, поддавать ногой
kid [kɪd] *n* ребенок, малыш *(разг.)*
kidding ['kɪdɪŋ] *n* шутка, обман, несерьезный разговор
kind [kaɪnd] *n* разновидность, сорт, вид
kind of в некотором роде
what kind of что за
king [kɪŋ] *n* король
kitchen ['kɪtʃɪn] *n* кухня
knee [ni:] *n* колено
knock [nɔk] *v* стучать
know [nou] *v* **(knew, known)** знать, понимать

L

land [lænd] *n* земля; *v* высаживаться; приземляться; вытаскивать на берег *(рыбу)*
last [lɑ:st] *a* последний
at last наконец
latest ['leɪtɪst] *a последний (о времени)*
laugh [lɑ:f] *v* смеяться; *n* смех
laughter ['lɑ:ftə] *n* смех, хохот
lawn [lɔ:n] *n* лужайка, газон
lawyer ['lɔ:jə] *n* адвокат, юрист
lay [leɪ] *v* **(laid)** класть, положить
lazy ['leɪzɪ] *a* ленивый
leaf [li:f] *n* лист
lean [li:n] *v* **(leaned** или **leant)** наклоняться
learn [lə:n] *v* **(learned** или **learnt)** учиться, узнавать
leather ['leðə] *n* кожа
leave [li:v] *v* **(left)** оставлять, покидать
less [les] *a сравнит. степ. от* **little**
letter ['letə] *n* письмо; буква
level ['levl] *n* уровень
level with на уровне (чего-л.)
liar ['laɪə] *n* лжец
lie [laɪ] *n* ложь, обман

life [laif] *n* жизнь
lift [lift] *v* поднимать
light [lait] *n* свет; *v* зажигать
like[1] [laik] *a* похожий; *adv* подобно, как, вроде
like[2] *v* любить, нравиться
likely ['laikli] *a* возможный, вероятный
line [lain] *n* линия, полоса; леска *(удочки)*
lion ['laiən] *n* лев
listen ['lisn] *v* слушать
little ['litl] *a* маленький; *adv* мало
a little немного
little by little мало-помалу, понемногу, постепенно
live [liv] *v* жить
lively ['laivli] *a* веселый
living room ['livig,rum] *n* гостиная
load [loud] *n* груз; *v* нагружать
loaf [louf] *n* каравай, булка
lock [lɔk] *v* запирать
lodger ['lɔdʒə] *n* жилец
lonely ['lounli] *a* одинокий
feel lonely чувствовать себя одиноко
lonesome ['lounsəm] *a* одинокий
long [lɔg] *a* длинный, долгий; *adv* долго
any longer больше
long after спустя долгое время
long ago давным-давно
look [luk] *v* смотреть; выглядеть; *n* вид, взгляд
look for искать
look like быть похожим
look out остерегаться
loose [lu:s] *a* свободный
pull loose оторвать
lose [lu:z] *v* **(lost)** терять
lot [lɔt] *n* множество, масса
a lot of много
a lot more гораздо больше
loud [laud] *a* громкий; *adv* громко
love [lʌv] *v* любить; очень нравиться; *n* любовь
be in love (with) быть влюбленным в кого-л.
low [lou] *a* низкий, нижний
luck [lʌk] *n* судьба, случай
bad luck несчастье, неудача
lucky ['lʌki] *a* счастливый
lumber ['lʌmbə] *n* бревна, лес *(строительный)*
lunch [lʌntʃ] *n* второй завтрак или обед
lunchtime ['lʌntʃtaim] *n* время завтрака, большая перемена *(в школе)*

M

machine [mə'ʃi:n] *n* машина
made-up ['meid'ʌp] *a* искусственный
main [mein] *a* главный
mail [meil] *n* почта
mainly ['meinli] *adv* в основном, главным образом
make [meik] *v* **(made)** делать; заставлять *(с последующим инфинитивом)*
make up one's mind решить(ся)
makings ['meikiŋz] *n pl* припасы, продукты, идущие на изготовление чего-л.
manage ['mænidʒ] *v* справляться, устраивать
manuscript ['mænjuskript] *n* рукопись
march [mɑ:tʃ] *v* маршировать; заставлять маршировать, муштровать
marry ['mæri] *v* жениться, выходить замуж
get married жениться, выйти замуж
marvelous ['mɑ:vələs] *a* изумительный, удивительный
match [mætʃ] *n* спичка
matter ['mætə] *n* предмет, дело
as a matter of fact на самом деле
may [mei] *mod v* **(might)** мочь
maybe ['meibi:] *adv* может быть
meadow ['medou] *n* луг
meal [mi:l] *n* еда *(прием пищи)*
mean [mi:n] *v* **(meant)** иметь в виду
meaning ['mi:niŋ] *n* смысл
meantime ['mi:ntaim]: **in the meantime** *adv* тем временем
memory ['meməri] *n* память; *pl* воспоминания
merchant ['mə:tʃənt] *n* купец
merry-go-round ['merigou, raund] *n* карусель

metal ['metl] *n* металл; *a* металлический
microscope ['maikrəskoup] *n* микроскоп
middle ['midl] *n* середина
midnight ['midnait] *n* полночь
might [mait] *см.* **may**
mile [mail] *n* миля *(мера длины = 1609 м)*
milk [milk] *n* молоко
mind [maind] *n* ум, разум; *v* помнить, заботиться; следить; возражать
never mind ничего, пустяки, не беспокойся
mine [main] *pron* мой, моя, мое
minute ['minit] *n* минута
in a minute через минуту
miss [mis] *v* скучать по ком-л.; пропустить, упустить
mix [miks] *v* смешивать
money ['mʌni] *n* деньги
month [mʌnθ] *n* месяц
moon [mu:n] *n* луна
more [mɔ:] *a сравнит. степ. от* **much, many**
most [moust] *a превосх. степ. от* **much, many**; *adv* очень, весьма; *n* бóльшая часть
most likely очень может быть, весьма вероятно
motion ['mouʃn] *n* движение
mountain ['mauntin] *n* гора
mouth [mauθ] *n* рот, пасть
move [mu:v] *v* двигаться
move out съехать, выехать
movie(s) ['mu:vi(z)] *n* кинотеатр, кинофильм *(амер. разг.)*
much [mʌtʃ] *adv* много
mussel ['mʌsl] *n* мидия *(съедобный моллюск)*
mustard ['mʌstəd] *n* горчица
mysterious [mis'tiəriəs] *a* таинственный, загадочный

N

name [neim] *v* называть; *n* название; имя, фамилия
first name имя
nap [næp] *n* дремота, короткий сон
take a nap вздремнуть
narrow ['nærou] *a* узкий
nation ['neiʃn] *n* нация, народ
nature ['neitʃə] *n* природа
navy ['neivi] *n* военно-морской флот
nearly ['niəli] *adv* почти
necessary ['nesisəri] *a* необходимый
necktie ['nektai] *n* галстук
need [ni:d] *v* нуждаться, иметь потребность; *n* нужда, надобность, потребность
needle ['ni:dl] *n* иголка, игла
net [net] *n* сетка
never ['nevə] *adv* никогда
new [nju:] *a* новый, свежий
newspaper ['nju:speipə] *n* газета
newsreel ['nju:zri:l] *n* киножурнал, кинохроника
nice [nais] *a* приятный, хороший
nicely ['naisli] *adv* хорошо, хорошенько
noise [nɔiz] *n* шум
none [nʌn] *pron* никто, ничто, ни один
noon [nu:n] *n* полдень
north [nɔ:θ] *n* север; *adv* к северу, на север
notice ['noutis] *v* обращать внимание
novel ['nɔvəl] *n* роман
now [nau] *adv* теперь; *int* ну, так вот
now that теперь, когда

O

oatmeal ['outmi:l] *n* овсяная каша, овсянка
object [əb'dʒekt] *v* возражать
observe [əb'zə:v] *v* наблюдать
occupy ['ɔkjupai] *v* занимать
ocean ['ouʃn] *n* океан
off [ɔ:f] *prep*, *adv* прочь, с, от *(передает значение удаления, отделения)*
offer ['ɔfə] *v* предлагать
office ['ɔfis] *n* кабинет
offshore ['ɔ:fʃɔ:] *adv* вдали от берега, в открытом море
oil [ɔil] *n* масло *(растительное, машинное)*
O. K. ['ou'kei] *int* хорошо! ладно! есть!
olive ['ɔliv] *a* оливковый

on [ɔn] *prep* на; *adv* дальше
once [wʌns] *adv* один раз, однажды
one [wʌn] *num* один; *слово-заместитель, употребляющееся вместо существительного для того, чтобы избежать его повторения*
one by one один за другим
onion ['ʌnjən] *n* лук *(растение)*
only ['ounli] *adv* только; *a* единственный
onto ['ɔntu] *prep* на *(передает движение, перемещение на плоскую поверхность; ср.* **into***)*
open ['oupən] *v* открывать
or [ɔ:] *cj* или
or else или же, а не то
orange ['ɔrinʤ] *a* оранжевый
orchard ['ɔ:tʃəd] *n* фруктовый сад
order ['ɔ:də] *n* порядок
organ ['ɔ:gən] *n* орга́н, фисгармония *(амер.)*
ought [ɔ:t] *mod v* следовало бы, должен
outside ['aut'said] *n* внешняя поверхность
from the outside со стороны, извне
outskirts ['autskɔ:ts] *n pl* окраина *(города)*, предместье
oven ['ʌvn] *n* печь
over ['ouvə] *prep* над, на, через, по *(всей поверхности)*
overhead ['ouvə'hed] *adv* над головой, наверху
own [oun] *a* свой, собственный

P

pace [peis] *n* скорость, темп
package ['pækiʤ] *n* пакет; *здесь* подарок
page [peiʤ] *n* страница
pain [pein] *n* боль, страдание
painting ['peintiŋ] *n здесь* картина *(написанная красками)*
pajamas [pə'ʤɑ:məz] *n pl* пижама *(существует также форма* **pyjamas** [pi'ʤɑ:məz]*)*
pair [pɛə] *n* пара *(сапог, перчаток и т. д.)*
palace ['pælis] *n* дворец
pan [pæn] *n* кастрюля; сковорода
pantry ['pæntri] *n* кладовая
parade [pə'reid] *n* парад, смотр
parent ['pɛərənt] *n* родитель
parsley ['pɑ:sli] *n бот.* петрушка
particular [pɑ:'tikjulə] *a* особый, особенный, взятый в отдельности
particularly [pɑ:'tikjuləli] *adv* в особенности, в отдельности, по-особенному, по-особому
party ['pɑ:ti] *n* торжество, вечеринка
pass [pɑ:s] *v* проходить, обгонять; передать *(мяч)*, бросить; *n* передача *(в спорт. игре)*, удар
passenger ['pæsinʤə] *n* пассажир
past [pɑ:st] *n* прошлое
pavement ['peivmənt] *n* тротуар
pay [pei] *v* **(paid)** платить
payment ['peimənt] *n* плата, взнос
peach [pi:tʃ] *n* персик
peak [pi:k] *n* пик, вершина
pear [pɛə] *n* груша
pebble ['pebl] *n* галька, камешек
pelican ['pelikən] *n* пеликан
pepper ['pepə] *n* перец
percolator [ˌpɔ:kə'leitə] *n* кофейник с ситечком
perfect ['pɔ:fikt] *a* совершенный, безупречный, точный
perhaps [pə'hæps] *adv* может быть, возможно
permit [pə'mit] *v* разрешать
philosophy [fi'lɔsəfi] *n* философия
phonograph ['founəgrɑ:f] *n* проигрыватель для грампластинок *(амер.)*
photograph ['foutəgrɑ:f] *n* фотография, снимок
piano ['pjænou] *n* пианино
pianola [pjæ'noulə] *n* пианола *(автоматический клавишный музыкальный инструмент)*
pick up ['pik 'ʌp] *v* подбирать; заезжать
picnic ['piknik] *n* пикник
picture ['piktʃə] *n здесь* снимок
piece [pi:s] *n* кусок
pier [piə] *n* пирс, пристань
pile [pail] *v* складывать, сваливать в кучу; *n* куча, груда

pink [pɪŋk] *a* ярко-розовый
pint [paɪnt] *n* пинта *(мера емкости = 0,56 л)*
pirate ['paɪərɪt] *n* пират
pity ['pɪtɪ] *n* жалость, сожаление
what a pity как жаль
place [pleɪs] *n* место; жилой дом; *v* класть, положить
plan [plæn] *n* план; *v* планировать
plate [pleɪt] *n* тарелка
play [pleɪ] *v* играть; *n* пьеса
playground ['pleɪgraund] *n* площадка для игр, спортивная площадка
please [pli:z] *v* доставлять удовольствие
pleasure ['pleʒə] *n* удовольствие
plenty ['plentɪ] *n* изобилие, большое количество, множество; очень много *(разг.)*
pocket ['pɔkɪt] *n* карман
pocket-knife ['pɔkɪtnaɪf] *n* перочинный нож
poem ['pouɪm] *n* стихотворение, поэма
point [pɔɪnt] *n* точка
poke [pouk] *v* тыкать, ковырять
police [pə'li:s] *n* полиция
politely [pə'laɪtlɪ] *adv* вежливо
pool [pu:l] *n* лужа, водоем
poor [puə] *a* бедный
poorly ['puəlɪ] *adv* слабо, неважно
porch [pɔ:tʃ] *n* крыльцо, веранда
possible ['pɔsəbl] *a* возможный
post office ['poust 'ɔfɪs] *n* почтовое отделение, почта
pot [pɔt] *n* горшок, котелок
potato [pə'teɪtou] *n* картофелина
pour [pɔ:] *v* наливать
power ['pauə] *n* сила
practically ['præktɪkəlɪ] *adv* практически, фактически
preacher ['pri:tʃə] *n* проповедник
present[1] ['preznt] *n* подарок
present[2] *n* настоящее время
press [pres] *v* нажать
pretend [prɪ'tend] *v* делать вид, притворяться
pretty ['prɪtɪ] *a* хорошенький; *adv* довольно, довольно-таки *(с послед. прилагательным или наречием)*
price [praɪs] *n* цена
principal ['prɪnsəpəl] *n* директор школы
prize [praɪz] *n здесь* находка
probably ['prɔbəblɪ] *adv* вероятно
problem ['prɔbləm] *n* проблема, задача
produce [prə'dju:s] *v* поставить *(пьесу)*
proper ['prɔpə] *a* подходящий, надлежащий
properly ['prɔpəlɪ] *adv* правильно, надлежащим образом
proud [praud] *a* гордый; горделивый, счастливый
prove [pru:v] *v* оказываться
publish ['pʌblɪʃ] *v* печатать, издавать
publisher ['pʌblɪʃə] *n* издатель
pull [pul] *v* тянуть, тащить
pump [pʌmp] *n* насос, помпа
purple ['pə:pl] *a* пурпурный, багровый
purpose ['pə:pəs] *n* цель
on purpose нарочно
push [puʃ] *v* толкать, передвигать
put [put] *v* **(put)** класть, складывать; ставить, помещать
put aside отодвигать, откладывать
put together сложить, соединить

Q

quart [kwɔ:t] *n* кварта *(мера емкости = 1,14 л)*; сосуд емкостью около 1 *л*
quarter ['kwɔ:tə] *n* четверть; монета достоинством в 25 центов *(амер.)*
question ['kwestʃn] *n* вопрос
quiet ['kwaɪət] *a* спокойный, тихий
quietly ['kwaɪətlɪ] *adv* спокойно, тихо
quite [kwaɪt] *adv* совсем, совершенно

R

rabbit ['ræbɪt] *n* кролик
race [reɪs] *n* гонки, бег наперегонки, соревнование в беге;

v мчаться, состязаться в скорости

rack [ræk] *n* полка, сетка

radiator ['reidieitə] *n* радиатор

raft [rɑ:ft] *n* плот

railroad ['reilroud] *n* железная дорога *(амер.)*

raisins ['reizнz] *n pl* изюм

ranch [rɑ:нtʃ] *n* ра́нчо, скотоводческая ферма *(амер.)*

range [reindʒ] *n* ряд

rate [reit] *n*: **at any rate** во всяком случае

rather ['rɑ:ðə] *adv* скорее

rattle ['rætl] *v* громыхать, дребезжать

reach [ri:tʃ] *v* достигать, доходить, доезжать

ready ['redi] *a* готовый

real [riəl] *a* настоящий, подлинный; *adv* действительно *(амер.)*

really ['riəli] *adv* действительно, в самом деле

reason ['ri:zn] *n* причина

receiver [ri'si:və] *n* телефонная трубка

recess [ri'ses] *n* перерыв *(в занятиях)*, перемена

record ['rekɔ:d] *n* граммофонная пластинка

regret [ri'gret] *n* раскаяние, сожаление

refrigerator [ri'fridʒəreitə] *n* холодильник

remember [ri'membə] *v* помнить, запомнить

remind [ri'maind] *v* напоминать

reputation [ˌrepju'teiʃn] *n* слава, репутация

respectful [ris'pektful] *a* полный уважения

rest [rest] *n* остаток, остальная часть, остальные

restaurant ['restrɔŋ] *n* ресторан

review [ri'vju:] *n* рецензия

reviewer [ri'vju:ə] *n* обозреватель, рецензент

rice [rais] *n* рис

rich [ritʃ] *a* богатый

ride [raid] *v* **(rode, ridden)** ездить *(на велосипеде, на машине, верхом)*; *n* езда, прогулка

get a ride проехать

take a ride прокатиться

right [rait] *n* право; *a* правый, правильный, прямой, подходящий *(разг.)*; *adv* верно, правильно, как раз, точно

all right отлично, ладно; все в порядке

right now сразу же, сейчас же

right there именно там

ring [riŋ] *v* **(rang, rung)** звонить

ripe [raip] *a* зрелый

river ['rivə] *n* река

rhyme [raim] *v* рифмовать(ся)

robe [roub] *n* халат

road [roud] *n* дорога

rock [1] [rɔk] *n* скала; камень *(амер.)*

rock [2] *v* качать(ся); укачивать

rocket ['rɔkit] *n* ракета

roll [1] [roul] *v* катиться, быстро ехать *(о машине)*

roll [2] *n* сдобная булочка, рогалик

rough [rʌf] *a* грубый, бурный *(о море)*

rub [rʌb] *v* тереть; потрепать

rubber ['rʌbə] *n* резина

rule [ru:l] *n* правило

run [rʌn] *v* **(ran, run)** бегать, бежать; проходить; ехать *(об автомобиле)*

S

sad [sæd] *a* печальный, грустный

safe [seif] *n* сейф

sagging ['sægiŋ] *a* провисший

sail [seil] *v* плавать, идти под парусами, управлять (судном)

sailboat ['seilbout] *n* парусная шлюпка

sand [sænd] *n* песок

same [seim] *pron* тот (же) самый, одинаковый

all the same все равно, все-таки

sandwich ['sænwidʒ] *n* бутерброд, сэндвич

satisfy ['sætisfai] *v* удовлетворять

sauce [sɔ:s] *n* соус

saucer ['sɔ:sə] *n* блюдце

save [seiv] **(up)** *v* копить, экономить; откладывать *(деньги)*

say [sei] *v* **(said)** говорить, сказать
say back ответить
say good-bye попрощаться
saying ['seiiŋ] *n* поговорка
scare [skɛə] *v* пугать
schooner ['sku:nə] *n* шхуна
scornful ['skɔ:nful] *a* презрительный
scowl [skaul] *n* хмурый вид, сердитый взгляд
scrape [skreip] *v* скоблить, скрести
scratch [skrætʃ] *v* царапать
scream [skri:m] *v* пронзительно кричать, вопить
seal [si:l] *n* тюлень
seat [si:t] *n* сиденье
back seat заднее сиденье *(в машине)*
second ['sekənd] *num* второй; *adv* во-вторых
secret ['si:krit] *a* тайный, секретный
see [si:] *v* **(saw, seen)** видеть, увидеть
see about позаботиться о чем-л., подумать, рассмотреть
seem [si:m] *v* казаться
send [send] *v* **(sent)** посылать
send out отсылать
separate ['sepəreit] *v* отделять, разделять
set [set] *v* **(set)** класть; ставить; накрывать *(на стол)*
several ['sevrəl] *a* несколько
shade [ʃeid] *n* оттенок
shadow ['ʃædou] *n* тень
shape [ʃeip] *v* формировать, делать по какому-л. образцу
shaped [ʃeipt] *a* имеющий форму, похожий
sharp [ʃɑ:p] *a* острый; *adv* быстро
sheet [ʃi:t] *n* лист
shelf [ʃelf] *n* полка (*pl.* **shelves**)
shell [ʃel] *n* раковина, ракушка
shelter ['ʃeltə] *n* кров
ship [ʃip] *n* корабль
shipping ['ʃipiŋ] *n* корабельное дело
shipping company пароходная компания
shoe [ʃu:] *n* ботинок, башмак
shoot [ʃu:t] *v* **(shot)** стрелять
shopping ['ʃɔpiŋ] *n* покупки
go shopping ходить за покупками
short [ʃɔ:t] *a* короткий
shower ['ʃauə] *n* душ
have (take) a shower принимать душ
sick [sik] *a* больной *(амер.)*
get sick заболеть
sickness ['siknis] *n* болезнь
side [said] *n* сторона, бок, склон
sidewalk ['saidwɔ:k] *n* тротуар *(амер.)*
silence ['sailəns] *n* молчание
silly ['sili] *a* глупый
simple ['simpl] *a* простой
since [sins] *cj* поскольку, так как; *prep* после
sing [siŋ] *v* **(sang, sung)** петь
singer ['siŋgə] *n* певец
sink [siŋk] *n* раковина *(для стока воды)*
sir [sə:] *n* сэр *(вежливое обращение)*
sit [sit] *v* **(sat)** сидеть
sit down сесть
situated ['sitjueitid] *a* расположенный
size [saiz] *n* размер
skill [skil] *n* искусство, мастерство
skin [skin] *n* кожа, кожура
sky [skai] *n* небо
sleep [sli:p] *n* сон
sleepy ['sli:pi] *a* сонный
sliced [slaist] *a* нарезанный *(кусочками, ломтиками)*
slope [sloup] *n* склон
slow [slou] *a* медленный; *adv* медленно
small [smɔ:l] *a* маленький
smart [smɑ:t] *a* проворный, находчивый
smell [smel] *v* **(smelled** или **smelt)** чувствовать запах; пахнуть; *n* запах
smile [smail] *v* улыбаться
smoke [smouk] *n* дым
snow [snou] *n* снег
so [sou] *adv* так; *cj* так что *(амер.)*
and so on и так далее
so far пока что
so long пока *(разг.)*

soda ['soudə] *n* содовая вода
soft [sɔft] *a* мягкий
softly ['sɔftli] *adv* мягко
soldier ['souldʒə] *n* солдат
some [sʌm] *a, pron* несколько, немного; какой-нибудь, какие-нибудь
something ['sʌmθiŋ] *pron* кое-что, нечто, что-то
sometime ['sʌmtaim] *adv* когда-нибудь
somewhat ['sʌmwɔt] *adv* отчасти, до некоторой степени
somewhere ['sʌmwɛə] *adv* где-нибудь
sorrow ['sɔrou] *n* печаль
sorry ['sɔri] *a predic* огорченный
feel sorry чувствовать себя виноватым
I'm sorry виноват, простите
soul [soul] *n* душа
sound [saund] *n* звук; *v* звучать
south [sauθ] *n* юг; *adv* на юг, к югу
space [speis] *n* пространство, промежуток
spade [speid] *n* лопата
speed [spi:d] *n* быстрота
spell [spel] *v* **(spelled** или **spelt)** писать *или* произносить по буквам
spelling ['speliŋ] *n* орфография, письмо *(школьный предмет)*
spiral ['spaiərəl] *n* спираль; *a* спиральный
splash [splæʃ] *v* забрызгивать, плескать(ся), захлестывать
spoke [spouk] *n* спица *(колеса)*
spot [spɔt] *n* место
spread [spred] **(out)** *v* **(spread)** расстилать(ся); накрывать *(стол);* ставить *(на стол)*
sprig [sprig] *n* побег, кустик, корешок *(петрушки)*
sprinkler ['sprinklə] *n* небольшой фонтан, разбрызгивающий воду для поливки
squeeze [skwi:z] *v* сжимать
stage [steidʒ] *n* сцена
stairs [stɛəz] *n* лестница, ступени
stale [steil] *a* черствый, сухой
stand [1] [stænd] *v* **(stood)** стоять
stand [2] *n* ларек, киоск
star [stɑ:] *n* звезда
start [stɑ:t] *v* начать, начинать; заводить(ся) *(о двигателе)*
statue ['stætju:] *n* скульптурное изображение, статуя
stay [stei] *v* оставаться
stay up не ложиться спать
steak [steik] *n* бифштекс
step [step] *v* шагать
step in (into) входить
step out выходить
steps [steps] *n pl* ступеньки; крыльцо
still [stil] *adv* по-прежнему, все еще
stomach ['stʌmək] *n* живот, желудок
stone [stoun] *n* камень
stool [stu:l] *n* табуретка
stop [stɔp] *v* останавливать(ся); перестать делать что-л. *(с послед. герундием);* *n* остановка
store [stɔ:] *n* магазин
story ['stɔ:ri] *n* рассказ
straight [streit] *a* прямой, искренний, простой; *adv* прямо
strength [streŋθ] *n* сила
stretch [stretʃ] **(out)** *v* растягивать, тянуть; потянуть, растянуть
striped [straipt] *a* полосатый
strong [strɔŋ] *a* сильный; крепкий
stuck [stʌk] *a* приклеенный, прикрепленный
study ['stʌdi] *v* учить, изучать; *n* кабинет
stuff [stʌf] *n* вещество, материал; содержимое; пища, еда, съестное; всякая всячина
style [stail] *n* стиль
subject ['sʌbdʒikt] *n* предмет
subscriber [sʌb'skraibə] *n* подписчик
such [sʌtʃ] *pron* такой
sudden ['sʌdn] *a* внезапный
all of a sudden внезапно
suggest [sə'dʒest] *v* наводить на мысль
sundown ['sʌndaun] *n* закат, заход солнца
supper ['sʌpə] *n* ужин
suppose [sə'pouz] *v* предполагать
sure [ʃuə] *a* уверенный; *adv* безусловно, конечно; точно *(амер. разг.)*

for sure наверняка
surprise [sə'praiz] *v* удивлять, поражать
swell [swel] *v* **(swelled, swollen)** набухать, раздуваться
swift [swift] *a* скорый, быстрый
Swiss [swis] *a* швейцарский
switch [switʃ] *v* переключать
switch off выключать
switch on включать
swollen ['swələn] *см.* **swell**
syrup ['sirəp] *n* сироп

T

tablecloth ['teiblklɔθ] *n* скатерть
tablespoon ['teiblspu:n] *n* столовая ложка
take [teik] *v* **(took, taken)** брать, взять, принимать
take a bite откусить кусочек
take a nap вздремнуть
take a shower принять душ
take care of заботиться
take off отправляться, уезжать; сниматься с места
take out вынимать
talk [tɔ:k] *v* разговаривать, болтать; *n* разговор
tank [tæŋk] *n* бак *(для бензина)*
taste [teist] *n* вкус; *v* иметь вкус; пробовать
teach [ti:tʃ] *v* **(taught)** учить, преподавать
tear [teə] *v* **(tore, torn)** рвать
teeth [ti:θ] *см.* **tooth**
telephone ['telifoun] *n* телефон; *v* звонить по телефону
ten-hour ['tenauə] *a* десятичасовой
term [tə:m] *n* термин; *pl* выражение, формулировка
thank [θæŋk] *v* благодарить
thanks спасибо *(разг.)*
theater ['θiətə] *n* театр
there [ðeə] *adv* там
think [θiŋk] *v* **(thought)** думать
thinker ['θiŋkə] *n* мыслитель
thing [θiŋ] *n* вещь, предмет, дело
though [ðou] *cj* хотя; *adv* тем не менее, однако, и все-таки, правда *(разг.)*
thought [θɔ:t] *см.* **think**; *n* мысль
thousand ['θauzənd] *num* тысяча
thrash [θræʃ] **(around)** *v* хлестать *(во все стороны)*
through [θru:] *prep, adv* через, сквозь
throw [θrou] *v* **(threw, thrown)** бросать, кидать
throw off скинуть, сбросить
throw passes подавать мяч, пасовать
thunder ['θʌndə] *n* гром
tide [taid] *n* прилив *или* отлив
tie [tai] *v* привязывать
tiger ['taigə] *n* тигр
time [taim] *n* время; раз
by the time к тому времени, как
in no time очень быстро
tire ['taiə] *n* шина
toe [tou] *n* палец *(на ноге)*
tomato [tə'mɑ:tou] *n* помидор
tomorrow [tə'mɔrou] *adv* завтра
tonight [tə'nait] *adv* сегодня вечером
tooth [tu:θ] *n* зуб (*pl* **teeth**)
top [tɔp] *n* верх
on top of на, поверх
touch [tʌtʃ] *v* притрагиваться, (при)касаться
tough [tʌf] *a* выносливый
town [taun] *n* город *(небольшой)*
home town родной город
trap [træp] *n* ловушка, капкан
travelling ['trævliŋ] *n* путешествие
treasure ['treʒə] *n* богатство, сокровище, клад
tree [tri:] *n* дерево; *здесь* новогодняя елка
trick [trik] *n* хитрость, ловкий прием
trot [trɔt] *v* бежать, трусить
trouble ['trʌbl] *n* волнение, заботы, хлопоты, неприятности, беда
truck [trʌk] *n* грузовик
trunks [trʌŋks] *n pl* спортивные трусы; плавки
truth [tru:θ] *n* правда, истина
try [trai] *v* пытаться
tug [tʌg] *v* дергать изо всех сил
tug away отрывать
tugboat ['tʌgbout] *n* буксирное судно
turkey ['tə:ki] *n* индейка

turn [tə:n] *v* поворачивать(ся); оборачиваться; *n* очередь
by turns по очереди
turn loose пустить вовсю, дать волю
turn off выключить *(свет)*
turn on включить *(свет)*; пустить *(воду)*
turn out оказаться; обернуться
turn to приниматься за *(работу)*
twice [twais] *adv* дважды; вдвое
twice the size в два раза больше
twins [twinz] *n pl* близнецы
two-wheeler ['tu:wi:lə] *n* двухколесный велосипед
type [taip] *v* печатать на машинке
typewriter ['taipraitə] *n* пишущая машинка

U

unbelievable [ˌʌnbɪ'li:vəbl] *a* невероятный
underground [ˌʌndə'graund] *adv* под землей, под землю
understand [ˌʌndə'stænd] *v* **(understood)** понимать
understanding [ˌʌndə'stændɪŋ] *n* понимание, способность понимать, разум
unimportant ['ʌnɪm'pɔ:tənt] *a* неважный
unless [ʌn'les] *cj* если не
until [ʌn'til] *cj* пока не, до тех пор пока
up [ʌp] *adv* вверх, наверх; *prep* вверх по, по направлению к
uphill ['ʌp'hil] *adv* в гору
upholstery [ʌp'houlstəri] *n* обивка
upside down ['ʌpsaid'daun] *a* (перевернутый) вверх дном
upstairs ['ʌp'stɛəz] *adv* наверх, наверху, на верхнем этаже
use [ju:z] *v* (вос)пользоваться, использовать, употреблять; |ju:s] *n* польза
no use бесполезно
useful ['ju:sful] *a* полезный
useless ['ju:slis] *a* бесполезный

V

vanish ['vænɪʃ] *v* исчезать
very ['veri] *adv* очень; *a* тот самый
vice-president ['vais'prezidənt] *n* вице-президент
village ['vilidʒ] *n* деревня
vine [vain] *n* лоза *(виноградная)*; куст *(помидоров)*
vineyard ['vinjəd] *n* виноградник
visit ['vizit] *n* визит, посещение; *v* навещать
voice [vɔis] *n* голос
volcanic [vɔl'kænik] *a* вулканический, вулканического происхождения
volleyball ['vɔlibɔ:l] *n* волейбол
volume ['vɔljum] *n* том, книга

W

wagon ['wægən] *n* повозка
wait [weit] *v* ждать
wake [weik] **(up)** *v* **(woke, waked)** пробуждаться, просыпаться
walk [wɔ:k] *v* идти пешком, гулять
walnut ['wɔ:lnət] *n* грецкий орех
want [wɔnt] *v* хотеть, желать; просить, требовать; недостаивать, нуждаться; *n* недостаток
war [wɔ:] *n* война
warm [wɔ:m] *a* теплый; *v* **(up)** прогревать; разогреться
wartime ['wɔ:taim] *a* относящийся к военному времени
wash [wɔʃ] *v* мыться, умываться
wash away смыть
wash up умываться
watch [wɔtʃ] *v* наблюдать
water ['wɔ:tə] *n* вода; *v* поливать
wave [weiv] *v* махать *(рукой)*
way [wei] *n* путь, дорога; способ *(действия)*
in this way таким образом
on the way в пути, по пути
the way так, как
weak [wi:k] *a* слабый
wear [wɛə] *v* **(wore, worn)** носить, быть одетым во что-л.
weave [wi:v] *v* **(wove, woven)** ткать, выткать

week [wi:k] *n* неделя
welcome ['welkəm] *a* желанный, приятный
you are welcome добро пожаловать
well [wel] *int* ну, что же *(выражает удивление, уступку, согласие и т. д.)*; *adv* хорошо
west [west] *n* запад; *adv* к западу
whatever [wɔt'evə] *pron* что бы ни
wheels [wi:lz] *n pl* велосипед *(разг., от* **wheel** колесо)
whenever [wen'evə] *adv* когда бы ни
wherever [wɛər'evə] *adv* где бы ни, куда бы ни
whether ['weðə] *cj* ли
while [wail] *n* промежуток времени; *cj* в то время как
whiskers ['wiskəz] *n pl* усы, бакенбарды
whisper ['wispə] *v* шептать; *n* шепот
whistle ['wisl] *v* свистеть, насвистывать; *n* свисток
white [wait] *a* белый
whiz [wiz] *v* свистеть, жужжать
whole [houl] *a* весь, целый
why [wai] *adv* почему; *int* да ну, ведь, как же
wide [waid] *a* широкий; *adv* широко
wide awake совсем проснувшийся
wife [waif] *n* жена
wild [waild] *a* дикий
willing ['wiliŋ] *a* готовый, согласный
win [win] *v* **(won)** выиграть, победить
wind [wind] *n* ветер
windshield ['windʃi:ld] *n* ветровое стекло *(автомобиля)*
wine [wain] *n* вино
wipe [waip] *v* вытирать
wish [wiʃ] *v* желать, хотеть
wonder ['wʌndə] *v* удивляться, недоумевать, думать *(разг.)*
wonderful ['wʌndəful] *a* удивительный, изумительный, замечательный
wood [wud] *n* дрова
wooden ['wudn] *a* деревянный
work [wɔ:k] *v* работать; *n* работа
work out решать, разрабатывать
world [wɔ:ld] *n* мир
worm [wɔ:m] *n* червяк
worry ['wʌri] *v* мучить(ся), терзать(ся), беспокоиться
worst [wɔ:st] *a превосх. степ. от* **bad**
worth [wɔ:θ] *a* стóящий
it isn't worth it не стоит
woven ['wouvən] *см.* **weave**
wrestle ['resl] *v* бороться; *n* спортивная борьба
write [rait] *v* **(wrote, written)** писать
writer ['raitə] *n* писатель
writing ['raitiŋ] *n* сочинение, литературное произведение
wrong [rɔŋ] *a* неверный, неправильный, не тот

X

X-rays ['eks'reiz] *n pl* рентгеновские лучи

Y

yacht [jɔt] *n* яхта
yard[1] [jɑ:d] *n* ярд *(мера длины = 91 см)*
yard[2] *n* двор
yet [jet] *adv* еще *(с отриц. формой глагола)*
young [jʌŋ] *a* молодой, юный

CONTENTS

Предисловие 3

1. Book 5
2. Sea 7
3. Moon 10
4. Pot 11
5. Wheels 13
6. Game 15
7. Sun 17
8. World 18
9. Breakfast 21
10. Beans 22
11. Rock 24
12. Cloud 25
13. Shells 26
14. Supper 27
15. Names 28
16. Horse 31
17. Car 32
18. Road 33
19. Half Moon Bay . . . 35
20. Star 36
21. Fish 38
22. Story 39
23. Man 41
24. Dodger 44
25. Bread 45
26. Bed 48
27. Beach 49
28. Train 53
29. Art 54
30. Leaf 55
31. Ship 56
32. Raft 58
33. Fearful Friend 60
34. Head 61
35. Home 62
36. Birds 64
37. Ball 65
38. Grass 66
39. Trap 67
40. Race 68
41. Room 71
42. Tree 72
43. Movie 74
44. Root 77
45. Branch 79
46. Dragon 81
47. Money 82
48. Theater 83
49. Food 85
50. Writing 86
51. Circle 88
52. Rain 91

Приложение 94
Список сокращений вспомогательных глаголов 106
Vocabulary 108

Уильям Сароян

ПАПА, ТЫ ЧУДАК

Редактор И. Б. Комарова
Оформление художника Д. Б. Боровского
Художественный редактор В. Б. Михневич
Технический редактор Л. Ф. Лаврентьева
Корректор Е. Р. Сухотина

Сдано в набор 10/IV 1965 г. Подписано к печати 24/VII 1965 г. Формат бумаги 84 × 108 1/32. Печ. л. 4,0(6,72). уч.-изд. л. 7,97. Тираж 85 000 экз. (Тематический план 1965 г. № 497). Цена 20 к.

Ленинградское отделение издательства «Просвещение» Государственного комитета Совета Министров РСФСР по печати, Ленинград, Невский пр., 28.

Заказ № 1663.

Ленинградская типография № 1 «Печатный Двор» имени А. М. Горького «Главполиграфпрома» Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, Гатчинская, 26.

Цена 20 к.

ПРОСВЕЩЕНИЕ
1965